

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 28 aprile 1998

Aoste, le 28 avril 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1722 a pag. 1727
INDICE SISTEMATICO da pag. 1727 a pag. 1735

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 1737
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1767
Atti assessorili 1772
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 1785
Atti vari (Deliberazioni...) 1790
Avvisi e comunicati 1862
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1865
Annunzi legali 1874

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1722 à la page 1727
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1727 à la page 1735

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 1737
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 1767
Actes des Assesseurs régionaux 1772
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires 1785
Actes divers (Délibérations...) 1790
Avis et communiqués 1862
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1865
Annonces légales 1874

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 2.

Attuazione della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 (Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri).
pag. 1737

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 3.

Regolamento della Biblioteca regionale di Aosta.
pag. 1742

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.

Attuazione della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) e modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane).
pag. 1755

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili). Abrogazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali) e del relativo regolamento regionale di applicazione 8 luglio 1994, n. 5.
pag. 1762

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 7 aprile 1998, n. 202.

Nomina del segretario dell'ufficio di amministrazione del corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.
pag. 1767

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 (Réglementation du service d'hélicoptage).
page 1737

Règlement régional n° 3 du 14 avril 1998,

portant règlement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.
page 1742

Loi régionale n° 15 du 17 avril 1998,

portant application de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) et modification de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995 (Réglementation de l'activité de fabrication du pain par les entreprises artisanales).
page 1755

Loi régionale n° 16 du 17 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées. Abrogation de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, concernant des mesures visant à faciliter l'insertion dans la société des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels, et du règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994 y afférent.
page 1762

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 202 du 7 avril 1998,

portant nomination du secrétaire du bureau d'administration du Corps forestier valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.
page 1767

Decreto 9 aprile 1998, n. 204.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1767

Decreto 9 aprile 1998, n. 205

Nomina della Commissione per le prove di ammissione al corso di base per assistenti domiciliari e tutelari.

pag. 1770

Decreto 10 aprile 1998, n. 206.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del direttore tecnico.

pag. 1771

Ordinanza 10 aprile 1998, n. 207.

Disposizioni urgenti in merito all'approvvigionamento in via di emergenza di acqua da destinare al consumo umano prelevata da corso d'acqua superficiale.

pag. 1771

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 6 aprile 1998, n. 5

Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «rù Courtaud» con sede in Comune di SAINT-VINCENT.

pag. 1772

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 7 aprile 1998, n. 12.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

pag. 1784

CIRCOLARI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Circolare 7 aprile 1998, n. 12.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21.

pag. 1785

Arrêté n° 204 du 9 avril 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayeres-Casermette, dans la commune de SAINT-MARCEL. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.

page 1767

Arrêté n° 205 du 9 avril 1998,

portant nomination du jury pour les épreuves d'admission au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics.

page 1770

Arrêté n° 206 du 10 avril 1998,

relatif à l'autorisation de détenir et d'utiliser des gaz toxiques visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Changement de directeur.

page 1771

Ordonnance n° 207 du 10 avril 1998,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement urgent en eau à usage domestique, captée d'eaux superficielles.

page 1771

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 5 du 6 avril 1998,

portant modification des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé à SAINT-VINCENT, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933.

page 1772

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERC
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 12 du 7 avril 1998,

portant classement d'établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

page 1784

CIRCULAIRES

**PRÉSIDENCE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Circolare n° 12 du 7 avril 1998,

relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

page 1785

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Circolare 8 aprile 1998, n. 13.

Aggiornamento dei prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato del contingente 1998. pag. 1788

Circolare 10 aprile 1998, n. 14.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati. pag. 1789

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 marzo 1998, n. 666.

Proroga di autorizzazioni a strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del DPR 14.01.1997, ad integrazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4458/1997 concernente l'applicazione dello stesso D.P.R. in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie.

pag. 1790

Deliberazione 9 marzo 1998, n. 796.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno spesa.

pag. 1791

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 910.

Erogazione dei finanziamenti alle Bande Musicali della Regione, a titolo di contributo, per la stagione 1997/98, per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico, ai sensi della Legge regionale 17 marzo 1986, n. 5. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1825

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 964.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'effettuazione di sperimentazioni cliniche di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo.

pag. 1827

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 974.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 1833

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Circulaire n° 13 du 8 avril 1998,

relative à la mise à jour des prix de vente maxima du sucre semoule du contingent 1998. page 1788

Circulaire n° 14 du 10 avril 1998,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés. page 1789

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 666 du 2 mars 1998,

portant reconduction des autorisations afférentes à des structures en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 et modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4458/1997 relative à l'application dudit DPR pour ce qui est des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires.

page 1790

Délibération n° 796 du 9 mars 1998,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.

page 1791

Délibération n° 910 du 23 mars 1998,

portant octroi de financements aux fanfares de la Région, au titre de subvention, pour la saison 1997/1998, pour financer l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare aux termes de la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1825

Délibération n° 964 du 23 mars 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Valle d'Aoste pour la réalisation d'essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains.

page 1827

Délibération n° 974 du 23 mars 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la R.A.V. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 1833

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 975.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 1834

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 977.

Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986, limitatamente agli interventi di recupero di sentieri e connesse preesistenze infrastrutturali. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1834

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 996.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 1847

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 997.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 1848

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 11 marzo 1998, n. 3006/X.

Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dalla direzione forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal coordinamento risorse naturali per l'anno 1998.

pag. 1849

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3032/X.

Concessione di un contributo di lire 176.884.000 all'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento di area sportiva, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione e liquidazione di spesa.

pag. 1850

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3038/X.

Approvazione dello statuto della Consulta regionale dell'economia e del Lavoro.

pag. 1851

Délibération n° 3039/X du 25 mars 1998,

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de liras à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1998.

page 1855

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3040/X.

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 30.000.000 all'Associazione

Délibération n° 975 du 23 mars 1998 ,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la société R.A.V. S.p.a., au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000.

page 1834

Délibération n° 977 du 23 mars 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visé à la LR n° 51/1986, limitativement aux actions de réaménagement de sentiers et des infrastructures y afférentes. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1834

Délibération n° 996 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 1847

Délibération n° 997 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 1848

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3006/X du 11 mars 1998,

portant approbation du plan d'action relatif aux financements destinés aux chantiers qui dépendent de la Direction des forêts du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles pour l'année 1998.

page 1849

Délibération n° 3032/X du 25 mars 1998,

portant octroi d'un financement de 176 884 000 de liras à la commune de SAINT-CHRISTOPHE pour l'achat de biens immeubles à destiner à l'achèvement de l'aire sportive, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Approbation et liquidation de la dépense y afférente.

page 1850

Délibération n° 3038/X du 25 mars 1998,

portant approbation des statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi.

page 1851

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3039/X.

Concessione di un contributo di lire 30.000.000, per l'anno 1998, alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 1855

Délibération n° 3040/X du 25 mars 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de

«Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1998.

pag. 1855

Deliberazione 26 marzo 1998, n. 3051/X.

Concessione di un contributo di lire 8.000.000 a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA il 21 giugno 1998. (Legge regionale 31/1992). Impegno di spesa.

pag. 1856

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3074/X.

Concessione di un contributo di lire 262.131.000 all'Amministrazione Comunale di CHAMOIS per l'acquisizione dell'alpeggio «Assettaz», ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1857

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3078/X.

Approvazione degli importi della tassa di concessione annuale prevista dal comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 64/1994 modificata dalla legge regionale 33/1996.

pag. 1858

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3088/X.

Concessione di un contributo di lire 10.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della sesta Edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 1858

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3091/X.

Approvazione del piano di finanziamento a favore dei Comuni in applicazione delle leggi regionali 16 agosto 1982, n. 37 e 16 giugno 1988, n. 44, per l'acquisto di attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani.

pag. 1859

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1863

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1863

L'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1998.

page 1855

Délibération n° 3051/X du 26 mars 1998,

portant octroi d'une subvention de 8 000 000 de liras au «Gruppo cinofilo Valle d'Aosta», aux termes de la loi régionale n° 31/1992, pour l'organisation de la dixième exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE le 21 juin 1998. Engagement de la dépense y afférente.

page 1856

Délibération n° 3074/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) en faveur de la commune de CHAMOIS pour l'achat de l'alpage «Assettaz». Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1857

Délibération n° 3078/X du 2 avril 1998,

portant approbation du montant du droit de concession annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale 64/1994, modifiée par la loi régionale 33/1996.

page 1858

Délibération n° 3088/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement de guitare.

page 1858

Délibération n° 3091/X du 2 avril 1998,

portant approbation du plan des financements prévus en faveur des communes en application des lois régionales n° 37 du 16 août 1982 et n° 44 du 16 juin 1988 pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères.

page 1859

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1863

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1863

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER, 6 q.f. – Servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

pag. 1865

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 1866

Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di assistente di Amministrazione (6^a Qualifica Funzionale – Carriera di Concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

pag. 1866

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 1874

Comune di ALLEIN. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto. pag. 1877

Comune di ÉTROUBLES. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – Bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91).

pag. 1878

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 10 aprile 1998, n. 207.

Disposizioni urgenti in merito all'approvvigionamento in via di emergenza di acqua da destinare al consumo umano prelevata da corso d'acqua superficiale. pag. 1771

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6^e grade.

page 1865

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'un concours. page 1866

Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6^e grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

page 1866

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 1874

Commune d'ALLEIN. Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres. page 1877

Commune d'ÉTROUBLES. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert (Au sens de LR n° 12/1996 et des annexes I et III du DPCM n° 55/1991).

page 1878

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 207 du 10 avril 1998,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement urgent en eau à usage domestique, captée d'eaux superficielles. page 1771

AGRITURISMO

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3078/X.

Approvazione degli importi della tassa di concessione annuale prevista dal comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 64/1994 modificata dalla legge regionale 33/1996.

pag. 1858

AMBIENTE

Decreto 10 aprile 1998, n. 206.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del direttore tecnico.

pag. 1771

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1863

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1863

ARTIGIANATO

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.

Attuazione della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) e modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane).

pag. 1755

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 2 marzo 1998, n. 666.

Proroga di autorizzazioni a strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del DPR 14.01.1997, ad integrazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4458/1997 concernente l'applicazione dello stesso D.P.R. in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie.

pag. 1790

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche

AGROTOURISME

Délibération n° 3078/X du 2 avril 1998,

portant approbation du montant du droit de concession annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale 64/1994, modifiée par la loi régionale 33/1996.

page 1858

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 206 du 10 avril 1998,

relatif à l'autorisation de détenir et d'utiliser des gaz toxiques visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Changement de directeur.

page 1771

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1863

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1863

ARTISANAT

Loi régionale n° 15 du 17 avril 1998,

portant application de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) et modification de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995 (Réglementation de l'activité de fabrication du pain par les entreprises artisanales).

page 1755

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 666 du 2 mars 1998,

portant reconduction des autorisations afférentes à des structures en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 et modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4458/1997 relative à l'application dudit DPR pour ce qui est des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires.

page 1790

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 16 du 17 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières archi-

e per favorire la vita di relazione delle persone disabili). Abrogazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali) e del relativo regolamento regionale di applicazione 8 luglio 1994, n. 5.

pag. 1762

ATTIVITÀ CULTURALI

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 3.

Regolamento della Biblioteca regionale di Aosta.

pag. 1742

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 910.

Erogazione dei finanziamenti alle Bande Musicali della Regione, a titolo di contributo, per la stagione 1997/98, per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico, ai sensi della Legge regionale 17 marzo 1986, n. 5. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1825

Délibération n° 3039/X du 25 mars 1998,

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1998.

page 1855

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3040/X.

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1998.

pag. 1855

Deliberazione 26 marzo 1998, n. 3051/X.

Concessione di un contributo di lire 8.000.000 a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA il 21 giugno 1998. (Legge regionale 31/1992). Impegno di spesa.

pag. 1856

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3088/X.

Concessione di un contributo di lire 10.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della sesta Edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

pag. 1858

BILANCIO

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 996.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 1847

tecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées. Abrogation de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, concernant des mesures visant à faciliter l'insertion dans la société des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels, et du règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994 y afférent.

page 1762

ACTIVITÉS CULTURELLES

Règlement régional n° 3 du 14 avril 1998,

portant règlement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.

page 1742

Délibération n° 910 du 23 mars 1998,

portant octroi de financements aux fanfares de la Région, au titre de subvention, pour la saison 1997/1998, pour financer l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare aux termes de la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1825

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3039/X.

Concessione di un contributo di lire 30.000.000, per l'anno 1998, alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

page 1855

Délibération n° 3040/X du 25 mars 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1998.

page 1855

Délibération n° 3051/X du 26 mars 1998,

portant octroi d'une subvention de 8 000 000 de lires au «Gruppo cinofilo Valle d'Aosta», aux termes de la loi régionale n° 31/1992, pour l'organisation de la dixième exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE le 21 juin 1998. Engagement de la dépense y afférente.

page 1856

Délibération n° 3088/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement de guitare.

page 1858

BUDGET

Délibération n° 996 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 1847

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 997.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 1848

CACCIA

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3078/X.

Approvazione degli importi della tassa di concessione annuale prevista dal comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 64/1994 modificata dalla legge regionale 33/1996. pag. 1858

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 9 marzo 1998, n. 796.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno spesa. pag. 1791

CONSORZI

Decreto 6 aprile 1998, n. 5

Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «rû Courtaud» con sede in Comune di SAINT-VINCENT. pag. 1772

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 9 aprile 1998, n. 205

Nomina della Commissione per le prove di ammissione al corso di base per assistenti domiciliari e tutelari. pag. 1770

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3038/X.

Approvazione dello statuto della Consulta regionale dell'economia e del Lavoro. pag. 1851

EDILIZIA

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili). Abrogazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali) e del relativo regolamento regionale di applicazione 8 luglio 1994, n. 5. pag. 1762

Délibération n° 997 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 1848

CHASSE

Délibération n° 3078/X du 2 avril 1998,

portant approbation du montant du droit de concession annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale 64/1994, modifiée par la loi régionale 33/1996. page 1858

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 796 du 9 mars 1998,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente. page 1791

CONSORTIUMS

Arrêté n° 5 du 6 avril 1998,

portant modification des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé à SAINT-VINCENT, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933. page 1772

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 205 du 9 avril 1998,

portant nomination du jury pour les épreuves d'admission au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics. page 1770

Délibération n° 3038/X du 25 mars 1998,

portant approbation des statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi. page 1851

BÂTIMENT

Loi régionale n° 16 du 17 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées. Abrogation de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, concernant des mesures visant à faciliter l'insertion dans la société des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels, et du règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994 y afférent. page 1762

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 1863

ENTI LOCALI

Circolare 7 aprile 1998, n. 12.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21.

pag. 1785

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3032/X.

Concessione di un contributo di lire 176.884.000 all'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento di area sportiva, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione e liquidazione di spesa.

pag. 1850

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3074/X.

Concessione di un contributo di lire 262.131.000 all'Amministrazione Comunale di CHAMOIS per l'acquisizione dell'alpeggio «Assettaz», ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1857

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3091/X.

Approvazione del piano di finanziamento a favore dei Comuni in applicazione delle leggi regionali 16 agosto 1982, n. 37 e 16 giugno 1988, n. 44, per l'acquisto di attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani.

pag. 1859

ESPROPRIAZIONI

Decreto 9 aprile 1998, n. 204.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1767

FINANZE

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 996.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 1847

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 997.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 1848

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

page 1863

COLLECTIVITÉS LOCALES

Circulaire n° 12 du 7 avril 1998,

relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

page 1785

Délibération n° 3032/X du 25 mars 1998,

portant octroi d'un financement de 176 884 000 de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE pour l'achat de biens immeubles à destiner à l'achèvement de l'aire sportive, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Approbation et liquidation de la dépense y afférente.

page 1850

Délibération n° 3074/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) en faveur de la commune de CHAMOIS pour l'achat de l'alpage «Assettaz». Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1857

Délibération n° 3091/X du 2 avril 1998,

portant approbation du plan des financements prévus en faveur des communes en application des lois régionales n° 37 du 16 août 1982 et n° 44 du 16 juin 1988 pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères.

page 1859

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 204 du 9 avril 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayères-Casermette, dans la commune de SAINT-MARCEL. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.

page 1767

FINANCES

Délibération n° 996 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 1847

Délibération n° 997 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 1848

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 910.

Erogazione dei finanziamenti alle Bande Musicali della Regione, a titolo di contributo, per la stagione 1997/98, per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico, ai sensi della Legge regionale 17 marzo 1986, n. 5. Approvazione ed impegno di spesa. pag. 1825

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3032/X.

Concessione di un contributo di lire 176.884.000 all'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento di area sportiva, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione e liquidazione di spesa. pag. 1850

Délibération n° 3039/X du 25 mars 1998,

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1998. page 1855

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3040/X.

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1998. pag. 1855

Deliberazione 26 marzo 1998, n. 3051/X.

Concessione di un contributo di lire 8.000.000 a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA il 21 giugno 1998. (Legge regionale 31/1992). Impegno di spesa. pag. 1856

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3074/X.

Concessione di un contributo di lire 262.131.000 all'Amministrazione Comunale di CHAMOIS per l'acquisizione dell'alpeggio «Assettaz», ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione ed impegno di spesa. pag. 1857

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3088/X.

Concessione di un contributo di lire 10.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della sesta Edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 1858

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3091/X.

Approvazione del piano di finanziamento a favore dei Comuni in applicazione delle leggi regionali 16 agosto 1982, n. 37 e 16 giugno 1988, n. 44, per l'acquisto di

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 910 du 23 mars 1998,

portant octroi de financements aux fanfares de la Région, au titre de subvention, pour la saison 1997/1998, pour financer l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare aux termes de la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 1825

Délibération n° 3032/X du 25 mars 1998,

portant octroi d'un financement de 176 884 000 de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE pour l'achat de biens immeubles à destiner à l'achèvement de l'aire sportive, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Approbation et liquidation de la dépense y afférente. page 1850

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3039/X.

Concessione di un contributo di lire 30.000.000, per l'anno 1998, alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69. pag. 1855

Délibération n° 3040/X du 25 mars 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1998. page 1855

Délibération n° 3051/X du 26 mars 1998,

portant octroi d'une subvention de 8 000 000 de lires au «Gruppo cinofilo Valle d'Aosta», aux termes de la loi régionale n° 31/1992, pour l'organisation de la dixième exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE le 21 juin 1998. Engagement de la dépense y afférente. page 1856

Délibération n° 3074/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) en faveur de la commune de CHAMOIS pour l'achat de l'alpage «Assettaz». Approbation et engagement de la dépense y afférente. page 1857

Délibération n° 3088/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement de guitare. page 1858

Délibération n° 3091/X du 2 avril 1998,

portant approbation du plan des financements prévus en faveur des communes en application des lois régionales n° 37 du 16 août 1982 et n° 44 du 16 juin 1988 pour l'achat

attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani. pag. 1859

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 977.

Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986, limitatamente agli interventi di recupero di sentieri e connesse preesistenze infrastrutturali. Approvazione ed impegno di spesa.

pag. 1834

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 1862

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 9 aprile 1998, n. 205

Nomina della Commissione per le prove di ammissione al corso di base per assistenti domiciliari e tutelari.

pag. 1770

Deliberazione 9 marzo 1998, n. 796.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno spesa.

pag. 1791

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 10 aprile 1998, n. 206.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del direttore tecnico.

pag. 1771

Ordinanza 10 aprile 1998, n. 207.

Disposizioni urgenti in merito all'approvvigionamento in via di emergenza di acqua da destinare al consumo umano prelevata da corso d'acqua superficiale. pag. 1771

NOMINE

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 974.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 1833

des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères. page 1859

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 977 du 23 mars 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visé à la LR n° 51/1986, limitativement aux actions de réaménagement de sentiers et des infrastructures y afférentes. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

page 1834

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 1862

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 205 du 9 avril 1998,

portant nomination du jury pour les épreuves d'admission au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics. page

Délibération n° 796 du 9 mars 1998,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente. page 1791

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 206 du 10 avril 1998,

relatif à l'autorisation de détenir et d'utiliser des gaz toxiques visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Changement de directeur. page

Ordonnance n° 207 du 10 avril 1998,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement urgent en eau à usage domestique, captée d'eaux superficielles. page

NOMINATIONS

Délibération n° 974 du 23 mars 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la R.A.V. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

page 1833

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 975.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

pag. 1834

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 1862

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 3.

Regolamento della Biblioteca regionale di Aosta.

pag. 1742

Decreto 7 aprile 1998, n. 202.

Nomina del segretario dell'ufficio di amministrazione del corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

pag. 1767

Circolare 7 aprile 1998, n. 12.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21.

pag. 1785

Deliberazione 11 marzo 1998, n. 3006/X.

Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dalla direzione forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal coordinamento risorse naturali per l'anno 1998.

pag. 1849

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 11 marzo 1998, n. 3006/X.

Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dalla direzione forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal coordinamento risorse naturali per l'anno 1998.

pag. 1849

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 7 aprile 1998, n. 202.

Nomina del segretario dell'ufficio di amministrazione del corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

pag. 1767

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 1863

Délibération n° 975 du 23 mars 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la société R.A.V. S.p.a., au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000.

page 1834

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 1862

ORGANISATION DE LA RÉGION

Règlement régional n° 3 du 14 avril 1998,

portant règlement de la Bibliothèque régionale d'Aosta.

page 1742

Arrêté n° 202 du 7 avril 1998,

portant nomination du secrétaire du bureau d'administration du Corps forestier valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

page 1767

Circulaire n° 12 du 7 avril 1998,

relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

page 1785

Délibération n° 3006/X du 11 mars 1998,

portant approbation du plan d'action relatif aux financements destinés aux chantiers qui dépendent de la Direction des forêts du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles pour l'année 1998.

page 1849

PLANIFICATION

Délibération n° 3006/X du 11 mars 1998,

portant approbation du plan d'action relatif aux financements destinés aux chantiers qui dépendent de la Direction des forêts du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles pour l'année 1998.

page 1849

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 202 du 7 avril 1998,

portant nomination du secrétaire du bureau d'administration du Corps forestier valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

page 1767

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

page 1863

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 1862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 1863

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 1863

TRASPORTI

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 2.

Attuazione della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 (Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri). pag. 1737

Decreto 9 aprile 1998, n. 204.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1767

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 7 aprile 1998, n. 12.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999. pag. 1784

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 964.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'effettuazione di sperimentazioni cliniche di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo. pag. 1827

ZONA FRANCA

Circolare 8 aprile 1998, n. 13.

Aggiornamento dei prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato del contingente 1998. pag. 1788

Circolare 10 aprile 1998, n. 14.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati. pag. 1789

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 1862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13). page 1863

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19). page 1863

TRANSPORTS

Règlement régional n° 2 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 (Réglementation du service d'hélicoptage). page 1737

Arrêté n° 204 du 9 avril 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayères-Casermette, dans la commune de SAINT-MARCEL. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire. page 1767

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 12 du 7 avril 1998,

portant classement d'établissement hôtelier pour la période 1998/1999. page 1784

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 964 du 23 mars 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Valle d'Aoste pour la réalisation d'essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains. page 1827

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 13 du 8 avril 1998,

relative à la mise à jour des prix de vente maxima du sucre semoule du contingent 1998. page 1788

Circulaire n° 14 du 10 avril 1998,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés. page 1789

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 2.

**Attuazione della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35
(Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1
(Oggetto)

1. Il presente regolamento disciplina l'impiego degli elicotteri sulla base di quanto specificato dall'art. 4 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 (Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri).

Art. 2
(Tipologie degli interventi)

1. Le tipologie di interventi effettuabili ai sensi dell'art. 2 della l.r. 35/1997 sono i seguenti:

- a) salvataggio di persone e recupero di persone anche decedute; nell'ambito di tale tipo di intervento sono compresi:
- 1) voli per il recupero di persone infortunate e/o che necessitano di medicalizzazione urgente;
 - 2) voli per il recupero di persone illese in difficoltà;
 - 3) voli per il recupero di deceduti;
 - 4) interventi di ricerca di persone disperse;
- b) trasporto di ammalati gravi o infortunati verso strutture sanitarie; rientrano in tale tipo di intervento i voli effettuati verso le strutture sanitarie regionali ovvero, previo accertamento della necessità, verso strutture sanitarie specializzate situate fuori dal territorio regionale;
- c) soccorso e trasporto di persone, mezzi, viveri e materiali a seguito di microemergenze ed emergenze dovute a calamità o catastrofi. Rientrano in tale tipo di intervento:
- 1) la ricerca di persone ed autoveicoli dispersi a causa di frane, valanghe, esondazioni di corsi d'acqua, incidenti o emergenze simili anche qualora sussista il dubbio che risultino coinvolte persone;

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 14 avril 1998,

portant application de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 (Réglementation du service d'hélicoptage).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Le présent règlement régit l'emploi des hélicoptères aux termes des dispositions de l'art. 4 de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 portant réglementation du service d'hélicoptage.

Art. 2
(Typologie des missions)

1. Les missions pouvant être accomplies au sens de l'art. 2 de la LR n° 35/1997 sont les suivantes :

- a) Le sauvetage et la récupération de personnes, éventuellement décédées, et notamment :
- 1) La récupération de personnes blessées et/ou nécessitant une médicalisation urgente ;
 - 2) La récupération de personnes indemnes en difficulté ;
 - 3) La récupération de personnes décédées ;
 - 4) La recherche de personnes égarées ;
- b) Le transport de malades graves ou de blessés vers des structures sanitaires, et notamment vers les structures sanitaires régionales ou, en tant que de besoin, vers des structures sanitaires spécialisées situées en dehors du territoire régional ;
- c) Le secours et le transport de personnes, équipements, vivres et matériels en cas de calamité et de catastrophe (micro-urgences et urgences), et notamment :
- 1) La recherche de personnes et de véhicules égarés du fait d'éboulements, d'avalanches, d'inondations, d'accidents ou de cas d'urgence similaires, même s'il subsiste le doute quant à la présence de victimes ;

- 2) la ricerca di aerei a motore, mongolfiere, aerei ultraleggeri, alianti ed elicotteri, anche in collaborazione con altre organizzazioni, dispersi sul territorio regionale;
 - 3) l'accertamento delle condizioni fisiche e delle più urgenti necessità di persone o di comunità isolate a causa dell'interruzione delle normali vie di comunicazione e gli interventi finalizzati ad evitare più gravi danni alle persone;
 - 4) il trasporto di viveri, medicinali, mezzi e materiali per il soccorso a persone, centri abitati e per nuclei di animali in difficoltà o isolati;
- d) trasporto di personale, mezzi d'opera, materiali ed attrezzature diverse e attività di lavoro al gancio necessarie per l'esecuzione di lavori di pubblico interesse eseguiti direttamente dall'Amministrazione regionale;
 - e) trasporto di persone e cose per lo spegnimento degli incendi boschivi, ivi comprese le attività di formazione e di aggiornamento del personale addetto;
 - f) trasporto di persone per l'effettuazione di studi, ricognizioni ed accertamenti per conto dell'Amministrazione regionale o comunque autorizzati dalla medesima;
 - g) esercitazione degli addetti al volo, al soccorso tecnico e sanitario e per l'addestramento di nuovo personale; rientrano in tale tipologia l'aggiornamento annuale e la formazione del personale il cui programma è demandato, qualora il servizio avvenga tramite affidamento a terzi, al piano predisposto dall'appaltatore e soggetto all'approvazione della struttura regionale competente in materia di protezione civile. La disciplina dell'aggiornamento e della formazione costituisce elemento di apposite previsioni contenute in specifici provvedimenti amministrativi della Giunta regionale ovvero, qualora il servizio sia affidato a soggetti esterni, dal capitolato speciale di appalto del servizio di trasporto a mezzo elicotteri di cui all'art. 5;
 - h) recupero di sostanze tossiche o nocive, carcasse di animali e rottami abbandonati qualora dal ritardo derivante dalla rimozione con altri mezzi possa prodursi pericolo per la salute o per l'ambiente;
 - i) interventi fuori dal territorio regionale, secondo quanto disposto all'art. 2, comma 3, della l.r. 35/1997.

2. Gli interventi di cui all'art. 6 della l.r. 35/1997 possono consistere, fra gli altri:

- a) in servizi di prevenzione in occasione di pubbliche manifestazioni;
- b) in servizi di promozione dell'immagine della Regione in ambito nazionale o internazionale anche in concomitanza con i servizi di cui alla lett. a);
- c) in servizi di accoglienza e trasporto di pubbliche autorità civili, militari e religiose in visita nella regione;

- 2) La recherche d'avions à moteurs, de montgolfières, d'avions ultra-légers, de planeurs et d'hélicoptères égarés, en collaboration, s'il y a lieu, avec d'autres organisations ;
 - 3) La vérification des conditions physiques et des nécessités les plus urgentes des personnes et des communautés isolées du fait de l'interruption des voies de communication ordinaires et les interventions visant à éviter des dommages plus graves aux personnes ;
 - 4) Le transport de vivres, de médicaments, d'équipements et de matériels destinés à des personnes, des agglomérations et des groupes d'animaux en difficulté ou isolés ;
- d) Le transport de personnels, d'engins, de matériels et d'équipements divers, ainsi que le travail hélicoptéré en vue de la réalisation en régie par l'Administration régionale de travaux d'intérêt public ;
 - e) Le transport de personnes et de choses pour l'extinction des incendies de forêt, ainsi que les activités de formation et de recyclage des personnels préposés à cet effet ;
 - f) Le transport de personnes chargées de la réalisation d'études, de reconnaissances et de contrôles pour le compte de l'Administration régionale ou autorisées par celle-ci ;
 - g) L'entraînement de l'équipage, des personnels préposés au secours technique et médicalisé, ainsi que des nouveaux personnels, et notamment le recyclage annuel et la formation des personnels, dont le programme est renvoyé, au cas où le service serait effectué par des tiers, au plan établi par ces derniers et soumis à l'approbation de la structure régionale compétente en matière de protection civile. La réglementation du recyclage et de la formation fait l'objet d'actes administratifs ad hoc pris par le Gouvernement régional ou, au cas où le service serait effectué par des tiers, du cahier des charges spéciales du service d'hélicoptage visé à l'art. 5 du présent règlement ;
 - h) La récupération de substances toxiques ou nuisibles, de carcasses d'animaux et de ferrailles abandonnées au cas où le retard qu'engendrerait l'enlèvement par d'autres moyens pourrait s'avérer dangereux pour la santé et pour l'environnement ;
 - i) Les interventions hors de la Vallée d'Aoste, aux termes des dispositions du troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 35/1997.

2. Les missions pouvant être accomplies au sens de l'art. 6 de la LR n° 35/1997 sont notamment les suivantes :

- a) La prévention à l'occasion de manifestations publiques ;
- b) La promotion de l'image de la Région dans le contexte national ou international, le cas échéant parallèlement aux services visés à la lettre a) du présent alinéa ;
- c) L'accueil et le transport d'autorités publiques civiles, militaires et religieuses en visite dans la région ;
- d) Le transport des ordures des refuges non desservis par des

- d) concorso nel trasporto a valle dei rifiuti solidi giacenti presso rifugi alpini non serviti da strade carrozzabili transitabili o da altri mezzi idonei di comunicazione, quali teleferiche, telecabine, funivie o altri, e concomitante concorso nel trasporto verso monte di derrate alimentari e di materiale occorrente alla gestione dei rifugi;
- e) concorso nel trasporto di mezzi tecnici e prodotti agricoli in alpeggi, ivi compresi i voli per il recupero di animali feriti o carcasse di animali, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura), e successive modificazioni;
- f) interventi, richiesti da enti pubblici competenti, la cui effettuazione miri alla salvaguardia del territorio ed alla prevenzione dei rischi per la salute e l'ambiente ovvero concernenti le opere pubbliche o i servizi di pubblica utilità.

3. Gli interventi di cui al comma 1, lett. a), n. 2, 3 e 4, e al comma 2, lett. d), e) e f), sono effettuati secondo le modalità e con l'eventuale corresponsione, da parte dei beneficiari del servizio, dei corrispettivi determinati dalla Giunta regionale con proprio provvedimento, come previsto dall'art. 5, comma 3, della l.r. 35/1997.

Art. 3
(Criteri per la definizione delle priorità
di intervento)

1. Qualora si verifichi concomitanza di necessità di interventi tramite elicotteri, la struttura competente in materia di protezione civile si attiene, nell'evasione delle richieste, al criterio della priorità per quelle concernenti le tipologie di cui all'art. 2, comma 1, lett. a), b), c), e) e h), nonché comma 2, lett. f).

2. Benché gli interventi di cui all'art. 2, comma 1, lett. g), costituiscano attività indispensabile per il necessario mantenimento di un elevato standard qualitativo dell'attività di protezione civile e sia finalizzato al costante miglioramento del servizio stesso, l'eventuale concomitanza con gli interventi prioritari di cui al comma 1 ne differisce esclusivamente l'effettuazione.

3. Gli interventi non contemplati nell'art. 2, commi 1 e 2, si effettuano solamente qualora ciò risulti possibile in relazione alle priorità ivi previste.

4. Qualora si verifichi la concomitanza di più interventi rientranti nelle fattispecie prioritarie spetta ai responsabili della struttura competente in materia di protezione civile valutare quale degli stessi debba ritenersi più urgente sulla base di elementi oggettivi e delle informazioni ottenute.

Art. 4
(Criteri e modalità per il rilascio
delle autorizzazioni)

1. Le autorizzazioni per l'effettuazione degli interventi sono rilasciate dai soggetti di cui agli art. 3 e 6 della l.r. 35/1997.

routes carrossables ou par d'autres moyens de communication adéquats, tels que téléphériques, télébenches ou autres, ainsi que des denrées alimentaires et du matériel nécessaires à la gestion desdits refuges ;

- e) Le transport d'équipements et de produits agricoles nécessaires aux alpages, ainsi que la récupération d'animaux blessés ou de carcasses d'animaux, au sens de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 portant mesures régionales en matière d'agriculture, modifiée ;
- f) Les interventions, sur demande des établissements publics compétents, visant à la protection du territoire et à la prévention des risques pour la santé et pour l'environnement ou les interventions relatives à des travaux publics ou à des services d'utilité publique.

3. Les missions visées aux points 2, 3 et 4 de la lettre a) du premier alinéa et aux lettres d), e) et f) du deuxième alinéa du présent article sont accomplies selon les modalités établies par le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 35/1997 ; par ailleurs, aux termes dudit alinéa, les bénéficiaires peuvent être tenus de verser les sommes fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 3
(Critères pour la définition
des priorités)

1. Au cas où il serait nécessaire d'utiliser des hélicoptères simultanément, la structure compétente en matière de protection civile se doit de considérer comme prioritaires les missions visées aux lettres a), b), c) et h) du premier alinéa et à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 2 du présent règlement.

2. Bien que les missions visées à la lettre g) du premier alinéa de l'art. 2 du présent règlement soient indispensables afin de maintenir, voire d'améliorer constamment la qualité des activités de protection civile, elles sont différées lorsque des missions prioritaires au sens du premier alinéa du présent article sont prévues en même temps.

3. Les missions non prévues aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 du présent règlement sont exécutées uniquement si cela est possible en fonction des priorités visées audit article.

4. En cas de simultanéité de missions prioritaires, il appartient aux responsables de la structure compétente en matière de protection civile d'évaluer celles qui doivent être considérées comme les plus urgentes sur la base d'éléments objectifs et des renseignements obtenus.

Art. 4
(Critères et modalités pour l'octroi
des autorisations)

1. Les missions sont autorisées par les sujets visés aux art. 3 et 6 de la LR n° 35/1997.

2. Gli interventi urgenti non programmati né programmabili sono autorizzati dai soggetti di cui al comma 1 anche oralmente e regolarizzati successivamente mediante apposizione di visto sulla documentazione del volo effettuato.

3. Le restanti attività di volo sono soggette a preventiva formale autorizzazione scritta su presentazione di apposita istanza sottoscritta da persona fornita della relativa competenza; ad avvenuta effettuazione dell'attività di volo, il richiedente, o un soggetto dal medesimo designato, provvede a vidimare la relativa documentazione di volo.

Art. 5
(Capitolato speciale di appalto)

1. Qualora il servizio di trasporto a mezzo elicotteri avvenga, secondo quanto previsto dall'art. 1 della l.r. 35/1997, tramite affidamento a terzi, il medesimo risulta anche disciplinato dal capitolato speciale di appalto che deve contenere, fra l'altro, la disciplina dei seguenti aspetti:

- a) oggetto, durata del contratto ed ambito di operatività;
- b) basi di elisoccorso, orari di attività e tempi di attivazione;
- c) aeromobili, loro manutenzione ed eventuali sostituzioni;
- d) eventuali prestazioni aggiuntive;
- e) vincoli normativi;
- f) oneri, compiti, responsabilità e requisiti dell'appaltatore e del proprio personale;
- g) modalità di gestione del servizio;
- h) specifiche e requisiti minimi del personale di volo;
- i) modalità di inserimento di nuovo personale;
- l) aggiornamento e formazione professionale del personale;
- m) obblighi assicurativi;
- n) cauzioni e spese;
- o) risoluzione del contratto, facoltà di recesso e risoluzione delle controversie;
- p) sorveglianza e vigilanza regionale sul corretto espletamento del servizio;
- q) inadempienze e penalità;
- r) contabilità, prezzi e pagamenti.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo

2. Les missions urgentes non programmées ni ne pouvant l'être sont autorisées par les sujets visés au premier alinéa du présent article, même verbalement, et régularisées dans un deuxième temps par l'apposition d'un visa sur la documentation afférente à la mission en cause.

3. Les autres missions sont autorisées préalablement et par écrit, sur présentation d'une demande signée par la personne compétente ; une fois la mission accomplie, le demandeur, ou un autre sujet expressément désigné par ce dernier, revêt d'un visa la documentation afférente à la mission en cause.

Art. 5
(Cahier des charges spéciales)

1. Le service d'hélicoptage accompli par des tiers, aux termes des dispositions de l'art. 1^{er} de la LR n° 35/1997, est soumis aux dispositions d'un cahier des charges spéciales qui doit réglementer, entre autres, les aspects suivants :

- a) L'objet, la durée du contrat et le secteur opérationnel concerné ;
- b) Les bases du service de secours par hélicoptère, les horaires d'activité et les délais d'exécution ;
- c) Les aéronaves, leur entretien et les éventuels remplacements ;
- d) Toute éventuelle prestation supplémentaire ;
- e) Les obligations législatives ;
- f) Les charges, les tâches, les responsabilités et les qualités de l'adjudicataire et de ses personnels ;
- g) Les modalités de gestion du service ;
- h) Les caractéristiques et les qualités minimales de l'équipage ;
- i) Les modalités d'insertion des nouveaux personnels ;
- l) Le recyclage et la formation professionnelle des personnels ;
- m) Les obligations en matière d'assurance ;
- n) Les cautionnements et les frais ;
- o) La résolution du contrat, la faculté de résilier et la solution des différends ;
- p) La surveillance et le contrôle régional sur l'exécution correcte du service ;
- q) Les inexécutions et les pénalités ;
- r) La comptabilité, les tarifs et les paiements.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire obser-

osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di regolamento n. 32

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 682 del 02.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.03.1998;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 4^a in data 06.03.1998;
- esaminata dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- esaminata dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3035/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 08.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 14 APRILE 1998 N.2.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 4 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

«(Regolamento regionale)

1. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, il Consiglio regionale emana un regolamento attuativo contenente:

- a) l'individuazione specifica delle tipologie degli interventi di cui all'art. 2, comma 1, e l'indicazione dei criteri di priorità nel caso di concomitanza di eventi per i quali si rende necessario l'intervento degli elicotteri;
- b) l'elencazione indicativa degli interventi di cui all'art. 6;
- c) i criteri e le modalità per il rilascio delle autorizzazioni;
- d) l'eventuale disciplina dei rapporti tra l'Amministrazione regionale e l'appaltatore del servizio di elitransporto, con possibilità di ulteriori specificazioni in sede di capitolato speciale di appalto.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 2 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

ver comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de règlement n° 32

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 682 du 02.03.1998);
- présentée au Conseil régional en date du 04.03.1998;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 4^{ème} en date du 06.03.1998;
- examinée par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.03.1998;
- examinée par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.03.1998;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3035/X;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

«(Typologie degli interventi e autorizzazioni)

1. L'impiego degli elicotteri di cui all'art. 1 è sempre diretto al perseguimento di un fine di pubblico interesse e, salvo quanto previsto dall'art. 6, l'utilizzazione è consentita esclusivamente per l'effettuazione di interventi diretti o quantomeno connessi:

- a) alla tutela della salute e dell'incolumità delle persone;
- b) alla protezione e alla salvaguardia dell'ambiente;
- c) alla prevenzione degli eventi dannosi;
- d) al miglioramento della qualità dei servizi rientranti nell'ambito delle attività di protezione civile o con queste connesse.

2. Gli interventi di cui al comma 1 e l'utilizzazione degli elicotteri sono richiesti alla struttura regionale competente in materia di protezione civile e sono autorizzati secondo quanto previsto dall'art. 3.

3. Gli interventi che comportano voli fuori dal territorio regionale sono autorizzati, previo accordo con le autorità territoriali competenti, in caso di calamità naturali od altre peculiari circostanze che rendano obbligatoria o preferibile l'utilizzazione dello spazio aereo extraregionale.»

⁽³⁾ Vedasi nota 2.

⁽⁴⁾ L'articolo 6 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

«(Autorizzazioni eccezionali)

1. Oltre agli interventi di cui all'art. 2, è facoltà dell'Amministrazione regionale disporre interventi di diversa natura, di propria iniziativa ovvero dietro richiesta motivata e su autorizza-

zione rilasciata, in deroga a quanto previsto dall'art. 3, esclusivamente dal Presidente della Giunta regionale o, in caso di sua assenza o impedimento, dall'Assessore da lui delegato.

2. Le attività di volo di cui al comma 1 sono autorizzabili sempreché non contrastino, ostacolino o ritardino, in qualsiasi modo, l'effettuazione degli interventi indicati all'art. 2.
 3. Il regolamento regionale di cui all'art. 4 prevede un'elencazione indicativa degli interventi di cui al comma 1.»
- (5) La legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 18 luglio 1984.

- (6) L'articolo 5, comma 3, della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «La Giunta regionale, con proprio provvedimento, determina :
- a) le tipologie di intervento a titolo oneroso per il beneficiario e le modalità di esecuzione delle missioni ;
 - b) le tariffe a carico del beneficiario dell'intervento ;
 - c) l'ammontare dell'eventuale concorso regionale sulle spese a carico dei beneficiari degli interventi di cui all'art. 6.»

Note all'articolo 4 :

- (7) L'articolo 3 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «(Coordinamento degli interventi e rilascio delle autorizzazioni)
1. Al coordinamento degli interventi di cui all'art. 2 prevede la struttura regionale competente in materia di protezione civile.
 2. Le autorizzazioni all'utilizzo degli elicotteri per gli interventi di cui all'art. 2 sono rilasciate, salvo quanto previsto dal comma 3 del presente articolo e dall'art. 6, dal responsabile della struttura competente in materia di protezione civile, individuata ai sensi dell'art. 8 della legge regionale

23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), o, in caso di sua assenza o impedimento ed esclusivamente per interventi necessari ed urgenti, dal personale in servizio di reperibilità della struttura stessa.

3. In deroga a quanto previsto dal comma 2, limitatamente agli interventi di trasporto sanitario di ammalati o infortunati in strutture ospedaliere, come previsto dalla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 (Organizzazione del sistema di emergenza sanitaria), il coordinamento degli interventi e il rilascio delle autorizzazioni sono definiti sulla base di apposite convenzioni e protocolli operativi tra l'Amministrazione regionale e l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL).»

(8) Vedasi nota 4.

Nota all'articolo 5 :

- (9) L'articolo 1 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «(Oggetto)

1. La presente legge disciplina l'impiego e il controllo degli elicotteri utilizzati in servizio di elitransporto per interventi nell'ambito della protezione civile e dei servizi istituzionali della Regione, nonché di ulteriori servizi o attività disciplinati sulla base di normativa regionale o di apposite convenzioni.
2. Il servizio di elitransporto di cui al comma 1 avviene tramite gestione diretta dell'Amministrazione regionale, ovvero tramite affidamento del servizio a imprese esterne individuate ai sensi del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi).».

Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 3.

Regolamento della Biblioteca regionale di Aosta.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

- Art. 1 - Finalità
Art. 2 - Servizi al pubblico
Art. 3 - Tessera d'iscrizione

CAPO II
SERVIZI DELLA BIBLIOTECA

- Art. 4 - Lettura e consultazione in sede
Art. 5 - Prestito a domicilio

Règlement régional n° 3 du 14 avril 1998,

portant règlement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art. 1^{er} - Finalités
Art. 2 - Services au public
Art. 3 - Carte d'inscription

CHAPITRE II
SERVICES DE LA BIBLIOTHÈQUE

- Art. 4 - Lecture et consultation sur place
Art. 5 - Prêts

- Art. 6 - Modalità del prestito
- Art. 7 - Restituzione
- Art. 8 - Rinnovo del prestito
- Art. 9 - Prenotazione di documenti
- Art. 10 - Prestito interbibliotecario regionale
- Art. 11 - Prestito interbibliotecario nazionale ed internazionale
- Art. 12 - Prestiti speciali
- Art. 13 - Sezione ragazzi
- Art. 14 - Servizi audiovisivi
- Art. 15 - Riproduzione
- Art. 16 - Dichiarazione di conformità
- Art. 17 - Informazione bibliografica e consulenza
- Art. 18 - Informazioni per la comunità
- Art. 19 - Attività culturali
- Art. 20 - Pubblicazioni della Biblioteca
- Art. 21 - Servizi gratuiti e a pagamento
- Art. 22 - Tariffe
- Art. 23 - Modalità di utilizzo dei locali della Biblioteca
- Art. 24 - Tariffe per l'uso dei locali

CAPO III
MODALITÀ DI ACCESSO ALLA BIBLIOTECA

- Art. 25 - Calendario e orari
- Art. 26 - Limiti di accesso alla Biblioteca
- Art. 27 - Comportamenti
- Art. 28 - Sanzioni

CAPO IV
ORGANIZZAZIONE INTERNA

- Art. 29 - Incremento delle raccolte
- Art. 30 - Doni, lasciti, cambi e depositi
- Art. 31 - Cataloghi, inventari e registri
- Art. 32 - Sponsorizzazioni

CAPO I
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina il funzionamento della Biblioteca regionale di Aosta.

2. La Biblioteca regionale di Aosta, di seguito denominata Biblioteca, fa parte del sistema bibliotecario regionale di cui alla legge regionale 17 giugno 1992, n. 28 (Istituzione del Sistema bibliotecario regionale e nuove norme in materia di biblioteche regionali, comunali o di interesse locale. Abrogazione di leggi regionali).

Art. 2
(Servizi al pubblico)

1. La Biblioteca assicura i seguenti servizi al pubblico:
- a) il prestito;
 - b) la consultazione;

- Art. 6 - Modalités du prêt
- Art. 7 - Restitution
- Art. 8 - Report du prêt
- Art. 9 - Réserve de documents
- Art. 10 - Prêts entre les bibliothèques à l'échelon régional
- Art. 11 - Prêts entre les bibliothèques à l'échelon national et international
- Art. 12 - Prêts spéciaux
- Art. 13 - Section jeunes
- Art. 14 - Services audiovisuels
- Art. 15 - Reproduction
- Art. 16 - Copies conformes
- Art. 17 - Information bibliographique et conseil
- Art. 18 - Informations à la communauté
- Art. 19 - Activités culturelles
- Art. 20 - Publications de la Bibliothèque
- Art. 21 - Services gratuits et payants
- Art. 22 - Tarifs
- Art. 23 - Modalités d'utilisation des locaux de la Bibliothèque
- Art. 24 - Tarifs d'utilisation des locaux

CHAPITRE III
MODALITÉS D'ACCÈS À LA BIBLIOTHÈQUE

- Art. 25 - Calendrier et horaires
- Art. 26 - Limites d'accès à la bibliothèque
- Art. 27 - Comportements
- Art. 28 - Sanctions

CHAPITRE IV
ORGANISATION INTERNE

- Art. 29 - Enrichissement des collections
- Art. 30 - Dons, legs, échanges et dépôts
- Art. 31 - Catalogues, inventaires et registres
- Art. 32 - Parrainages

CHAPITRE 1^{ER}
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Le présent règlement régit le fonctionnement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.

2. La Bibliothèque régionale d'Aoste, dénommée ci-après Bibliothèque, fait partie du système régional des bibliothèques visé à la loi régionale n° 28 du 17 juin 1992 («Institution du système régional des bibliothèques et nouvelles dispositions en matière de bibliothèques régionales, communales ou d'intérêt local. Abrogation de lois régionales»).

Art. 2
(Services au public)

1. La Bibliothèque assure au public les services suivants:
- a) prêt;
 - b) consultation;

- c) l'informazione bibliografica e la consulenza;
- d) la promozione della lettura;
- e) la promozione delle raccolte.

Art. 3
(Tessera di iscrizione)

1. Per poter usufruire dei servizi della Biblioteca è obbligatorio avere la tessera d'iscrizione, la quale si ottiene dietro presentazione di un documento di identità valido.

2. Possono iscriversi alla Biblioteca:

- a) coloro che sono residenti in Valle d'Aosta, presentando una dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme);
- b) coloro che hanno il domicilio o la dimora in Valle d'Aosta sottoscrivendo una dichiarazione nella quale, sotto la propria responsabilità, dichiarano le proprie generalità ed il loro indirizzo.

3. La tessera ha validità illimitata, salvo l'aggiornamento annuale dei dati di iscrizione e salvo il caso in cui vengano a mancare i presupposti soggettivi di cui al comma 2. La tessera è personale.

4. Nel caso di dimenticanza della tessera, il bibliotecario può accettare un documento di identità valido.

5. Lo smarrimento della tessera di iscrizione deve essere comunicato al personale della Biblioteca; trascorsi almeno dieci giorni dalla denuncia è rilasciata una nuova tessera; durante tale periodo l'utente può regolarmente effettuare le operazioni di prestito e restituzione utilizzando un documento di identità valido.

CAPO II
SERVIZI DELLA BIBLIOTECA

Art. 4
(Lettura e consultazione in sede)

1. Tutti i documenti collocati a scaffale aperto, i cataloghi e gli inventari non amministrativi sono disponibili per la consultazione libera e gratuita.

2. Per il materiale collocato nei depositi e in sezioni riservate, la consultazione avviene su richiesta.

3. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione del servizio bibliotecario regionale, di seguito denominato dirigente, autorizza la consultazione e la lettura di manoscritti, di documenti rari o di pregio ovvero di documenti che richiedono l'uso di particolari strumentazioni. La consultazione è consentita nel limite di un solo volume per

- c) information bibliographique et conseil;
- d) promotion de la lecture ;
- e) promotion des collections.

Art. 3
(Carte d'emprunteur)

1. Pour bénéficier des services de la Bibliothèque, il est nécessaire de se munir d'une carte d'emprunteur, que l'on obtient sur présentation d'une pièce d'identité.

2. Peuvent s'inscrire à la Bibliothèque:

- a) les personnes résidant en Vallée d'Aoste, sur présentation d'une déclaration remplaçant légalement le certificat de résidence, aux termes de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, portant dispositions sur la documentation administrative et sur la légalisation et certification des signatures ;
- b) les personnes domiciliées en Vallée d'Aoste qui signent une déclaration sur l'honneur où figurent leurs coordonnées et leur adresse.

3. La validité de la carte d'emprunteur est illimitée, sans préjudice de la mise à jour annuelle des coordonnées et des cas où la validité des conditions visées au 2ème alinéa du présent article ne serait plus assurée. Ladite carte est personnelle.

4. Au cas où l'utilisateur oublierait sa carte, le bibliothécaire peut accepter une pièce d'identité.

5. La perte de la carte d'emprunteur doit être communiquée aux personnels de la Bibliothèque; une nouvelle carte est délivrée dans un délai d'au moins dix jours; durant cette période, l'utilisateur peut effectuer régulièrement les opérations de prêt et de restitution en utilisant une pièce d'identité.

CHAPITRE II
SERVICES DE LA BIBLIOTHÈQUE

Art. 4
(Lecture et consultation sur place)

1. Tous les documents sur les rayons en libre service, les catalogues et les inventaires non administratifs sont à la disposition des usagers pour la consultation libre et gratuite.

2. Pour le matériel se trouvant dans les entrepôts et dans des sections réservées, la consultation est autorisée à la demande des intéressés.

3. Le directeur de la structure régionale compétente en matière de gestion du service régional des bibliothèques, dénommé ci-après directeur, peut autoriser la consultation et la lecture de manuscrits, de documents rares ou précieux ou bien de documents qui nécessitent l'utilisation d'appareils spécifiques. La consultation est autorisée à raison d'un seul

volta e avviene presso la sezione di fondo locale e sotto la sorveglianza del personale della sezione stessa.

4. Al fine di tutelare il patrimonio documentario, qualora la Biblioteca disponga di una riproduzione, su qualsiasi supporto, del documento richiesto, questa deve essere data in consultazione in sostituzione dell'originale; per i giornali locali è consultato unicamente il microfilm.

Art. 5
(Prestito a domicilio)

1. Il prestito a domicilio consente agli utenti di prendere i documenti disponibili e di poterli leggere o consultare al di fuori della Biblioteca.

2. Ogni utente accede al prestito con una sola tessera per volta.

Art. 6
(Modalità del prestito)

1. Al momento del prestito, l'utente deve accertare lo stato di conservazione del documento, invitando l'addetto al prestito ad annotare eventuali imperfezioni. L'utente è responsabile di tutti i danni riscontrati alla restituzione del documento e non segnalati al momento della consegna. L'addetto al prestito svolge tutti i controlli per il prestito del documento e per le relative registrazioni.

2. E' consentito il prestito di tutti i documenti ad eccezione dei seguenti:

- a) documenti di consultazione;
- b) documenti del fondo locale;
- c) documenti dell'emeroteca;
- d) documenti della videoteca;
- e) libri rari, libri preziosi e cinquecentine;
- f) documenti sonori in vinile;
- g) documenti sonori pubblicati negli ultimi 18 mesi.

3. Il prestito è così regolato:

- a) si possono prendere in prestito un massimo di tre libri per un mese;
- b) si possono prendere in prestito un massimo di due compact disc singoli o un cofanetto multiplo per quindici giorni.

4. Il dirigente stabilisce limitazioni al numero dei documenti e alla durata del prestito nel caso di:

- a) documenti richiesti con particolare frequenza;
- b) novità editoriali.

Art. 7
(Restituzione)

1. L'utente che presta il documento a una terza persona ne resta comunque responsabile.

volume à la fois et elle a lieu dans la section du fonds local, sous la surveillance des personnels de ladite section.

4. Afin de protéger le patrimoine documentaire, si la Bibliothèque dispose d'une reproduction du document requis, sur n'importe quel support, celle-ci doit être donnée en consultation à la place de l'original; pour ce qui est des journaux locaux, seul le microfilm peut être consulté.

Art. 5
(Prêt)

1. Le prêt permet aux usagers d'emprunter les documents disponibles et de pouvoir les lire ou les consulter chez eux.

2. Chaque usager recourt au prêt en utilisant une seule carte à la fois.

Art. 6
(Modalités du prêt)

1. Au moment du prêt, l'usager doit vérifier l'état de conservation du document, en invitant l'employé à noter les éventuelles détériorations. L'usager est responsable de tous les dommages relevés au moment de la restitution et non signalés au moment du prêt. L'employé préposé aux prêts effectue tous les contrôles en vue du prêt du document et des opérations d'enregistrement y afférentes.

2. Le prêt est autorisé pour tous les documents à l'exception des suivants:

- a) documents de consultation;
- b) documents du fonds local;
- c) documents de l'hémérothèque;
- d) documents de la vidéothèque;
- e) livres rares et précieux ou édités au XVI^e siècle;
- f) documents sonores en vinyle;
- g) documents sonores parus pendant les dix-huit derniers mois.

3. Le prêt est ainsi réglementé :

- a) peuvent faire l'objet du prêt trois livres par mois au maximum ;
- b) peuvent faire l'objet du prêt deux disques compact ou un coffret multiple pour quinze jours au maximum.

4. Le directeur fixe des limites au nombre des documents pouvant être prêtés et à la durée du prêt dans les cas de:

- a) documents demandés fréquemment
- b) nouveautés.

Art. 7
(Restitution)

1. L'usager qui prête le document à un tiers demeure responsable de ce dernier.

2. Chi restituisce i documenti avuti in prestito a mezzo posta deve inviarli alla Biblioteca come stampe raccomandate avendo cura di confezionare il pacco in modo che il libro non abbia a subire danni.

Art. 8
(Rinnovo del prestito)

1. Il rinnovo del prestito avviene una sola volta:

- a) per un limite massimo di quindici giorni;
- b) per i documenti non prenotati da altri utenti.

2. Non sono accettate le richieste di rinnovo del prestito:

- a) per i documenti più richiesti;
- b) per i documenti audiovisivi;
- c) per le novità editoriali;
- d) nel caso di restituzione dei documenti con un ritardo superiore a cinque giorni.

Art. 9
(Prenotazione di documenti)

1. L'utente può chiedere di riservare un documento già in prestito al servizio di prenotazione.

2. L'utente può prenotare fino a un massimo di due documenti che risultino in prestito, purché sui documenti non siano già state fatte tre prenotazioni.

3. L'utente che ha prenotato un documento deve ritirarlo entro cinque giorni dal momento in cui è previsto il rientro del documento.

Art. 10
(Prestito interbibliotecario regionale)

1. Il prestito interbibliotecario regionale consente lo scambio di documenti tra le biblioteche. L'utente della Biblioteca può entrare in possesso di documenti disponibili in altre biblioteche.

2. Il prestito interbibliotecario regionale riguarda le biblioteche che fanno parte del Sistema bibliotecario regionale ed è gratuito.

3. La durata e le modalità del prestito, che può essere consentito a domicilio, sono stabilite dalla biblioteca prestante.

4. Il prestito decorre dalla data di consegna della richiesta alle singole biblioteche.

5. L'utente può rinnovare il prestito per quindici giorni, anche telefonicamente, prima della data di scadenza, purché il libro non sia prenotato da altro utente.

2. L'usager qui restitue par la voie postale les documents empruntés doit les envoyer à la Bibliothèque sous pli recommandé (tarif «Imprimés») en prenant soin de les emballer de manière qu'ils ne subissent aucun dommage.

Art. 8
(Report du prêt)

1. Le report du prêt peut avoir lieu une seule fois:

- a) pour une période de quinze jours au plus;
- b) pour les documents qui n'ont fait l'objet d'aucune requête de la part d'autres usagers.

2. Les demandes de report du prêt ne sont pas acceptées:

- a) pour les documents les plus demandés ;
- b) pour les audiovisuels ;
- c) pour les nouveautés ;
- d) en cas de restitution des documents après plus de cinq jours de retard.

Art. 9
(Réservation de documents)

1. L'usager peut demander au service de prêt la réservation d'un document qui fait déjà l'objet d'un prêt.

2. L'usager peut réserver au maximum deux des documents faisant déjà l'objet d'un prêt, pourvu que lesdits documents n'aient pas été déjà réservés par trois personnes.

3. L'usager qui a réservé un document doit le retirer dans les cinq jours qui suivent la date pour laquelle la restitution est prévue.

Art. 10
(Prêt entre bibliothèques à l'échelon régional)

1. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional permet le prêt de documents entre bibliothèques. L'usager peut emprunter des documents disponibles dans d'autres bibliothèques.

2. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional intéresse les bibliothèques qui font partie du système régional des bibliothèques et est gratuit.

3. La durée et les modalités du prêt, qui permet à l'usager de consulter le document à son domicile, sont fixées par la bibliothèque qui prête le document.

4. Le prêt court à partir de la date de remise de la requête à la bibliothèque concernée.

5. L'usager peut reporter le prêt pour une période de quinze jours, en le communiquant à la Bibliothèque, même par téléphone, avant la date d'expiration, pourvu que le livre n'ait pas été réservé par un autre usager.

6. Sono esclusi dal prestito interbibliotecario regionale i seguenti documenti della Biblioteca regionale:

- a) le pubblicazioni anteriori al 1900;
- b) le tesi di laurea;
- c) le opere in più volumi;
- d) i testi di consultazione;
- e) le novità editoriali.

Art. 11
(Prestito interbibliotecario
nazionale ed internazionale)

1. Il prestito interbibliotecario nazionale e internazionale riguarda tutte le biblioteche che accettino i vantaggi e gli oneri della reciprocità e si impegnino a rispettare le norme che regolano il servizio.

2. Chiunque intenda avvalersi del prestito interbibliotecario deve essere informato dei costi che sono sostenuti e che variano da biblioteca a biblioteca. Le spese relative al prestito nazionale e internazionale sono a completo carico dell'utente.

Art. 12
(Prestiti speciali)

1. In deroga alla durata, alla tipologia ed al numero dei documenti, sono previsti prestiti speciali a favore:

- a) di insegnanti delle scuole materne, elementari e medie inferiori e superiori della regione;
- b) di genitori di bambini di età inferiore a 3 anni;
- c) di operatori sociali, culturali e sanitari che operano nell'ambito di strutture organizzate;
- d) delle biblioteche del Sistema bibliotecario regionale.

2. Il dirigente concede prestiti particolari anche per mostre, esposizioni o altre manifestazioni organizzate in Valle d'Aosta o con il concorso dell'Amministrazione regionale.

Art. 13
(Sezione ragazzi)

1. La sezione è rivolta a tutti i ragazzi dai tre ai quattordici anni i quali la frequentano sotto la responsabilità dei genitori.

2. L'iscrizione è fatta da un genitore, il quale deve compilare il modulo di autorizzazione e presentare un proprio documento di identità valido.

3. I ragazzi di quattordici anni possono iscriversi presentando un proprio documento di identità e senza l'autorizzazione firmata dal genitore.

4. Durante le visite scolastiche l'insegnante iscrive i singoli allievi, i quali possono subito prendere in prestito

6. Les documents suivants de la Bibliothèque régionale ne peuvent pas faire l'objet du prêt entre bibliothèques à l'échelon régional :

- a) les publications éditées avant 1900 ;
- b) les thèses ;
- c) les ouvrages en plusieurs volumes ;
- d) les textes de consultation ;
- e) les nouveautés.

Art. 11
(Prêt entre bibliothèques
à l'échelon national et international)

1. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon national et international concerne toutes les bibliothèques qui assument les avantages et les charges de la réciprocité et s'engagent à respecter les dispositions qui régissent le service.

2. Quiconque entend bénéficier du prêt entre bibliothèques doit pouvoir s'informer sur les coûts de l'opération, qui varient suivant les bibliothèques. Les frais relevant au prêt entre bibliothèques à l'échelon national et international sont à la totale charge de l'utilisateur.

Art. 12
(Prêts spéciaux)

1. Par dérogation à la durée, à la typologie et au nombre des documents, des prêts spéciaux sont prévus pour:

- a) les enseignants des écoles maternelles, élémentaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la région;
- b) les parents d'enfants âgés de moins de 3 ans;
- c) les agents sociaux, culturels et sanitaires oeuvrant dans le cadre des structures organisées;
- d) les bibliothèques du Système régional des bibliothèques.

2. Le directeur autorise des prêts spéciaux pour des expositions et autres manifestations organisées en Vallée d'Aoste ou avec le concours de l'Administration régionale.

Art. 13
(Section jeunes)

1. La section s'adresse à tous les jeunes de trois à quatorze ans qui peuvent y accéder sous la responsabilité de leurs parents.

2. Tout parent qui envisage d'inscrire son propre enfant à la section jeunes, doit remplir une fiche d'autorisation et présenter sa pièce d'identité.

3. Les jeunes de quatorze ans peuvent s'inscrire sur simple présentation d'une pièce d'identité et sans accord parental préalable.

4. Pendant les visites des classes, l'enseignant inscrit ses élèves, qui peuvent ainsi immédiatement emprunter un livre

un libro ciascuno. L'insegnante risponde dei prestiti effettuati.

Art. 14
(Servizi audiovisivi)

1. In fonoteca è possibile ascoltare il materiale disponibile nelle postazioni individuali dotate di cuffia.

2. In videoteca è possibile visionare il materiale disponibile nelle postazioni individuali dotate di cuffia e di monitor.

3. L'utente può utilizzare una postazione per una durata massima di due ore.

4. Le postazioni di visione e di ascolto possono essere prenotate.

5. L'accesso diretto ai servizi audiovisivi è vietato ai minori di quattordici anni non accompagnati da un genitore o da un parente maggiorenne.

Art. 15
(Riproduzione)

1. E' possibile riprodurre i documenti posseduti dalla Biblioteca, con le limitazioni previste dalla legge.

2. La riproduzione è autorizzata ove lo stato di conservazione dell'esemplare lo consenta.

3. E' vietata la riproduzione per intero dei documenti.

4. E' vietata la registrazione dei documenti audiovisivi dati in prestito.

Art. 16
(Dichiarazione di conformità)

1. Per le riproduzioni, il dirigente rilascia, a richiesta degli interessati, dichiarazioni di conformità ai documenti originali posseduti dalla Biblioteca o ricevuti in prestito da altre biblioteche.

Art. 17
(Informazione bibliografica e consulenza)

1. Il personale della Biblioteca garantisce agli utenti:

- a) l'informazione, la consulenza bibliografica e l'assistenza necessaria alla ricerca dei documenti e all'uso delle attrezzature della Biblioteca;
- b) le condizioni adeguate per la consultazione;
- c) l'informazione e la consulenza bibliografica relativa ai documenti posseduti, alle risorse documentarie e bibliografiche delle biblioteche valdostane e delle altre biblioteche italiane e straniere.

2. La Biblioteca fornisce, a richiesta, la stampa di par-

chacun. L'enseignant est responsable des emprunts effectués.

Art. 14
(Services audiovisuels)

1. Dans la phonothèque l'utilisateur a à sa disposition des documents sonores qu'il peut écouter dans des postes dotés d'oreillettes.

2. Dans la vidéothèque l'utilisateur a à sa disposition des documents audiovisuels qu'il peut visionner dans des postes dotés d'oreillettes et d'un moniteur.

3. L'utilisateur peut occuper un poste pendant deux heures au maximum.

4. Les postes peuvent être réservés.

5. L'accès aux services audiovisuels est interdit aux enfants de moins de quatorze ans non accompagnés d'un parent ou d'un membre de la famille majeur.

Art. 15
(Reproduction)

1. Il est possible de reproduire les documents que la Bibliothèque possède, avec les restrictions prévues par la loi.

2. La reproduction est autorisée si l'état de conservation du document le permet.

3. Il est interdit de reproduire des documents en entier.

4. Il est interdit d'enregistrer les documents audiovisuels empruntés.

Art. 16
(Copies conformes)

1. Pour les reproductions, le directeur délivre, à la demande des intéressés, des certificats de conformité aux documents originaux que la Bibliothèque possède ou que d'autres bibliothèques lui ont prêtés.

Art. 17
(Information bibliographique et conseil)

1. Les personnels de la Bibliothèque assurent aux usagers:

- a) l'information, le conseil bibliographique et l'assistance nécessaire à la recherche de documents et à l'utilisation des équipements de la Bibliothèque;
- b) les conditions adéquates pour la consultation;
- c) l'information et le conseil bibliographique relatifs aux documents que la Bibliothèque possède, aux ressources documentaires et bibliographiques des bibliothèques valdôtaines et des autres bibliothèques italiennes et étrangères.

ti del catalogo elettronico del Sistema bibliotecario regionale.

Art. 18
(Informazioni per la comunità)

1. La Biblioteca opera come centro di informazione per le attività, i servizi culturali e di pubblico interesse svolti sul territorio da enti pubblici e privati.

Art. 19
(Attività culturali)

1. Al fine di assicurare la promozione della lettura e delle raccolte, la Biblioteca programma iniziative culturali, di livello scientifico e divulgativo, quali esposizioni bibliografiche, convegni, conferenze, presentazioni di opere e di autori, letture, proiezioni, ascolti musicali, pubblicazioni, iniziative di didattica della Biblioteca.

2. Nella realizzazione delle attività di cui al comma 1, la Biblioteca collabora con altre biblioteche, con la scuola, con enti, con associazioni, con istituti culturali, privati o con iniziative e progetti promossi dagli stessi.

Art. 20
(Pubblicazioni della Biblioteca)

1. Le pubblicazioni prodotte dalla Biblioteca, nell'ambito della sua attività tecnico-scientifica, autonomamente o in collaborazione con altri enti o case editrici, possono essere vendute o offerte al pubblico presso le diverse sezioni della Biblioteca.

Art. 21
(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Sono gratuiti i seguenti servizi:
- il prestito a domicilio dei documenti, la consultazione in sede, l'informazione e la consulenza sui cataloghi e sui documenti posseduti dalla Biblioteca;
 - il prestito interbibliotecario regionale.
2. Sono a pagamento i seguenti servizi:
- il servizio di stampa di estratti del catalogo elettronico;
 - il servizio di riproduzione dei documenti;
 - le stampe derivanti dall'uso di computer portatili forniti dalla Biblioteca, dalle ricerche effettuate su Internet e su banche dati in cd-rom;
 - la fornitura di dischetti magnetici per la registrazione di dati provenienti dalla consultazione di Internet, delle banche dati su cd-rom e dal lavoro effettuato su personal computer portatili;
 - il prestito interbibliotecario nazionale e internazionale.

2. La Bibliothèque pourvoit, à la demande de l'utilisateur, à l'impression de parties du catalogue électronique du Système régional des bibliothèques.

Art. 18
(Informations pour la communauté)

1. La Bibliothèque joue le rôle de centre d'information pour les activités, les services culturels et d'intérêt public effectués sur le territoire par des collectivités publiques et privées.

Art. 19
(Activités culturelles)

1. Afin d'assurer la promotion de la lecture et des collections, la Bibliothèque planifie des initiatives culturelles, ayant une valeur scientifique et de vulgarisation, tels des expositions bibliographiques, des colloques, des conférences, des présentations d'ouvrages et d'auteurs, des séances de lecture et de musique, des projections, des publications, des initiatives de didactique sur la bibliothèque.

2. Pour la réalisation des activités visées au premier alinéa, la Bibliothèque collabore avec d'autres bibliothèques, avec l'école, les collectivités, les associations, les institutions culturelles, avec des particuliers ou en participant à des initiatives et à des projets émanant des dites associations.

Art. 20
(Publications de la Bibliothèque)

1. Les ouvrages publiés par la Bibliothèque, dans le cadre de son activité technico-scientifique, ou en collaboration avec d'autres collectivités ou maisons d'édition, peuvent être vendues ou offertes au public dans les différentes sections de la Bibliothèque.

Art. 21
(Services gratuits et payants)

1. Les services gratuits sont les suivants :
- le prêt des documents, la consultation sur place, l'information et le conseil afférents aux catalogues et aux documents de la Bibliothèque ;
 - le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional.
2. Les services payants sont les suivants :
- l'impression d'extraits du catalogue électronique ;
 - la reproduction de documents ;
 - les impressions dérivant d'ordinateurs portatils fournis par la Bibliothèque, de recherches effectuées sur Internet ainsi que sur des banques de données sur CD-rom ;
 - la fourniture de disquettes magnétiques pour l'enregistrement de données découlant de la consultation d'Internet, des banques de données sur CD-rom ainsi que du travail effectué sur un ordinateur portatif ;
 - le prêt entre bibliothèques à l'échelon national et interna-

3. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, può individuare ulteriori servizi di cui ai commi 1 e 2.

Art. 22
(Tariffe)

1. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, stabilisce le tariffe per i servizi a pagamento ed i casi di esenzione.

Art. 23
(Modalità di utilizzo
dei locali della Biblioteca)

1. I locali, la sala conferenze, gli spazi espositivi e le attrezzature della Biblioteca sono destinati ai servizi e alle iniziative della stessa, dell'assessorato regionale competente in materia e dell'Amministrazione regionale.

2. Gli enti, le istituzioni scolastiche della regione, le associazioni ed i privati possono richiedere l'uso in via occasionale della sala conferenze, degli spazi espositivi e delle aule di lavoro della Biblioteca.

3. Sono escluse dall'uso di cui al comma 2 tutte le manifestazioni aventi finalità commerciali, tranne quelle relative alla produzione editoriale, e tutte quelle richieste da organizzazioni politiche, sindacali o religiose.

4. I locali della Biblioteca individuati al comma 1 possono essere concessi dal dirigente per:

- a) presentazioni di libri, di autori, di collane editoriali, di altre iniziative editoriali, di case editrici, di periodici;
- b) letture e drammatizzazioni di testi letterari;
- c) allestimento, inaugurazione e presentazione di mostre;
- d) corsi di formazione senza fini di lucro;
- e) presentazione di attività dell'Amministrazione regionale, degli enti locali, degli enti pubblici e delle scuole;
- f) proiezioni di filmati, trasmissioni televisive, diapositive, ascolti musicali con commento;
- g) conferenze, proiezioni, dibattiti, incontri di contenuto culturale, scientifico, informativo;
- h) presentazione di iniziative a scopo benefico.

5. L'assessore regionale competente in materia può concedere, ove ricorrano particolari motivi, l'uso dei locali di cui al comma 1 per casi non compresi nel comma 4.

6. Le richieste per l'uso dei locali della Biblioteca devono essere presentate almeno venti giorni prima della data stabilita per l'avvenimento. Sulla richiesta è effettuata una valutazione tecnica volta a verificare la coerenza con le finalità della l.r. 28/1992.

tional.

3. Le Gouvernement régional, par acte ad hoc, peut créer d'autres services parmi ceux visés aux deuxième et troisième alinéas.

Art. 22
(Tarifs)

1. Le Gouvernement régional, par acte ad hoc, établit les tarifs afférents aux services payants et les cas d'exonération.

Art. 23
(Modalités d'utilisation
des locaux de la Bibliothèque)

1. Les locaux, la salle des conférences, les salles d'expositions et les équipements de la Bibliothèque sont destinés aux services et aux initiatives de cette dernière, de l'assessorat régional compétent en la matière et de l'Administration régionale.

2. Les établissements, les institutions scolaires de la région, les associations et les particuliers peuvent demander à utiliser à titre exceptionnel la salle de conférences, les salles d'expositions et les salles de travail de la Bibliothèque.

3. Toutes les manifestations requises par des organisations politiques, syndicales ou religieuses sont exclues de l'utilisation visée au deuxième alinéa du présent article, ainsi que celles qui ont des finalités commerciales, sauf celles qui sont afférentes à l'industrie de l'édition.

4. Les locaux de la Bibliothèque visés au premier alinéa peuvent être mis à la disposition des usagers par le directeur pour atteindre les buts suivants:

- a) présentation de livres, d'auteurs, de collections, d'initiatives éditoriales, de maisons d'édition, de périodiques ;
- b) lecture et dramatisation de textes littéraires ;
- c) organisation, inauguration et présentation d'expositions ;
- d) cours de formation sans but lucratif ;
- e) présentation des activités de l'Administration régionale, des collectivités locales, des établissements publics et des écoles ;
- f) projection de films, émissions télévisées, diapositives, séances de musique commentée ;
- g) conférences, projections, débats, rencontres ayant un contenu culturel, scientifique et d'information ;
- h) présentation d'initiatives de bienfaisance.

5. L'assesseur régional compétent en la matière peut autoriser, dans des circonstances particulières, l'utilisation des locaux visés au premier alinéa, même en dehors des cas visés au quatrième alinéa.

6. Les requêtes d'utilisation des locaux de la Bibliothèque doivent être présentées au moins vingt jours avant la date de la manifestation. Ladite requête est soumise à une appréciation technique visant à en vérifier la conformité avec les fina-

7. L'uso non saltuario dei locali della Biblioteca rimane disciplinato dall'art. 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta).

Art. 24
(Tariffe per l'uso dei locali)

1. L'uso dei locali di cui all'art. 23 è gratuito per le strutture dell'Amministrazione regionale e per le istituzioni scolastiche della regione.

2. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore del presente regolamento la Giunta regionale determina le tariffe dovute per l'uso dei locali da parte di richiedenti non contemplati al comma 1, i rimborsi spese per l'eventuale utilizzo delle attrezzature e le modalità di esazione in applicazione dell'art. 43, comma 4, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 (Misure per la stabilizzazione della finanza pubblica).

3. Gli organizzatori di manifestazioni concernenti presentazioni di libri e simili devono lasciare almeno una copia dell'opera in omaggio alla Biblioteca.

CAPO III
MODALITÀ DI ACCESSO ALLA BIBLIOTECA

Art. 25
(Calendario e orari)

1. Gli orari di apertura giornaliera e i periodi di chiusura della Biblioteca sono fissati dal dirigente sulla base di criteri fissati dalla Giunta regionale, tenendo conto delle esigenze degli utenti e della prevalente organizzazione del lavoro e del tempo libero nella comunità.

2. Eventuali interruzioni o sospensioni del servizio delle sezioni della Biblioteca sono disposte dal dirigente.

3. Il dirigente può, in caso di necessità o di urgenza, disporre la temporanea chiusura al pubblico delle sezioni della Biblioteca, a tutti o limitatamente a particolari categorie di utenti.

4. Allo scopo di effettuare interventi di revisione, di riordinamento, di prevenzione, di conservazione e di restauro, il dirigente può disporre la chiusura al pubblico della Biblioteca per periodi variabili da uno a sette giorni.

5. Degli orari di apertura, di ogni loro variazione e degli eventuali periodi di chiusura è data ampia e tempestiva informazione all'assessore regionale competente in materia e al pubblico.

Art. 26
(Limiti di accesso alla Biblioteca)

1. Il dirigente adotta specifici limiti per l'accesso e specifiche modalità di utilizzo, in ragione della natura di determinate sezioni, raccolte o attrezzature e delle esigenze del servizio.

lités de la l.r. 28/1992.

7. L'utilisation non occasionnelle des locaux de la Bibliothèque est réglementée par l'art. 10 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 24
(Tarifs d'utilisation des locaux)

1. L'utilisation des locaux visés à l'art. 23 est gratuite pour les structures de l'Administration régionale et pour les institutions scolaires de la région.

2. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent règlement, le Gouvernement régional établit les tarifs d'utilisation des locaux par les usagers non visés au premier alinéa, les remboursements de frais pour l'éventuelle utilisation des équipements et les modalités de recouvrement en application du quatrième alinéa de l'art. 43 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997, portant mesures pour la stabilisation des finances publiques.

3. Les organisateurs de manifestations ayant trait à la présentation de livres doivent faire don à la Bibliothèque d'un exemplaire au moins de l'ouvrage en question.

CHAPITRE III
MODALITÉS D'ACCÈS À LA BIBLIOTHÈQUE

Art. 25
(Calendrier et horaires)

1. Les horaires d'ouverture et les périodes de fermeture de la Bibliothèque sont établis par le directeur sur la base des critères fixés par le Gouvernement régional, compte tenu des exigences du public et de l'organisation du temps de travail et des loisirs de la communauté.

2. Le directeur dispose toute interruption ou suspension des prestations dispensées par les sections de la Bibliothèque.

3. Le directeur peut, en cas de nécessité ou d'urgence, disposer la fermeture temporaire des sections de la Bibliothèque, à tous ou exclusivement à certaines catégories d'usagers.

4. Afin d'effectuer les opérations de réorganisation, de prévention, de conservation et de restauration, le directeur peut disposer la fermeture de la Bibliothèque pour des périodes de sept jours au maximum.

5. L'horaire d'ouverture, les variations et les éventuelles périodes de fermeture sont communiqués en temps utile à l'assesseur régional compétent en la matière et au public.

Art. 26
(Limites d'accès à la Bibliothèque)

1. Le directeur fixe des limites d'accès et des modalités d'utilisation ciblées, compte tenu de la nature de sections spécifiques, de collections ou d'équipements particuliers et des

2. Per particolari necessità, l'utilizzo delle sale e delle attrezzature a fini di consultazione e studio di materiale della Biblioteca può essere definito prioritario rispetto all'uso delle medesime per lo studio di documenti e testi personali.

Art. 27
(Comportamenti)

1. Chi entra in Biblioteca deve rispettare le norme di legge che regolano l'uso dei luoghi pubblici e le disposizioni del presente regolamento.

2. In particolare, in Biblioteca è vietato:

- a) danneggiare in qualsiasi modo i documenti, le attrezzature e gli arredi della Biblioteca;
- b) far segni, scrivere o sottolineare, anche a matita, sui libri e sui documenti della Biblioteca;
- c) disturbare in qualsiasi modo l'attività di studio e di lavoro;
- d) introdurre animali.

Art. 28
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni contenute nel presente regolamento dà luogo all'applicazione di sanzioni.

2. Se l'utente fornisce dati scorretti o non comunica le modifiche dei suoi dati è sospeso dall'uso dei servizi della Biblioteca fino all'avvenuta regolarizzazione della sua posizione.

3. In caso di danneggiamento dei documenti:

- a) chi restituisce i documenti scritti a matita deve cancellare le sottolineature senza rovinare il documento, oltre ad incorrere alle sanzioni di cui alla lett. b);
- b) chi danneggia, in modo riparabile, un documento o un suo allegato deve pagare un rimborso spese pari al venti per cento del prezzo di mercato;
- c) chi perde o danneggia, in modo irreparabile, un documento o un suo allegato:
 - 1) se il documento è in commercio deve riacquistarlo nella stessa o in analoga edizione o versarne il prezzo di mercato ricavato dai repertori;
 - 2) se il documento non è in commercio deve versarne il prezzo ricavato dai repertori.

4. In caso di ritardata restituzione dei documenti:

- a) chi non restituisce un documento è sospeso dal prestito fino alla restituzione dello stesso;
- b) chi restituisce il documento dopo il secondo sollecito è, comunque, sospeso dal prestito per un mese;
- c) qualora il ritardo sia superiore a due mesi rispetto al termine stabilito ai sensi dell'art. 6, comma 3, la sospensione

exigences du service.

2. Si des nécessités particulières le requièrent, l'utilisation des salles et des équipements pour la consultation et l'étude du matériel de la Bibliothèque a la priorité sur leur utilisation pour l'étude de documents ou de textes personnels.

Art. 27
(Comportements)

1. Les usagers de la Bibliothèque doivent observer les dispositions de loi concernant l'utilisation des lieux publics et les dispositions contenues dans le présent règlement.

2. À la Bibliothèque il est notamment interdit:

- a) d'endommager, de quelque façon que ce soit, les documents, les équipements et le mobilier de la Bibliothèque ;
- b) d'annoter, d'écrire ou de souligner, même au crayon, les livres et les documents de la Bibliothèque ;
- c) de déranger, de n'importe quelle façon, les activités d'étude et de travail ;
- d) d'introduire des animaux.

Art. 28
(Sanctions)

1. La violation des dispositions visées au présent règlement donne lieu à l'application de sanctions.

2. Si l'utilisateur fournit des données inexactes ou n'en communique pas les variations, il est suspendu du droit à l'utilisation des services de la Bibliothèque jusqu'à ce qu'il fournisse toutes les données requises.

3. Au cas où il détériorerait des documents:

- a) s'il rend des documents gribouillés, il doit les nettoyer sans abîmer le document, sans préjudice des sanctions visées à la lettre b);
- b) s'il endommage, de façon réversible, un document ou une annexe, il doit en rembourser les frais jusqu'à concurrence de vingt pour cent du prix de vente;
- c) s'il perd ou endommage, de façon irréparable, un document ou son annexe:
 - 1) si le document se trouve dans le commerce, il doit en acheter une copie de la même édition ou similaire ou en verser le prix de vente tiré des répertoires;
 - 2) si le document ne se trouve pas dans le commerce, il doit en verser le prix tiré des répertoires.

4. En cas de retard dans la restitution des documents:

- a) l'utilisateur qui ne rend pas un document est suspendu du droit au prêt jusqu'à la restitution dudit document ;
- b) l'utilisateur qui rend le document après le deuxième rappel est, de toute façon, exclu du prêt pour un mois ;
- c) si le retard dépasse de deux mois le terme visé au troisième

ne dal prestito è uguale al ritardo e decorre dal momento in cui l'utente richiede un altro prestito;

- d) qualora il ritardo sia superiore a un anno si applicano, oltre alle sanzioni di cui alla lett. c), le sanzioni di cui al comma 3, lett. c).

5. La restituzione ritardata di un volume ottenuto tramite il prestito interbibliotecario esclude automaticamente l'utente dal servizio di prestito interbibliotecario. Se il ritardo è superiore al mese l'utente è sospeso anche dal prestito a domicilio dei documenti della Biblioteca, per un tempo, uguale al ritardo, che decorre da quando l'utente intende fare un prestito. Sono anche a carico dell'utente tutte le sanzioni e i rimborsi stabiliti dalla biblioteca prestante per la ritardata o mancata restituzione.

6. I nomi degli utenti sospesi dal prestito devono essere comunicati a tutte le biblioteche del Sistema bibliotecario regionale, le quali devono ugualmente sospendere dal prestito gli utenti sanzionati.

7. Chi danneggia gli arredi e le attrezzature della Biblioteca è sospeso dai servizi della stessa per un periodo minimo di un mese fino ad un massimo di un anno, fatte salve le responsabilità penali. In caso di recidiva, la sospensione dai servizi della Biblioteca è definitiva.

8. Chi disturba in qualsiasi modo l'attività di studio o di lavoro della Biblioteca è immediatamente allontanato dai locali della stessa. In caso di recidiva, è sospeso dai servizi della Biblioteca per un periodo minimo di una settimana fino ad un massimo di un mese.

CAPO IV ORGANIZZAZIONE INTERNA

Art. 29 (Incremento delle raccolte)

1. Le raccolte si incrementano per acquisto, per dono, per scambio, per diritto di stampa.

2. La scelta dei materiali librari e documentari da acquisire per l'aggiornamento delle raccolte è coordinata dal dirigente e affidata ai responsabili delle diverse aree, sezioni e servizi.

3. I responsabili, nel rispetto e per la promozione dei principi statutari in materia di bilinguismo e delle specifiche finalità della Biblioteca, provvedono alla scelta:

- a) valutando l'offerta, le dotazioni della Biblioteca e le esigenze di coordinamento con le altre biblioteche del Sistema bibliotecario regionale;
- b) analizzando la domanda degli utenti.

Art. 30 (Doni, lasciti, cambi e depositi)

1. La Biblioteca, considerate le proprie funzioni e la spe-

me alinéa de l'art. 6, le prêt est suspendu pour une période équivalente au retard, à partir de la date de requête d'un nouveau prêt;

- d) le retard supérieur à un an donne lieu, en sus des sanctions visées à la lettre c), aux sanctions visées à la lettre c) du troisième alinéa.

5. Si le retard concerne un volume ayant fait l'objet d'un prêt entre bibliothèques, l'usager est automatiquement exclu dudit service. Si le retard dépasse un mois, l'usager est aussi exclu du prêt des documents de la Bibliothèque, pour une période égale au retard, à partir de la date de requête d'un nouveau prêt. Tous les remboursements et les sanctions établis par la bibliothèque qui a effectué le prêt pour le retard ou l'omission de la restitution sont à la charge de l'usager.

6. Les noms des usagers suspendus du droit au prêt doivent être communiqués à toutes les bibliothèques du Système régional des bibliothèques, qui doivent à leur tour suspendre du droit au prêt les usagers ayant fait l'objet d'une sanction.

7. Les personnes qui abîmeraient le mobilier et les équipements de la Bibliothèque sont suspendues du droit à l'utilisation des services pour une période d'un mois à un an, sans préjudice des responsabilités pénales. En cas de récidive, la suspension des services de la Bibliothèque est définitive.

8. Les importuns qui nuisent à l'étude et au travail à la Bibliothèque sont immédiatement éloignés des locaux. En cas de récidive, ils sont exclus des services de la Bibliothèque pour une période d'au moins une semaine jusqu'à un mois au maximum.

CHAPITRE IV ORGANISATION INTERNE

Art. 29 (Enrichissement des collections)

1. Les achats, les dons, les échanges, le dépôt légal enrichissent les fonds de la Bibliothèque.

2. Le choix des livres et des documents à acheter pour la mise à jour des collections est coordonné par le directeur et confié aux responsables des différents secteurs, sections et services.

3. Les responsables, afin de respecter et de promouvoir les principes statutaires en matière de bilinguisme et les finalités de la Bibliothèque, pourvoient à:

- a) évaluer l'offre, les collections de la Bibliothèque et les exigences de coordination avec les autres bibliothèques du Système régional des bibliothèques ;
- b) analyser la demande des usagers.

Art. 30 (Dons, legs, échanges et dépôts)

cificità delle raccolte, può ricevere o cedere, in dono, in cambio o in deposito, materiale documentario.

2. All'accettazione di singoli documenti o di raccolte di documenti provvedono il dirigente e i suoi collaboratori, con il diritto di rifiuto in ragione della natura della Biblioteca e dei documenti offerti.

Art. 31
(Cataloghi, inventari e registri)

1. In relazione alle finalità del servizio, la Biblioteca garantisce la corretta gestione patrimoniale, amministrativa e biblioteconomica dei documenti posseduti e di nuova acquisizione. A questo fine il dirigente e i suoi collaboratori provvedono a curare tutti gli adempimenti e la tenuta dei cataloghi, degli inventari, dei registri e delle scritture necessari, in base alle norme e alle tecniche biblioteconomiche e archivistiche.

Art. 32
(Sponsorizzazioni)

1. La Biblioteca si attiva per il reperimento di sponsorizzazioni, accordi di collaborazione e convenzioni con soggetti pubblici o privati.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di regolamento n. 31

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 427 del 16.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.02.1998;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 28.02.1998;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998;
- esaminata dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.03.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3042/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 08.04.1998.

1. La Bibliothèque, compte tenu de ses fonctions et de la particularité de ses collections, peut recevoir ou effectuer des dons, des échanges et des dépôts de matériel documentaire.

L'acceptation des documents ou des recueils de documents sont du ressort du directeur et de ses collaborateurs. Ils ont la faculté de les refuser en raison de la nature de la Bibliothèque et des documents offerts.

Art. 31
(Catalogues, inventaires et registres)

1. Dans le cadre de ses finalités, la Bibliothèque assure une correcte gestion patrimoniale, administrative et bibliothéconomique des documents qu'elle possède et de ceux qu'elle acquiert. A cet effet, le directeur et ses collaborateurs se chargent d'observer toutes les dispositions et de tenir au courant les catalogues, inventaires, registres et écritures nécessaires, sur la base des dispositions et des techniques bibliothéconomiques et d'archives.

Art. 32
(Parrainages)

1. La Bibliothèque s'emploie à trouver des parrainages, et à passer des accords de collaboration et des conventions avec des particuliers ou des organismes publics.

Le présent règlement est publié au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de règlement n° 31

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 427 du 16.02.1998) ;
- présentée au Conseil régional en date du 20.02.1998 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 28.02.1998 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.03.1998 ;
- examinée par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 17.03.1998 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3042/X ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
14 APRILE 1998 N.3.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La legge regionale 17 giugno 1992, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 14 luglio 1992.

Note all'articolo 3:

⁽²⁾ L'articolo 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 prevede quanto segue :

«(Dichiarazioni sostitutive di certificazioni.)

La data ed il luogo di nascita, la residenza, la cittadinanza, il godimento dei diritti politici, lo stato di celibe, coniugato o vedovo, lo stato di famiglia, l'esistenza in vita, la nascita del figlio, il decesso del coniuge, dell'ascendente o discendente, la posizione agli effetti degli obblighi militari e l'iscrizione in albi o elenchi tenuti dalla p.a. sono comprovati con dichiarazioni, anche contestuali alla istanza, sottoscritte dall'interessato e prodotte in sostituzione delle normali certificazioni.».

Nota all'articolo 23 :

⁽³⁾ L'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue :

«(Affitto, locazione, comodato)

1. I beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione possono essere dati in affitto, in locazione o in comodato, secondo le norme del codice civile e delle leggi speciali, con provvedimento della Giunta regionale.
2. I relativi contratti possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta dalla pubblicazione di avvisi in cui siano indicati i beni di cui al comma 1; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa.
3. In caso di contratto in scadenza, il rinnovo ha luogo, a parità di altre condizioni e salvo quanto disposto

dall'art. 14, comma 2, a favore del precedente locatario o affittuario.

4. Sono fatte salve le disposizioni contenute nella legge regionale 9 agosto 1994, n. 43 (Dimissione di beni del patrimonio immobiliare regionale in attuazione dell'art. 4, comma 1, della legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2 (Legge finanziaria per gli anni 1994/1996) per le locazioni di unità abitative locate a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare una persona con handicap.
5. Fatta eccezione per gli interventi di sostegno alle imprese industriali, nei limiti stabiliti dalla normativa comunitaria, e alla cooperazione agricola, a norma della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura), e successive modificazioni, i beni immobili del patrimonio disponibile della Regione possono essere concessi in godimento, a titolo gratuito, esclusivamente a favore di enti che non perseguono fini di lucro, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali qualora riconosciute dalla Regione di interesse pubblico in ambito sociale, culturale o educativo. ».

Nota all'articolo 24 :

⁽⁴⁾ L'articolo 43, comma 4, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 prevede quanto segue :

«Con uno o più regolamenti, da emanare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, le pubbliche amministrazioni individuano le prestazioni, non rientranti tra i servizi pubblici essenziali o non espletate a garanzia di diritti fondamentali, per le quali richiedere un contributo da parte dell'utente, e l'ammontare del contributo richiesto. Per le amministrazioni dello Stato, anche ad ordinamento autonomo, il regolamento è emanato ai sensi dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro per la funzione pubblica di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica. Per tali amministrazioni gli introiti sono versati all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnati, in misura non superiore al 30 per cento, alla corrispondente unità previsionale di base del bilancio per incrementare le risorse relative all'incentivazione della produttività del personale e della retribuzione di risultato dei dirigenti assegnati ai centri di responsabilità che hanno effettuato la prestazione.».

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.

Attuazione della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) e modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

Loi régionale n° 15 du 17 avril 1998,

portant application de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) et modification de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995 (Réglementation de l'activité de fabrication du pain par les entreprises artisanales).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

INDICE

CAPO I
ATTUAZIONE DELLA LEGGE
31 LUGLIO 1956, N. 1002

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Composizione della commissione
- Art. 3 - Funzionamento della commissione
- Art. 4 - Domande di autorizzazione
- Art. 5 - Elementi di valutazione
- Art. 6 - Definizioni
- Art. 7 - Criteri di valutazione della commissione per il rilascio di nuove autorizzazioni
- Art. 8 - Criteri di valutazione della commissione per l'ampliamento di panifici esistenti
- Art. 9 - Criteri di valutazione della commissione per il trasferimento di panifici esistenti
- Art. 10 - Attivazione degli impianti
- Art. 11 - Sospensione dell'attività

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 7 MARZO 1995, N. 7

- Art. 12 - Modificazioni all'art. 2, comma 3

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 13 - Oneri finanziari
- Art. 14 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
ATTUAZIONE DELLA LEGGE
31 LUGLIO 1956, N. 1002

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le modalità di nomina e di funzionamento della commissione di cui all'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) ed i criteri di valutazione per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio della panificazione.

Art. 2
(Composizione della commissione)

1. La commissione di cui all'art. 1 è composta da:
- a) l'assessore regionale competente in materia di funzioni camerali, o suo sostituto, con funzioni di presidente;
 - b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, di seguito denominata struttura competente, o suo sostituto;
 - c) un funzionario della struttura competente, o suo sostituto, che svolge anche le funzioni di segretario;

la loi dont la teneur suit :

INDEX

CHAPITRE 1^{ER}
APPLICATION DE LA LOI
N° 1002 DU 31 JUILLET 1956

- Art. 1 - Finalités
- Art. 2 - Composition de la commission
- Art. 3 - Fonctionnement de la commission
- Art. 4 - Demandes d'autorisation
- Art. 5 - Éléments d'évaluation
- Art. 6 - Définitions
- Art. 7 - Critères d'évaluation de la commission pour l'octroi de nouvelles autorisations
- Art. 8 - Critères d'évaluation de la commission pour l'extension des boulangeries existantes
- Art. 9 - Critères d'évaluation de la commission pour le déplacement des boulangeries existantes
- Art. 10 - Activité des installations
- Art. 11 - Suspension de l'activité

CHAPITRE II
MODIFICATIONS DE LA LOI
RÉGIONALE N° 7 DU 7 MARS 1995

- Art. 12 - Modification du deuxième alinéa de l'article 2

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 13 - Dispositions financières
- Art. 14 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
APPLICATION DE LA LOI N° 1002
DU 31 JUILLET 1956

Article 1^{er}
(Finalités)

1. La présente loi fixe les modalités de nomination et de fonctionnement de la commission visée à l'article 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) ainsi que les critères d'évaluation pour l'octroi des autorisations de fabriquer du pain.

Article 2
(Composition de la commission)

1. La commission visée à l'article 1er de la présente loi est composée de la manière suivante :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de chambre de commerce, ou son remplaçant, qui fait office de président ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de chambre de commerce, ci-après dénommé structure compétente, ou son remplaçant ;
- c) Un fonctionnaire de la structure compétente, ou son rem-

- d) un rappresentante dell'associazione panificatori, designato dall'associazione stessa, o suo sostituto;
- e) un rappresentante designato congiuntamente dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello regionale, o suo sostituto;
- f) un rappresentante del Comune interessato, designato dal Sindaco, o suo sostituto.

2. La commissione è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di funzioni camerale.

3. Ai componenti della commissione, ad eccezione dei funzionari regionali e dei rappresentanti comunali, spetta, per la partecipazione ad ogni giornata di riunione, un gettone di presenza di lire cinquantamila.

Art. 3

(Funzionamento della commissione)

1. La commissione è convocata dal presidente almeno otto giorni prima della seduta con l'invio dell'ordine del giorno degli argomenti da trattare e della documentazione necessaria all'espressione della valutazione.

2. Le riunioni della commissione sono valide con la partecipazione della maggioranza dei componenti.

3. La commissione esprime parere a maggioranza; l'astensione di uno dei componenti equivale a voto contrario; in caso di parità prevale il voto del presidente.

Art. 4

(Domande di autorizzazione)

1. Le domande di autorizzazione all'installazione, alla trasformazione, all'ampliamento e al trasferimento di panifici devono essere presentate presso la struttura competente, che le esamina secondo l'ordine cronologico di arrivo.

2. Il procedimento amministrativo per il rilascio delle autorizzazioni all'installazione, alla trasformazione, all'ampliamento e al trasferimento di panifici dev'essere concluso entro il termine di novanta giorni dalla presentazione delle domande.

3. Il procedimento si conclude con l'adozione del provvedimento di rilascio o di diniego dell'autorizzazione da parte del dirigente della struttura competente.

Art. 5

(Elementi di valutazione)

1. La commissione valuta, in conformità a quanto previsto dall'art. 2 della l. 1002/1956, l'opportunità di installazione di nuovi impianti di panificazione, nonché di trasferimento e potenziamento in relazione a:

- a) densità dei panifici esistenti;

- plaçant, qui fait office de secrétaire ;
- d) Un représentant de l'association des boulangers, désigné par ladite association, ou son remplaçant ;
- e) Un représentant désigné conjointement par les organisations syndicales les plus représentatives au niveau régional, ou son remplaçant ;
- f) Un représentant de la commune concernée, désigné par le syndic, ou son remplaçant.

2. Ladite commission est nommée par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de chambre de commerce.

3. Les membres de la commission en question perçoivent un jeton de présence de cinquante mille liras pour chaque journée de réunion à laquelle ils prennent part, exception faite des fonctionnaires régionaux et des représentants des communes.

Article 3

(Fonctionnement de la commission)

1. Ladite commission est convoquée par le président qui, huit jours avant la séance, fait parvenir aux membres l'ordre du jour et la documentation nécessaire à l'évaluation des questions à débattre.

2. Les séances de la commission sont valables si la majorité de ses membres est présente.

3. La commission délibère à la majorité des voix ; l'abstention de l'un des membres vaut opposition ; en cas d'égalité, le vote du président l'emporte.

Article 4

(Demande d'autorisation)

1. Les demandes d'autorisation pour l'installation, la transformation, l'extension et le déplacement des boulangeries doivent être déposées à la structure compétente, qui les examine dans l'ordre chronologique de leur présentation.

2. La procédure administrative pour l'octroi des autorisations relatives à l'installation, la transformation, l'extension et le déplacement des boulangeries doit être achevée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de la demande y afférente.

3. Ladite procédure se termine par l'adoption de la délibération octroyant ou refusant l'autorisation demandée, de la part du dirigeant de la structure compétente.

Article 5

(Eléments d'évaluation)

1. Conformément à l'article 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956, ladite commission évalue l'opportunité de l'installation de nouvelles boulangeries, ainsi que le déplacement et l'extension de structures existantes en fonction des éléments suivants :

- b) volume della produzione di pane;
- c) località interessata;
- d) presumibile domanda da parte dei potenziali utenti, residenti e turisti.

Art. 6
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge si intende:

- a) per densità, il rapporto tra il volume di produzione autorizzata dei panifici esistenti nella località interessata e la domanda di pane dei potenziali utenti;
- b) per volume della produzione, la potenzialità reale autorizzata giornaliera, cioè la relazione esistente tra somma effettiva delle superfici delle camere di cottura dei forni per panificazione nella misura seguente: $1 \text{ m}^2 = 37,5 \text{ kg}$ per ciclo produttivo; nei casi di non corrispondenza tra superficie e potenzialità autorizzata, si fa comunque sempre riferimento alla superficie autorizzata;
- c) per località, il comune direttamente interessato dall'impianto, nonché il territorio facente capo alla somma dei territori dei comuni confinanti al comune interessato, purché collegati direttamente da vie di comunicazione, escluse le vie inter-vallive, costituite da colli carrozzabili;
- d) per residenti, il dato più aggiornato al momento della convocazione della commissione, fornito dalla struttura regionale competente in materia di vigilanza anagrafica;
- e) per turisti, la media giornaliera delle presenze turistiche nel mese di agosto, nell'ambito delle località come definite dalla lett. c), calcolata in base ai dati forniti dalla struttura regionale competente in materia di turismo;
- f) per consumo medio pro capite, il valore più recente rilevato dall'ISTAT, riferito alla Regione autonoma Valle d'Aosta. I valori, se decimali, sono arrotondati per eccesso all'unità superiore;
- g) per domanda di pane, il consumo medio pro capite moltiplicato per la somma dei residenti e dei turisti nella località;
- h) per offerta di pane, il volume di produzione autorizzato nella località.

Art. 7
(Criteri di valutazione della commissione
per il rilascio di nuove autorizzazioni)

1. La commissione valuta l'opportunità dell'installazione di nuovi panifici considerando come obiettivo il raggiungimento, nella località interessata, della produzione di un quantitativo di pane pari alla domanda.

2. Nelle località in cui l'offerta di pane è inferiore alla domanda, le richieste di installazione di nuovi panifici per una potenzialità eccedente la domanda sono valutate positivamente a condizione che non comportino aumenti del-

- a) Densité des boulangeries ;
- b) Volume de la production de pain ;
- c) Localité concernée ;
- d) Estimation de la demande de la part des clients potentiels, résidents et touristes.

Article 6
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :

- a) Densité : le rapport entre le volume de production autorisé pour les boulangeries existantes et la demande des clients potentiels ;
- b) Volume de la production : le potentiel réel autorisé par jour, c'est-à-dire le rapport entre le total effectif de la surface de cuisson des fours à pain et la production, exprimé sous forme de l'égalité suivante : $1 \text{ m}^2 = 37,5 \text{ kg}$, pour chaque cycle de production ; au cas où la surface ne correspondrait pas au potentiel, il est fait référence à la surface autorisée ;
- c) Localité : la commune directement concernée par l'installation, ainsi que le territoire constitué par l'ensemble des territoires des communes limitrophes, à condition qu'il existe une liaison directe par des voies de communication, les cols carrossables entre deux vallées étant exclus ;
- d) Résidents : le chiffre le plus récent au moment de la convocation de la commission, fourni par la structure régionale compétente en matière de contrôle des registres de la population ;
- e) Touristes : le nombre moyen de touristes au mois d'août, dans les localités visées à la lettre c) du présent alinéa, calculé sur la base des données fournies par la structure régionale compétente en matière de contrôle des registres de la population ;
- f) Consommation moyenne par personne : le chiffre le plus récent relevé par l'ISTAT pour la Région autonome Vallée d'Aoste . Les décimales sont arrondies à l'unité supérieure ;
- g) Demande en pain : la consommation moyenne par personne multipliée par le nombre de résidents et de touristes pour une localité donnée ;
- h) L'offre de pain : le volume de production autorisé dans une localité donnée.

Article 7
(Critères d'évaluation de la commission
pour l'octroi de nouvelles autorisations)

1. La commission évalue l'opportunité de l'installation de nouvelles boulangeries en fonction de la possibilité de parvenir, dans la localité concernée, à une production de pain quantitativement équivalente à la demande.

2. Dans les localités où l'offre est inférieure à la demande, les propositions d'installation de boulangeries ayant un potentiel supérieur à la demande sont acceptées, à condition

l'offerta superiori a 1,5 volte la parte di domanda non coperta, con la possibilità di raggiungere comunque un volume minimo di produzione pari a 300 kg.

Art. 8
(Criteri di valutazione della commissione
per l'ampliamento di panifici esistenti)

1. La commissione esprime parere favorevole agli ampliamenti di panifici esistenti, con o senza sostituzione del forno, indipendentemente dal rapporto tra domanda ed offerta nella località interessata, fino ad un aumento del venti per cento, per una sola volta, della potenzialità originaria autorizzata.

2. La commissione esprime, comunque, parere favorevole agli ampliamenti richiesti per il raggiungimento di un volume di produzione minimo di 300 kg.

3. Eventuali ampliamenti dell'impianto attuati senza la preventiva autorizzazione prevista dall'art. 3 della l. 1002/1956 sono comunque soggetti all'esame della commissione, in base ai criteri di cui al comma 1, ferma restando l'applicazione delle sanzioni di cui alla l. 1002/1956.

4. Le trasformazioni dei panifici che non comportino aumenti o diminuzioni di potenzialità non sono soggette al parere della commissione, ma sono autorizzate dal dirigente della struttura competente.

Art. 9
(Criteri di valutazione della commissione
per il trasferimento di panifici esistenti)

1. La commissione valuta positivamente:

- a) ogni trasferimento di impianto all'interno dello stesso comune;
- b) ogni trasferimento di impianto in comune diverso, a condizione che siano rispettati i criteri di cui all'art. 7.

2. Per i trasferimenti di impianti in comune diverso, eventuali deroghe ai criteri di cui all'art. 7 possono essere adottate dalla commissione in caso di forza maggiore o per altri gravi motivi documentati.

Art. 10
(Attivazione degli impianti)

1. Gli impianti di nuova installazione nonché quelli per i quali è stato richiesto l'ampliamento o il trasferimento devono essere completamente attivati entro un anno dalla data di comunicazione dell'avvenuto rilascio dell'autorizzazione, previo accertamento della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari da parte della commissione di cui all'art. 3, comma 3, della l. 1002/1956, e previo rilascio della licenza di esercizio della panificazione da parte del dirigente della struttura competente.

qu'elles n'entraînent pas un accroissement de l'offre supérieure à 1,5 fois la part de demande non couverte par la production existante, tout en conservant une possibilité de production minimale de 300 kg.

Article 8
(Critères d'évaluation de la commission
pour l'extension des boulangeries existantes)

1. La commission rend un avis favorable à l'extension des boulangeries existantes, avec ou sans substitution du four, indépendamment du rapport entre l'offre et la demande dans la localité concernée, à condition que ladite extension ne corresponde pas à un accroissement de plus de 20 %, une seule fois, du potentiel autorisé.

2. La commission rend toujours un avis favorable au sujet des extensions demandées pour parvenir à un volume de production minimale de 300 kg.

3. Toute extension des installations effectuée sans l'autorisation préalable visée à l'article 3 de la loi n° 1002/1956 reste soumise à l'examen de la commission, suivant les critères détaillés au premier alinéa du présent article, et sans préjudice des sanctions mentionnées dans la loi n° 1002/1956.

4. La transformation d'une installation n'entraînant ni augmentation ni diminution des capacités de production n'est pas soumise à l'examen de la commission mais à l'autorisation du dirigeant de la structure compétente.

Article 9
(Critères d'évaluation de la commission
pour le déplacement des boulangeries existantes)

1. La commission émet un avis favorable quant à :

- a) Tout déplacement d'une installation à l'intérieur du territoire d'une même commune ;
- b) Tout déplacement d'une installation dans une autre commune, à condition que les critères visés à l'article 7 de la présente loi soient respectés.

2. En ce qui concerne le déplacement des installations dans une autre commune, la commission peut décider de déroger aux critères visés à l'article 7 de la présente loi, en cas de force majeure ou pour d'autres raisons graves et documentées.

Article 10
(Activité des installations)

1. Les nouvelles installations et celles pour lesquelles une demande d'extension ou de déplacement a été déposée, doivent être en pleine activité dans l'année qui suit celle de la date de communication de la délivrance de l'autorisation ; à ces fins, la commission visée au troisième alinéa de l'article 3 de la loi n° 1002/1956 doit en avoir vérifié la conformité du point de vue des conditions techniques, hygiéniques et sanitaires requises et le dirigeant de la structure compétente doit avoir délivré la licence permettant d'exercer l'activité de

2. Decorso inutilmente il termine di cui al comma 1, l'autorizzazione all'installazione, all'ampliamento o al trasferimento decade automaticamente.

3. Il dirigente della struttura competente può, per gravi motivi documentati, prorogare di ulteriori sei mesi la data di avvio degli impianti.

Art. 11
(Sospensione dell'attività)

1. La sospensione dell'attività di panificazione, dichiarata dalla ditta titolare di autorizzazione o accertata d'ufficio, non può avere durata superiore ad un anno, salvo proroga concessa dal dirigente della struttura competente per causa di forza maggiore, adeguatamente motivata. Ai titolari degli esercizi, di cui sia accertata l'inattività da parte della struttura competente, viene comunicata la diffida alla riattivazione entro centoventi giorni dalla notifica della diffida stessa. Trascorso inutilmente tale termine, il dirigente della struttura competente adotta un provvedimento di revoca dell'autorizzazione.

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE
REGIONALE 7 MARZO 1995, N. 7

Art. 12
(Modificazioni all'art. 2, comma 3)

1. Il comma 3 dell'art. 2 della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane) è sostituito dal seguente:

«3. Gli artigiani panificatori, di norma cumulativamente per ogni comune, devono trasmettere, alla struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, le modalità di lavoro prescelte, di cui ai commi 1 e 2, entro il 31 gennaio di ogni anno. Eventuali variazioni delle modalità di lavoro prescelte devono essere comunicate, con le stesse modalità adottate per la prima comunicazione, almeno trenta giorni prima della loro adozione.»

CAPO III
(DISPOSIZIONI FINALI)

Art. 13
(Oneri finanziari)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, previsti per l'anno 1998 in lire un milione, si provvede mediante utilizzo dello stanziamento già iscritto al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998.

2. A decorrere dall'anno 1999, l'onere sarà determinato con legge di bilancio, ai sensi dell'art. 15 della legge regio-

boulangerie.

2. L'autorisation d'installation, de transformation, d'extension ou de déplacement d'une boulangerie expire automatiquement au terme du délai visé au premier alinéa du présent article.

3. En présence de raisons graves et documentées, le dirigeant de la structure compétente peut proroger de six mois la date d'entrée en activité des installations.

Article 11
(Suspension de l'activité)

1. La suspension de l'activité de panification, déclarée par l'entreprise titulaire de l'autorisation ou constatée d'office, ne peut durer plus d'une année, sauf si le dirigeant de la structure compétente accorde une prorogation pour des raisons de force majeure documentées. Les titulaires des entreprises dont la structure compétente constate l'inactivité recevront une injonction de reprise de l'activité dans les 120 jours qui suivent la notification de ladite injonction. Passé ce terme, le dirigeant de la structure compétente adopte un acte portant révocation de l'autorisation.

CHAPITRE II
MODIFICATIONS DE LA LOI
REGIONALE N° 7 DU 7 MARS 1995

Article 12
(Modification du deuxième alinéa de l'article 2)

1. Le deuxième alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995 est remplacé par l'alinéa suivant :

«3. Avant le 31 janvier de chaque année, les artisans boulangers de chaque commune doivent communiquer tous en même temps à la structure régionale compétente en matière de chambre de commerce les modalités de travail, visées aux alinéas 1 et 2 du présent article, qu'ils ont choisies. Toute modification des dites modalités doit être communiquée au moins trente jours avant son adoption, selon la même procédure que celle suivie pour la première communication.»

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Article 13
(Dispositions financières)

1. La couverture des dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées à 1 million de liras pour l'année 1998, est assurée par les fonds inscrits au chapitre 20420 «Dépenses destinées au fonctionnement de comités et de commissions» du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1998.

2. A partir de 1999, ladite dépense sera définie par la loi

nale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

Art. 14
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 278

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 182 del 26.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 4^a in data 09.02.1998;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.03.1998, nuovo testo della 2^a Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO Guglielmo;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3010/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
17 APRILE 1998 N.15.

Nota all'articolo 1 :

- ⁽¹⁾ L'articolo 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 prevede quanto segue :

de finances, conformément à l'article 15 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

Article 14
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998,

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 278

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 182 du 26.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.01.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 4^{ème} en date du 09.02.1998 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.03.1998, nouveau texte de la 2^{ème} Commission et rapport du Conseiller PICCOLO Guglielmo ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3010/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

«I panifici di nuovo impianto, su domanda degli interessati, sono soggetti ad autorizzazione della Camera di commercio, industria ed agricoltura, della Provincia, sentita una Commissione composta da :

- a) due rappresentanti della Camera di commercio, industria ed agricoltura ;*
- b) un rappresentante dell'Associazione provinciale panificatori ;*
- c) un rappresentante delle Organizzazioni sindacali degli operai panettieri ;*
- d) un rappresentante del Comune interessato.*

La Commissione, che è costituita e presieduta dal presidente della Camera di commercio, industria ed agricoltura, accerta l'opportunità del nuovo impianto in relazione alla densità dei

panifici esistenti e del volume della produzione nella località ove è stata chiesta l'autorizzazione.».

Nota all'articolo 5 :

⁽²⁾ Vedasi nota 1.

Nota all'articolo 8 :

⁽³⁾ L'articolo 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 prevede quanto segue :

«Per l'esercizio dei nuovi panifici, che abbiano ottenuto l'autorizzazione di cui all'art. 2, nonché per i trasferimenti e le trasformazioni dei panifici esistenti, la licenza di panificazione è rilasciata dalla Camera di commercio, industria ed agricoltura della Provincia, previo accertamento della efficienza degli impianti e della loro rispondenza ai requisiti tecnici ed igienico-sanitari previsti dalla presente legge e dalle leggi e regolamenti vigenti anche in materia di igiene del lavoro, e previo pagamento inoltre, della relativa tassa di cui al successivo art. 6.

I panifici abilitati a produrre pane possono ricorrere alla lavorazione manuale e all'uso dell'impastatrice meccanica e debbono essere dotati di forno di cottura a riscaldamento con legna allo stato naturale, energia solare, energia elettrica o forma indiretta.

Gli accertamenti dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari, di cui ai precedenti commi, sono effettuati da una Commissione composta, per ciascuna Provincia, da un rappresentante della locale Camera di commercio, industria ed agricoltura, dell'Ispettorato del lavoro e dall'ufficiale sanitario competente per territorio.

Le spese per tale accertamento sono a carico del richiedente.».

Nota all'articolo 10 :

⁽⁴⁾ Vedasi nota 3.

Nota all'articolo 12 :

⁽⁵⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 prevedeva quanto segue :

«Gli artigiani panificatori, cumulativamente per ogni comune, devono comunicare al Servizio del commercio, zona franca e contingentamento dell'Assessorato regionale dell'industria, commercio e artigianato le modalità di lavoro prescelte, di cui ai commi 1 e 2, entro il 31 gennaio di ogni anno. Eventuali variazioni motivate delle modalità prescelte dovranno essere comunicate almeno trenta giorni prima dell'adozione.».

Nota all'articolo 13 :

⁽⁶⁾ L'articolo 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

«(Leggi di spesa a carattere continuativo-ricorrente)

- 1. Le leggi che prevedono attività od interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma solo gli obiettivi da raggiungere e le procedure da seguire rinviando alla legge di bilancio la determinazione dell'entità della relativa spesa. In tali casi, la Regione dà corso alle procedure e agli adempimenti previsti dalle leggi medesime, con esclusione degli atti dai quali comunque sorga l'obbligo per la Regione di assumere impegni a norma dell'articolo 56.*
- 2. La determinazione della spesa annuale può essere prevista nei casi in cui le leggi regionali disciplinino interventi o servizi per i quali la continuità o la regolarità delle erogazioni della spesa stessa nel tempo assume un interesse preminente. In tali casi la spesa deve essere determinata ai sensi di quanto previ-*

Legge regionale 17 aprile 1998, n. 16.

Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili). Abrogazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali) e del relativo regolamento regionale di applicazione 8 luglio 1994, n. 5.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. La lett. c) del comma 1 dell'art. 3 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili), è sostituita dalla seguente:

«c) le persone disabili in possesso del certificato attestante il riconoscimento di una percentuale di invalidità per alme-

Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

Loi régionale n° 16 du 17 avril 1998,

modifiant la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées. Abrogation de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, concernant des mesures visant à faciliter l'insertion dans la société des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels, et du règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994 y afférent.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

1. La lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées, est remplacée par la suivante :

«c) Les personnes handicapées qui justifient d'un certificat

no il cinquantuno per cento, rilasciato dalle commissioni di invalidità di cui alla legge regionale 7 luglio 1995, n. 22 (Norme in materia di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti) e coloro i quali li abbiano in carico ai sensi dell'art. 12 del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), le persone ultrasessantacinquenni limitatamente ai contributi di cui all'art. 10, nonché i condomini ove risiedono le suddette categorie di beneficiari.»

Art. 2

1. Il comma 1 dell'art. 10 della l.r. 42/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Per la realizzazione di opere, comprese le ristrutturazioni parziali o globali nonché i restauri, direttamente finalizzate al superamento e all'eliminazione di barriere architettoniche in edifici privati, ivi compresi gli edifici adibiti a luogo di lavoro e gli edifici di edilizia residenziale agevolata, possono essere concessi, previo rilascio di attestazione di congruità da parte della struttura regionale competente in materia di politiche sociali, contributi alle persone di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), nella misura percentuale indicata nell'allegato A e comunque per un importo non superiore a lire 20 milioni per ogni singolo intervento, ovvero non superiore a 30 milioni per la realizzazione di ascensori.»

Art. 3

1. Dopo l'art. 11 della l.r. 42/1995, è inserito il seguente:

«Art. 11bis
(Concessione di interessi su mutui
sulla spesa globale dell'acquisto)

1. I Comuni sono autorizzati a concedere il settantacinque per cento della spesa per il pagamento degli interessi sui mutui o sui prestiti contratti per l'acquisto di mezzi necessari per la locomozione a favore di titolari di patente ovvero di coloro i quali abbiano in carico i beneficiari ai sensi dell'art. 12 del d.p.r. 917/1986.

2. Gli interessati per essere ammessi a beneficiare degli interventi di cui al comma 1, riferiti ad un solo veicolo, non devono aver usufruito dello stesso beneficio nel quadriennio precedente, a meno che non documentino che la sostituzione dell'autoveicolo e l'accensione di un nuovo mutuo siano dovute a cause di forza maggiore quali la distruzione, il furto, il danneggiamento grave, la radiazione dalla circolazione dell'autoveicolo o l'intervenuta mutazione delle condizioni fisiche degli interessati.»

2. Dopo l'art. 11bis della l.r. 42/1995 è inserito il seguente:

«Art. 11ter
(Acquisto di veicoli privati da parte di persone
non titolari di patente)

1. I Comuni sono autorizzati a concedere contributi sulla

attestant une invalidité d'au moins cinquante et un pour cent, délivré par les commissions médicales chargées de constater la qualité d'invalides visées à la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995 (Dispositions en matière d'infirmités, d'aveugles et de sourds-muets) et ceux qui les ont à leur charge aux termes de l'art. 12 du décret du Président de la République n° 917 du 22 décembre 1986 (Approbation du texte unique des impôts sur les revenus), les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans pour ce qui est des aides visées à l'art. 10, ainsi que les copropriétés immobilières où habitent lesdites catégories de bénéficiaires.»

Art. 2

1. Le 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la LR 42/1995 est remplacé par le suivant:

«1. Pour la réalisation de travaux, y compris les réhabilitations partielles ou globales ainsi que les réfections, visant directement à l'élimination des barrières architecturales de bâtiments privés, y compris les édifices affectés à lieu de travail et les logements sociaux bonifiés, des aides peuvent être octroyées aux personnes visées à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 33, dans les limites indiquées à l'annexe A et, en tout cas, jusqu'à concurrence de 20 millions de liras pour chaque intervention, ou de 30 millions de liras pour la réalisation d'ascenseurs, après délivrance de l'attestation de congruité de la structure régionale compétente en matière de politiques sociales.»

Art. 3

1. Après l'art. 11 de la LR 42/1995 est ajouté le suivant:

«Art. 11bis
(Octroi d'intérêts
sur les emprunts)

1. Les communes sont autorisées à octroyer soixante-quinze pour cent du montant de la dépense pour le paiement des intérêts sur les emprunts contractés pour l'achat de véhicules au profit de titulaires de permis de conduire ou des personnes ayant à leur charge les bénéficiaires aux termes de l'art. 12 du d.p.r. 917/1986.

2. Pour être admis à bénéficier des aides visées au premier alinéa, se référant à un seul véhicule, les intéressés ne doivent pas avoir bénéficié de la même aide au cours des quatre années précédentes, à moins qu'ils ne puissent démontrer que la substitution du véhicule et le recours à un nouvel emprunt sont dus à des causes de force majeure, tels la destruction, le vol, l'endommagement grave, la radiation de la circulation dudit véhicule ou un changement survenu dans les conditions physiques de l'intéressé.»

2. Après l'art. 11 bis de la l.r. 42/1995 est ajouté l'article suivant :

«Art. 11ter
(Achat de véhicules particuliers de la part de personnes
non titulaires de permis de conduire)

spesa sostenuta per l'acquisto di mezzi necessari per la locomozione ad uso privato utilizzati per il trasporto di cittadini di cui alla colonna 1 dell'allegato A, non in possesso di patente di guida, e per la cui mobilità si rendono necessarie particolari tipologie di veicoli.

2. La Giunta regionale definisce i criteri e le modalità di accesso ai contributi che non possono comunque essere superiori al quindici per cento della spesa ritenuta ammissibile e riferiti ad un solo veicolo.»

Art. 4

1. Il comma 1 dell'art. 15 della l.r. 42/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Per ottenere i contributi di cui agli art. 9, 10 e 11, i soggetti privati presentano domanda al Sindaco del Comune nel cui territorio l'immobile è ubicato entro il 1° marzo di ogni anno, con l'indicazione delle opere da realizzare e dei beni da acquistare, ovvero delle opere realizzate e dei beni acquistati nei sei mesi precedenti, nonché della relativa spesa.»

2. Dopo il comma 1 dell'art. 15 della l.r. 42/1995 è inserito il seguente:

«1bis. Il Comune di residenza è tenuto ad anticipare, su richiesta, i contributi di cui al comma 1 alle persone che dispongano di un reddito non superiore a 20 milioni oltre il minimo vitale.»

Art. 5

1. L'allegato A alla l.r. 42/1995 è sostituito dall'allegato A alla presente legge.

Art. 6

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali);
- b) il regolamento regionale 8 luglio 1994, n. 5 (Norme regolamentari per l'applicazione dell'art. 6, comma 1, della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali)).

Art. 7

1. Le persone che hanno presentato domanda ai sensi dell'art. 6 della l.r. 85/1981 mantengono il diritto all'applicazione di quanto previsto dalla suddetta norma.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

1. Les communes sont autorisées à octroyer des aides sur la dépense supportée pour l'achat de véhicules particuliers utilisés pour le transport des citoyens visés à la colonne 1 de l'annexe A, qui ne seraient pas titulaires de permis de conduire, et dont le déplacement nécessite des types de véhicules spéciaux.

2. Le Gouvernement régional définit les critères et les modalités d'accès aux aides qui, en tout état de cause, ne peuvent dépasser quinze pour cent de la dépense admissible et sont octroyées pour un seul véhicule.»

Art.4

1. Le 1er alinéa de l'art. 15 de la l.r. 42/1995 est remplacé par le suivant:

«1. Pour obtenir les aides visées aux art. 9, 10 et 11, les particuliers doivent présenter une demande au syndic de la commune sur le territoire de laquelle se trouve l'immeuble, avant le 1er mars de chaque année, en indiquant les travaux à réaliser et les biens à acheter, ou les travaux réalisés et les biens achetés dans les six mois précédents, ainsi que la dépense y afférente.»

2. Après le 1^{er} alinéa de l'art. 15 de la l.r. 42/1995 est ajouté le suivant:

«1bis. A la demande des intéressés, la commune de résidence est tenue à avancer les aides visées au 1er alinéa du présent article aux personnes qui disposent d'un revenu ne dépassant pas 20 millions de lires par rapport au minimum vital.»

Art. 5

1. L'annexe A de la l.r. 42/1995 est remplacé par l'annexe A de la présente loi.

Art. 6

1. Sont abrogés:

- a) La loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, portant dispositions pour faciliter la vie sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- b) Le règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994, portant dispositions d'application du 1er alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981 (Dispositions pour faciliter la vie sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels).

Art. 7

1. Les personnes qui ont présenté une demande aux termes de l'art. 6 de la l.r. 85/1981 gardent leurs droits quant à l'application de ladite disposition.

La présente loi est publiée au Bulletin Officiel de la

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ALLEGATO A (art. 5)

Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

INVALIDITÀ/ETÀ REDDITO	91%-100% o ciechi assoluti, minori disabili ultrasessantacinquenni	74%-90% o ciechi ventesimisti	67%-73%	51%-66%
fino al minimo vitale ai sensi della l.r. 19/94	100%			
fino a lire 20.000.000 oltre il minimo vitale	95%	80%	70%	50%
da lire 20.000.001 a lire 40.000.000 oltre il minimo vitale	80%	60%	50%	30%
da lire 40.000.001 a lire 50.000.000 oltre il minimo vitale	70%	40%	20%	nessun contributo
da lire 50.000.001 a lire 60.000.000 oltre il minimo vitale	60%	20%	nessun contributo	nessun contributo
da lire 60.000.001 oltre il minimo vitale	50%	nessun contributo	nessun contributo	nessun contributo

INVALIDITÉ/ÂGE REVENU	91%-100% ou aveugles, mineurs infirmes, plus de 65 ans	74%-90% ou personnes dont la vue est égale à 1/20	67%-73%	51%-66%
jusqu'au minimum vital aux termes de la l.r. 19/94	100%			
jusqu'à 20 000 000 de lires en plus du minimum vital	95%	80%	70%	50%
de 20 000 001 à 40.000.000 de lires en plus du minimum vital	80%	60%	50%	30%
de 40 000 001 à 50 000 000 de lires en plus du minimum vital	70%	40%	20%	néant
de 50 000 001 à 60 000 000 de lires en plus du minimum vital	60%	20%	néant	néant
au-dessus de 60 000 001 en plus du minimum vital	50%	néant	néant	néant

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 277

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 194 del 26.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 5^a in data 05.02.1998;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.02.1998, e relazione del Consigliere BORRE Fedele;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.02.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3015/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.04.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 17 APRILE 1998 N.16.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«c) le persone individuate dagli art. 3 e 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), gli ultrasessantacinquenni in stato di grave disagio fisico e sociale, certificato dal competente servizio sociale territoriale, e coloro i quali li abbiano in carico ai sensi dell'art. 12 del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), nonché i condomini ove risiedono le suddette categorie di beneficiari.»

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«Per la realizzazione di opere direttamente finalizzate al superamento e all'eliminazione delle barriere architettoniche in edifici privati, ivi compresi gli edifici adibiti a luogo di lavoro e gli edifici di edilizia residenziale agevolata, possono essere concessi contributi alle persone di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), nella misura percentuale indicata all'allegato A e comunque per un importo non superiore a lire 20 milioni per

ANNEXE A (ART. 5)

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 277

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 194 du 26.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.01.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 5^{ème} en date du 05.02.1998 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.02.1998, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BORRE Fedele ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.02.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3015/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 15.04.1998.

ogni singolo intervento, ovvero non superiore a 30 milioni per la realizzazione di ascensori.».

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«Per ottenere i contributi di cui agli art. 9,10 e 11, i soggetti privati presentano domanda al Sindaco del Comune nel cui territorio l'immobile è ubicato, entro il 1° marzo di ogni anno, con l'indicazione delle opere da realizzare e dei beni da acquistare, nonché della relativa spesa.».

Nota all'articolo 6 :

⁽⁴⁾ La legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 30 dicembre 1981.

Il regolamento regionale 8 luglio 1994, n. 5 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 30 del 12 luglio 1994.

Nota all'articolo 7 :

⁽⁵⁾ L'articolo 6 della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 prevede quanto segue :

«(Mezzi di locomozione)

La Giunta regionale è autorizzata :

- ad erogare contributi nelle spese per gli adattamenti degli autoveicoli e nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli, a favore di persone titolari di patente automobilistica di categoria F, residenti in Valle d'Aosta ;
- a stipulare convenzioni con autisti di piazza e autonoleggiatori per il trasporto di persone non deambulanti.

Le condizioni, le modalità, i requisiti per fruire dei predetti benefici, nonché gli importi dei contributi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.».

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 7 aprile 1998, n. 202.

Nomina del segretario dell'ufficio di amministrazione del corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

**IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Vista la legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 «Norme per il volontariato dei servizi antincendi - protezione civile - Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari»;

Visto l'art. 12 del Regolamento 13 dicembre 1989, n. 1 «Regolamento di attuazione della L.r. 27 maggio 1988, n. 37»;

Visto il precedente decreto n. 536 prot. n. 1999/Gab. in data 18 aprile 1990;

Ritenuto di dover procedere alla sostituzione, a seguito della riorganizzazione dell'Amministrazione regionale, in applicazione della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, del Segretario dell'Ufficio di amministrazione del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari:

decreta

la sig.ra Marilina AMORFINI, Capo del Servizio protezione civile, è nominata Segretaria dell'Ufficio di Amministrazione del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 7 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 aprile 1998, n. 204.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità e contributo.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 202 du 7 avril 1998,

portant nomination du secrétaire du bureau d'administration du Corps forestier valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires.

**LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Vu la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 portant dispositions en faveur du bénévolat des services contre les incendies - Protection civile - Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;

Vu l'art. 12 du Règlement n° 1 du 13 décembre 1989 portant mesures d'application de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 ;

Vu le précédent arrêté n° 536 réf. n° 1999/Gab. en date du 18 avril 1990 ;

Estimant nécessaire de procéder au remplacement, suite à la réorganisation de l'Administration régionale en application de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, du secrétaire du Bureau d'administration du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires :

arrête

Mme Marilina AMORFINI, chef du Service de la Protection civile, est nommée secrétaire du Bureau d'Administration du Corps valdôtain forestier des sapeurs-pompiers volontaires;

Le bureau régional de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 7 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 204 du 9 avril 1998,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayeres-Casermette, dans la commune de SAINT-MARCEL. Détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nelle zone F6 ed E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada Mayeres-Casermette, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) CHATRIAN Maria Ludivina
nata a NUS il 17.10.1913
F. 6 map. 504 (ex 239/b) di mq. 88 Pri
Indennità: L. 296.560
Contributo reg.le int.: L. 977.030
- 2) DURAND Maria Dorina
nata a SAINT-MARCEL il 27.11.1923
F. 6 map. 505 (ex 238/b) di mq. 85 Pri
Indennità: L. 286.450
Contributo reg.le int.: L. 943.725
- 3) REAN Egidio
nato a SAINT-MARCEL il 01.04.1930
F. 6 map. 506 (ex 237/b) di mq. 2 Pri
F. 6 map. 507 (ex 237/c) di mq. 1 Pri
Indennità: L. 10.110
Contributo reg.le int.: L. 33.310
- 4) BLANC Rosanna
nata a QUART il 25.01.1941
F. 6 map. 508 (ex 212/b) di mq. 5 Pri
Indennità: L. 16.850
Contributo reg.le int.: L. 55.513
- 5) ADAM Romilda Luigina
nata a SAINT-MARCEL il 19.07.1919
F. 6 map. 509 (ex 211/b) di mq. 19 Pri
F. 6 map. 510 (ex 210/b) di mq. 55 Pri
Indennità: L. 249.380
Contributo reg.le int.: L. 821.595
- 6) CERISE Franco
nato a FÉNIS il 24.01.1948
DEMÉ Rosaura
nata ad AOSTA il 14.06.1949
F. 6 map. 511 (ex 209/b) di mq. 61 Pri
Indennità: L. 205.570
Contributo reg.le int.: L. 677.260
- 7) GLAVINAZ Luigia
nata a SAINT-MARCEL il 03.06.1914
F. 6 map. 512 (ex 208/b) di mq. 3 Pri
F. 6 map. 513 (ex 205/b) di mq. 1 Pri

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles, sis dans la commune de SAINT-MARCEL et compris dans les zones F6 et E agricole du PRGC, nécessaires pour les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Mayères-Casermette, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit:

LISTE DES ENTREPRISES

- F. 6 map. 514 (ex 201/b) di mq. 17 Pri
F. 7 map. 736 (ex 13/b) di mq. 18 Si
Indennità: L. 114.890
Contributo reg.le int.: L. 449.545
- 8) BLANC Ivo
nato a SAINT-MARCEL il 09.09.1928
F. 7 map. 731 (ex 100/b) di mq. 1 Si
Indennità: L. 2.450
Contributo reg.le int.: L. 12.020
- 9) COLMAR Lina Clemenza
nata a SAINT-DENIS il 04.09.1928
F. 7 map. 732 (ex 99/b) di mq. 18 Si
Indennità: L. 44.120
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 10) FOSSON Bruno
nato ad AYAS il 02.06.1952
F. 7 map. 733 (ex 95/b) di mq. 30 Si
F. 7 map. 734 (ex 95/c) di mq. 2 Si
Indennità: L. 78.430
Contributo reg.le int.: L. 384.690
- 11) AGUETTAZ Liliana
nata a VALTOURNENCHE il 16.08.1932
HUGONIN Feliciano
nato a VERRAYES il 27.11.1924
F. 7 map. 735 (ex 14/b) di mq. 65 P
Indennità: L. 14.170
Contributo reg.le int.: L. 331.750
- 12) GLAVINAZ Luigia
nata a SAINT-MARCEL il 03.06.1914
F. 7 map. 736 (ex 13/b) di mq. 18 Si
Indennità: L. 44.120
Contributo reg.le int.: L. 216.390
- 13) CHAMPION Maria Servila
nata a SAINT-MARCEL il 03.03.1912
F. 7 map. 737 (ex 12/b) di mq. 1 Si
F. 7 map. 738 (ex 12/c) di mq. 6 Si
Indennità: L. 17.160
Contributo reg.le int.: L. 84.150

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona BC6 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) DROZ Giuseppe
nato a SAINT-MARCEL il 12.01.1909
F. 6 map. 500 (ex 318/b) di mq. 10 - Zona BC6
Indennità: L. 540.180
- 2) DEMÉ Corrado
nato a SAINT-MARCEL il 03.05.1925
F. 6 map. 501 (ex 317/b) di mq. 14 - Zona BC6
Indennità: L. 756.250
- 3) BOVI Alessia
nata ad AOSTA il 12.06.1971
F. 6 map. 502 (ex 240/b) di mq. 16 - Zona BC6
Indennità: L. 864.290
- 4) CERISE Franco
nato a FÉNIS il 24.01.1948
DEMÉ Rosaura
nata ad AOSTA il 14.06.1949
F. 7 map. 724 (ex 111/b) di mq. 40 - Zona BC6
Indennità: L. 2.160.720
- 5) PICCOT Maria
nata a NUS il 08.05.1934
DURAND Graziana
nata ad AOSTA il 31.01.1963

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

2) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles, sis dans la commune de SAINT-MARCEL et compris dans les zones BC6 du PRGC, nécessaires pour les travaux visés au premier point du présent arrêté, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir:

LISTE DES ENTREPRISES

- DURAND Cleto
nato ad AOSTA il 02.05.1969
F. 7 map. 725 (ex 552/b) di mq. 14 - Zona BC6
Indennità: L. 756.000
- 6) DURAND Ludovico
nato a SAINT-MARCEL il 14.09.1946
F. 7 map. 726 (ex 673/b) di mq. 1 - Zona BC6
F. 7 map. 727 (ex 110/b) di mq. 13 - Zona BC6
Indennità: L. 756.235
- 7) REY Maria Clara
nata a SAINT-MARCEL il 19.07.1946
F. 7 map. 728 (ex 550/b) di mq. 24 - Zona BC6
Indennità: L. 1.296.000
- 8) CHATRIAN Maria Ludivina
nata a NUS il 17.10.1913
F. 7 map. 729 (ex 103/b) di mq. 11 - Zona BC6
Indennità: L. 594.200
- 9) FERROL Vittorio
nato a SAINT-MARCEL il 17.09.1915
FERROL Sergio
nato a SAINT-MARCEL il 21.01.1949
F. 7 map. 730 (ex 549/b) di mq. 7 - Zona BC6
Indennità: L. 378.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C, D du PRGC, l'organisme versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991.

5) L'organisme expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992;

6) Le syndic de la commune de SAINT-MARCEL est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des l'indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 9 aprile 1998, n. 205

Nomina della Commissione per le prove di ammissione al corso di base per assistenti domiciliari e tutelari.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare, nell'ambito della Commissione per le prove di ammissione al corso di formazione per assistenti domiciliari e tutelari, che si terrà ad AOSTA, le seguenti persone:

Presidente:

dott.ssa Marisa CALLÀ dirigente della funzione specialistica dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, in qualità di Presidente;

o in sua sostituzione

sig.ra Olga PARISET dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

sig.ra Silvia GONRAD dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

o in sua sostituzione

sig. Silvano TORREANO dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, presso l'Ufficio formazione operatori socio-assistenziali;

dott. Stefano GHIDONI esperto in discipline sociali, psicologo dello Studio Associato di Psicologia, Via Porta Praetoria n. 27 - AOSTA - P.I. 00540780079;

o in sua sostituzione

dott. Walter JACQUEMET esperto in discipline sociali, psicologo dello Studio Associato di Psicologia, Via Porta Praetoria n. 27 - AOSTA - P.I. 00540780079;

Arrêté n° 205 du 9 avril 1998,

portant nomination du jury pour les épreuves d'admission au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'examiner les candidats au cours de base pour aides à domicile et dans les établissements publics, qui se tiendra à AOSTE, est composé comme suit :

Présidente:

Mme Marisa CALLÀ directeur chargé de fonctions spéciales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en qualité de présidente ;

ou, en qualité de suppléante:

Mme Olga PARISET fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

Mme Silvia GONRAD fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

ou, en qualité de suppléant:

M. Silvano TORREANO fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales (bureau de la formation des professionnels de l'aide sociale) ;

M. Stefano GHIDONI spécialiste des disciplines sociales, psychologue auprès du «Studio Associato di Psicologia» - 27, rue de la Porte prétorienne, AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 00540780079) ;

ou, en qualité de suppléant :

M. Walter JACQUEMET spécialiste des disciplines sociales, psychologue auprès du «Studio Associato di Psicologia» - 27, rue de la Porte prétorienne, AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 00540780079) ;

dott.ssa Marisa CERIANI esperta di selezioni, psicologa, psicoterapeuta, residente ad AOSTA, Regione Roppoz, 10, P.I. 00566110078;

2) di stabilire che le modalità di pagamento sono quelle previste dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 2058 del 9 giugno 1997 «Determinazione dei compensi da corrispondere alle commissioni giudicatrici dei concorsi e delle selezioni per il reclutamento di personale regionale, ai sensi del R.R. n. 6/1996 - Art. 33».

Aosta, 9 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 10 aprile 1998, n. 206.

Autorizzazione per la detenzione e l'uso di gas tossici di cui al decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997. Modifica del direttore tecnico.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di modificare sull'autorizzazione concessa alla Heineken Italia S.p.A., con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 887 del 19 dicembre 1997, al punto 2), il nome del direttore tecnico da dott. Sergio PICCO a dott. Pierugo FOGLIATO, fermo restando quant'altro indicato nel provvedimento di autorizzazione;

2) di stabilire che il presente decreto venga notificato alla Società Heineken Italia S.p.A., al dott. Pierugo FOGLIATO, all'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Sindaco del Comune di POLLEIN e venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la Società interessata dovrà provvedere, ai sensi dell'art. 19 del R.D. 09.01.1927, n. 147 a far pubblicare il presente decreto a proprie spese sul Foglio Annunzi Legali della Regione.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 10 aprile 1998, n. 207.

Disposizioni urgenti in merito all'approvvigionamento in via di emergenza di acqua da destinare al consumo umano prelevata da corso d'acqua superficiale.

Mme Marisa CERIANI spécialiste de la sélection, psychologue et psychothérapeute résidant à AOSTE - 10, hameau Roppoz (numéro d'immatriculation fiscale 00566110078);

2) Les membres susmentionnés seront rétribués selon les modalités prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 2058 du 9 juin 1997 portant détermination des rémunérations des membres des jurys des concours et des sélections pour le recrutement du personnel régional, aux termes de l'art. 33 du RR n° 6/1996.

Fait à Aoste, le 9 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 206 du 10 avril 1998,

relatif à l'autorisation de détenir et d'utiliser des gaz toxiques visée à l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 19 décembre 1997. Changement de directeur.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'autorisation accordée à la «Heineken Italia S.p.A.» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 887 du 10 avril 1998 est modifiée au point 2) par le fait que M. Pierugo FOGLIATO remplace M. Sergio PICCO en qualité de directeur technique de ladite société, sans préjudice des autres dispositions visées à l'arrêté susmentionné;

2) Le présent arrêté est notifié à la société «Heineken Italia S.p.A.», à M. Pierugo FOGLIATO, à l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste, au syndic de la commune de POLLEIN et est publié au Bulletin officiel de la Région;

3) Aux termes de l'art. 19 du DR n° 147 du 9 janvier 1927, la société susmentionnée est chargée de faire publier à ses frais le présent arrêté au Bulletin des annonces légales de la Région.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 207 du 10 avril 1998,

portant dispositions urgentes en matière d'approvisionnement urgent en eau à usage domestique, captée d'eaux superficielles.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
dispone

1) di autorizzare il Consorzio per la costruzione e gestione dell'acquedotto inter comunale Antey-Saint-André – Châtillon – Saint-Vincent, con sede presso il Comune di SAINT-VINCENT, ad immettere nella rete acquedottista intercomunale le acque captate dal Torrente Suisse in loc. Buisson, del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, nel punto indicato nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente ordinanza;

2) di stabilire che la presente ordinanza ha validità fino al 10 maggio 1998;

3) di stabilire che, al fine di assicurare il rispetto delle disposizioni vigenti per la fornitura di acqua destinata al consumo umano, il Consorzio autorizzato deve rispettare tutte le prescrizioni fissate dal competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Consorzio di cui trattasi, ai Comuni interessati e al competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 6 aprile 1998, n. 5

Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 – Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Ru Courtaud» con sede in Comune di SAINT-VINCENT.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis
decreta

Art. 1

Sono approvate, con le varianti indicate nella narrativa del presente decreto, le modificazioni allo statuto del consor-

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
ordonne

1) Le Consortium pour la mise en place et la gestion du réseau intercommunal d'adduction d'eau concernant les communes de Antey-Saint-André, Châtillon et Saint-Vincent, dont le siège social se situe dans la commune de SAINT-VINCENT, est autorisé à drainer dans le réseau d'adduction d'eau intercommunal l'eau superficielle du Torrent Suisse, dans le lieu-dit Buisson de la Commune de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, à l'endroit indiqué sur le plan de masse annexé à la présente ordonnance dont il fait partie intégrante;

2) La validité de la présente ordonnance expire le 10 mai 1998;

3) Afin d'assurer le respect des dispositions en vigueur pour la fourniture d'eau potable, le Consortium autorisé est tenu d'observer toutes les prescriptions fixées par le service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste;

4) La présente ordonnance est notifiée au Consortium dont il est question, aux communes concernées et au service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste par l'Assessorat régional de la santé du bien-être et des politiques sociales.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Le plan de masse annexé est omis.

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 5 du 6 avril 1998,

portant modification des statuts du consortium d'amélioration foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé à SAINT-VINCENT, aux termes du DR n° 215 du 13 février 1933.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis
arrête

Art. 1^{er}

Est approuvé – et fait partie intégrante du présent arrêté – le nouveau texte des statuts du consortium d'amélioration

zio di miglioramento fondiario «rû Courtaud» con sede nel Comune di SAINT-VINCENT, formulate dall'assemblea generale degli utenti con deliberazione assunta in data 30 aprile 1995, il cui testo forma parte integrante del presente decreto.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 6 aprile 1998.

L'Assessore
VALLET

STATUTO

TITOLO I
COSTITUZIONE

Art. 1

Fra i proprietari di tutti i terreni del Comune di SAINT-VINCENT di cui all'allegato «A» al presente Statuto, delimitati a Nord dal confine con i Comuni di AYAS e BRUS-SON, a Sud dal fiume Dora Baltea, ad Ovest dal Comune di CHÂTILLON e ad Est dai Comuni di ÉMARÈSE e MONTJOVET, conformemente alla planimetria allegato «B» al presente Statuto, è costituito a mente e per gli effetti di disposizioni di legge un consorzio di miglioramento fondiario denominato «rû Courtaud», con sede nel Palazzo Municipale di SAINT-VINCENT.

Art. 2

Il consorzio si prefigge ai sensi delle norme del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 e del Testo Unico della legge sulle acque e sugli impianti elettrici, la valorizzazione agricola della zona mediante l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio di tutte le operazioni di miglioramento fondiario che sono o che risultino necessarie a tale fine. Nel particolare:

- a) l'approvvigionamento e l'utilizzazione di acque a scopo agricolo: l'utilizzazione delle acque fluenti nei canali e nelle condotte consortili per la produzione di energia elettrica, anche per utilizzi diversi da quelli previsti dal comma 2 dell'articolo 11 della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30, a condizione che tali usi comportino la restituzione delle acque e non pregiudichino la loro utilizzazione primaria a scopo irriguo;
- b) la costruzione di impianti di irrigazione a pioggia;
- c) la costruzione di strade interpoderali e vicinali;
- d) il dissodamento dei terreni, la loro spietatura e quanto altro occorra per la loro sistemazione a coltura ivi compresi i muri di sostegno;

foncière «Ru Courtaud», dont le siège est situé dans la commune de SAINT-VINCENT, tel qu'il a été adopté par l'assemblée générale des membres du consortium du 30 avril 1995, avec les modifications visées au préambule.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 6 avril 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

STATUTS

TITRE I^{ER}
CONSTITUTION

Art. 1^{er}

Les propriétaires des terrains situés dans la commune de SAINT-VINCENT, visés à l'annexe A des présents statuts et délimités au nord par les communes d'AYAS et de BRUS-SON, au sud par la Doire Baltée, à l'ouest par la commune de CHÂTILLON et à l'est par les communes d'ÉMARÈSE et de MONTJOVET, conformément à la carte planimétrique figurant à l'annexe B des présents statuts, se réunissent, aux termes des dispositions législatives en vigueur, en un consortium d'amélioration foncière dénommé «Ru Courtaud», dont le siège est situé à la maison communale de SAINT-VINCENT.

Art. 2

Aux termes des dispositions du DR n° 215 du 13 février 1933 et du Texte unique de la loi sur les eaux et les installations électriques, le consortium a pour but la remise en valeur de la zone, par la réalisation, l'entretien et l'exploitation de tous les ouvrages d'amélioration foncière qui sont ou seront nécessaires à cet effet, et notamment :

- a) La captation et l'utilisation des eaux à des fins agricoles ; l'utilisation des eaux des canaux et des canalisations du consortium aux fins de la production d'énergie électrique en vue notamment d'usages autres que ceux visés au 2^e alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, à condition que lesdits usages comportent la restitution des eaux et ne portent pas préjudice à leur destination principale à des fins d'irrigation ;
- b) La construction d'installations d'irrigation par aspersion ;
- c) La réalisation de chemins ruraux et vicinaux ;
- d) Le défrichement de terrains, leur épierrage et tous autres travaux nécessaires à leur mise en culture, y compris la réalisation de murs de soutènement ;

- e) il riordino fondiario;
- f) ogni altra opera di miglioramento fondiario al servizio della proprietà consorziata.

Art. 3

Le ditte consorziate sono individuate ed iscritte nel catasto consortile formato e tenuto aggiornato secondo le norme del presente Statuto e le eventuali successive modifiche.

Art. 4

I consorziati iscritti nel predetto catasto hanno diritto di beneficiare dei servizi e delle attrezzature del consorzio secondo le norme stabilite nei regolamenti per l'applicazione del presente statuto.

Art. 5

Le acque destinate all'irrigazione dei terreni a nord del canale della pianura sono quelle derivabili tramite il canale Courtaud, conformemente al decreto del 7 aprile 1939 n. 1631, emesso dall'ingegnere capo del Genio Civile di Aosta e secondo il provvedimento n. 2766 con il quale è stato riconosciuto al Comune di SAINT-VINCENT a favore degli utenti del canale, il diritto di derivare cinque moduli d'acqua dai torrenti Nana, Vente e Ventina, nel periodo che va dal 1° maggio al 30 settembre di ogni anno più una quantità minore per gli usi domestici nel periodo invernale.

L'estensione dei terreni che possono essere irrigati con i cinque moduli sopracitati è fissata dal decreto in Ha 111,5285.

Qualora la completa disponibilità delle acque derivate nonché una canalizzazione irrigatoria utile ad una loro economia lo permettano, la superficie irrigabile può essere estesa ad altri terreni situati anche fuori dall'area sopraindicata, purché interessanti gli utenti dei Comuni limitrofi di ÉMARÈSE e di CHALLAND, che anticamente usufruivano di diritti sulle acque del canale Courtaud.

Le acque destinate all'irrigazione dei terreni a sud del canale della pianura sono quelle derivabili dal torrente Marmore, conformemente al decreto ministeriale 27 febbraio 1931 n. 10077, il quale riconosceva ai Comuni di SAINT-VINCENT e CHÂTILLON il diritto di derivare, per uso di irrigazione, civico e domestico, i seguenti quantitativi di acqua: moduli 6 nei mesi di aprile, maggio e settembre di ogni anno; moduli 9 nei mesi di giugno, luglio e agosto, moduli 2 dal 1° ottobre al 15 novembre e moduli 1,50 dal 16 novembre al 31 marzo, per usi esclusivamente civili e domestici.

Art. 6

Le servitù imposte a termine di legge per gli scopi istituzionali del consorzio saranno indennizzate a norma della legislazione vigente.

- e) Le remembrement foncier ;
- f) Tout autre ouvrage d'amélioration foncière des terrains appartenant au consortium.

Art. 3

Les membres du consortium sont inscrits au cadastre consorcial, établi et mis à jour conformément aux dispositions visées aux présents statuts et à leurs modifications éventuelles.

Art. 4

Les membres du consortium inscrits au cadastre susmentionné ont le droit de bénéficier des services et des équipements du consortium conformément aux dispositions qui seront établies par les règlements d'application des présents statuts.

Art. 5

Les eaux destinées à l'irrigation des terrains situés au nord du canal de la plaine peuvent être dérivées par l'intermédiaire du canal Courtaud, aux termes du décret n° 1631 du 7 avril 1939 de l'ingénieur en chef du génie civil d'Aoste et de l'acte n° 2766 autorisant la commune de SAINT-VINCENT, et notamment les usagers dudit canal, à dériver cinq modules d'eau des torrents Nana, Vente et Ventina, dans la période allant du 1^{er} mai au 30 septembre de chaque année, ainsi qu'une quantité inférieure, destinée à l'usage domestique, dans la période hivernale.

Ledit décret fixe également à 111,5285 hectares la superficie des terrains pouvant être irrigués par les cinq modules susmentionnés.

En cas de disponibilité des eaux dérivées et si la canalisation est adéquate, d'autres terrains, situés même en dehors de la zone susvisée, peuvent être irrigués, à condition que les exploitants y afférents résident dans les communes limitrophes d'ÉMARÈSE et de CHALLAND, qui bénéficiaient autrefois de droits sur les eaux du ru Courtaud.

Les eaux destinées à l'irrigation des terrains situés au sud du canal de la plaine peuvent être dérivées du torrent Marmore, aux termes du décret ministériel n° 10077 du 27 février 1931 autorisant les communes de SAINT-VINCENT et de CHÂTILLON à dériver – à usage d'irrigation, civil et domestique – les modules d'eau indiqués ci-après : 6 modules pendant les mois d'avril, mai et septembre de chaque année, 9 modules pendant les mois de juin, juillet et août, 2 modules du 1^{er} octobre au 15 novembre et 1 module et demi du 16 novembre au 31 mars destiné à un usage exclusivement civil et domestique.

Art. 6

Les servitudes imposées au sens de la loi dans le but de réaliser les fins institutionnelles du consortium donnent droit aux indemnités prévues par la législation en vigueur.

Art. 7

L'utilizzazione delle opere di miglioramento fondiario e le gestioni speciali assunte dal consorzio devono essere disciplinate da appositi regolamenti approvati dall'assemblea ordinaria su proposta del consiglio direttivo.

Art. 8

Diventano consorziati a pieno titolo le persone fisiche e giuridiche che, a termini di legge, acquisiscono la proprietà di fondi consorziabili.

I minori sono rappresentati a tutti gli effetti dal genitore esercente la potestà.

I proprietari soggetti a tutela sono rappresentati a tutti gli effetti dal tutore.

In dante causa devono, entro tre mesi dal trasferimento della proprietà, notificare al consorzio i dati relativi per l'aggiornamento del catasto consortile.

TITOLO II
ORGANI DEL CONSORZIO

Capo 1
Organi

Art. 9

Gli organi del consorzio sono:

- a) l'Assemblea;
- b) il Consiglio direttivo;
- c) il Presidente;
- d) il Collegio dei Revisori dei Conti;
- e) il Collegio dei Proviviri.

Capo 2
L'assemblea generale

Art. 10

L'assemblea è l'organo deliberante del consorzio e può essere ordinaria e straordinaria.

All'assemblea ordinaria spetta:

- a) eleggere il consiglio direttivo;
- b) eleggere il collegio dei revisori dei conti;
- c) eleggere il collegio dei proviviri;
- d) eleggere la commissione di cui all'art. 31;
- e) approvare la relazione del collegio dei revisori dei conti, i rendiconti finanziari nonché i bilanci consuntivi e preventivi;

Art. 7

L'utilisation des ouvrages d'amélioration foncière et les gestions spéciales assurées par le consortium doivent être régies par des règlements approuvés par l'assemblée ordinaire sur proposition du Conseil de direction.

Art. 8

Toute personne physique ou juridique qui, aux termes de la loi, devient propriétaire de fonds situés sur le territoire du consortium, acquiert la qualité de membre du consortium.

Les mineurs sont représentés de plein droit par la personne qui exerce l'autorité parentale.

Les propriétaires soumis à tutelle sont représentés de plein droit par leur tuteur.

Les auteurs doivent transmettre au consortium les données nécessaires à la mise à jour du cadastre consortial dans les trois mois qui suivent le transfert de propriété.

TITRE II
ORGANES DU CONSORTIUM

Chapitre 1^{er}
Organes

Art. 9

Les organes du consortium sont les suivants :

- a) L'Assemblée ;
- b) Le Conseil de direction ;
- c) Le président ;
- d) Le Conseil des commissaires aux comptes ;
- e) Le Conseil des prud'hommes.

Chapitre 2
Assemblée générale

Art. 10

L'Assemblée est l'organe délibérant du consortium et peut être convoquée en séance ordinaire ou extraordinaire.

Il appartient à l'Assemblée de :

- a) Élire le Conseil de direction ;
- b) Élire le Conseil des commissaires aux comptes ;
- c) Élire le Conseil des prud'hommes ;
- d) Élire la commission visée à l'art. 31 des présents statuts ;
- e) Approuver le rapport du Conseil des commissaires aux comptes, les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets ;

- f) deliberare gli indirizzi per l'attuazione delle finalità del consorzio conferendo mandato anche implicito al consiglio direttivo;
- g) ratificare le contingenti iniziative assunte dal consiglio direttivo;
- h) deliberare sulle spese superiori a duecento milioni di lire e/o vincolanti il bilancio oltre cinque anni;
- i) deliberare sulle eventuali proposte presentate dai consorziati;
- l) deliberare sui ricorsi di cui all'art. 24;
- m) deliberare sui regolamenti di cui agli artt. 4 e 7;
- n) deliberare sulle proposte di modifica allo statuto;
- o) sciogliere il consorzio nominando uno o più liquidatori.

L'assemblea ordinaria deve essere convocata ogni anno a cura del consiglio direttivo entro il mese di aprile.

L'assemblea straordinaria viene convocata ogni qual volta il consiglio direttivo la ritenga opportuna o su richiesta di almeno un decimo dei consorziati motivando gli argomenti da porre all'ordine del giorno.

Le assemblee sono convocate dal presidente con inviti scritti da inviare ai consorziati almeno quindici giorni prima; se inviati per posta almeno venti giorni prima facendo fede la data del timbro postale. L'invito deve indicare il luogo, il giorno ed ora della prima e della seconda convocazione, l'ordine del giorno con la specificazione degli argomenti, i termini per le eventuali votazioni nonché le personali superfici ed i voti di spetanza.

Le assemblee sono presiedute da un presidente eletto nel proprio seno ed investito di poteri discrezionali per il mantenimento dell'ordine dei lavori per l'osservanza delle leggi e dello statuto, per la correttezza e regolarità di ogni attività assembleare.

Segretario dell'assemblea è quello del consorzio al quale compete pure il controllo delle legittimità delle ammissioni dei consorziati e delle deleghe. Può farsi coadiuvare da uno o più consorziati.

Art. 11

Le deliberazioni delle assemblee sono prese in prima convocazione col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti che rappresenti almeno il quarto della superficie del comprensorio. Mancando tale maggioranza, la deliberazione è valida se, in seconda convocazione, sia presa col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti. Per le deliberazioni di cui alla lettera o) dell'art. 10 occorre il voto favorevole di almeno tre quarti degli utenti.

- f) Décider les lignes générales en vue de la réalisation des finalités du consortium, en mandatant à cet effet, même implicitement, le Conseil de direction ;
- g) Ratifier les initiatives contingentes prises par le Conseil de direction ;
- h) Délibérer en matière de dépenses supérieures à deux cents millions de liras et/ou engageant le budget pour plus de cinq ans ;
- i) Délibérer au sujet des éventuelles propositions des membres du consortium ;
- l) Délibérer sur les recours visés à l'art. 24 des présents statuts ;
- m) Délibérer au sujet des règlements visés aux art. 4 et 7 des présents statuts ;
- n) Délibérer sur les propositions de modification des statuts ;
- o) Dissoudre le consortium et nommer un ou plusieurs liquidateurs.

L'Assemblée est convoquée en séance ordinaire au plus tard au mois d'avril de chaque année par le Conseil de direction.

L'Assemblée est convoquée en séance extraordinaire toutes les fois que le Conseil de direction l'estime nécessaire ou sur demande d'un dixième au moins des membres du consortium, avec ordre du jour motivé à l'appui.

Chaque assemblée est convoquée par le président, au moyen d'un avis qu'il fait remettre aux membres du consortium au moins quinze jours avant la date de la réunion ; si ledit avis est envoyé par la voie postale, il doit parvenir au moins vingt jours auparavant, le cachet du bureau postal faisant foi. Ledit avis doit indiquer les lieu, jour et heure de la première et de la deuxième convocation, l'ordre du jour de la réunion, les délais afférents aux éventuels scrutins ainsi que les superficies appartenant à la personne convoquée et les voix qu'elle détient.

Toute assemblée est présidée par une personne nommée en son sein et munie du pouvoir discrétionnaire quant au maintien de l'ordre dans le déroulement des travaux, au respect des lois et des statuts et à la régularité des activités de l'assemblée.

Le secrétaire de l'assemblée, qui est également le secrétaire du consortium, a pour tâche de contrôler la légalité des admissions des membres du consortium et de leurs délégations. À cet effet, il peut demander l'aide d'un ou de plusieurs membres du consortium.

Art. 11

En première convocation, les délibérations de l'assemblée sont prises à la majorité des voix des membres présents, à condition que ces derniers représentent le quart au moins de la superficie du consortium. À défaut, en deuxième convocation, les délibérations sont prises à la majorité des voix des membres présents. Pour ce qui est des délibérations visées à la lettre o) de l'art. 10 des présents statuts, le vote favorable des trois quarts au moins des membres du consortium est nécessaire.

La votazione palese è per alzata di mano ed ogni consorziato esprime un solo voto.

La votazione è segreta, con voti di cui all'art. 12, su decisione del consiglio direttivo da indicarsi nella convocazione, su istanza di non meno di dieci consorziati da avanzare al presidente almeno otto giorni prima dell'assemblea nonché per le deliberazioni previste dalle lettere a), b), c), d), dell'art. 10.

Le deliberazioni assembleari sono valide a maggioranza di voti dei rispettivi sistemi di votazione.

Le proposte di cui alla lettera i) dell'art. 10 devono essere avanzate per iscritto al consiglio direttivo da non meno di cinque consorziati ed almeno quindici giorni prima della convocazione dell'assemblea.

Art. 12

Ogni consorziato ha diritto ad un voto ogni 10 quartanate (3.500 mq) o frazione, con un massimo di 10 voti.

Art. 13

Mediante delega scritta e firmata recepita in calce ai propri inviti, i consorziati possono farsi rappresentare da altri aventi diritto o da terzi purché maggiorenti.

Ogni partecipante all'assemblea non può avere più di tre deleghe.

Per i Corpi ed Enti Morali, nonché per le Società possono intervenire solo i rappresentanti muniti di specifica autorizzazione dei rispettivi Organi amministrativi.

Per i terreni nei quali l'usufrutto è separato dalla nuda proprietà interviene colui che sostiene le spese consorziali. I proprietari iscritti «pro indiviso» o cointestatari nel catasto del consorzio devono delegare uno di loro per l'intervento nell'assemblea.

Tutti i delegati espletano le proprie funzioni solo ai fini assembleari.

Capo 3 Il Consiglio direttivo

Art. 14

Il consiglio direttivo è composto da undici consiglieri.

Di esso fanno parte, altresì, due membri effettivi nominati dal consorzio «Rinascita di Émarèse» esclusivamente per la discussione di argomenti concernenti la condotta principale ed il manufatto terminale al Colle di Joux.

En règle générale, il est procédé au vote à main levée et chaque membre du consortium a droit à un seul suffrage.

Le Conseil de direction décide de procéder au vote secret, aux termes de l'art. 12 des présents statuts, sur demande d'au moins dix membres du consortium, adressée au président huit jours au moins avant la date de la réunion, ainsi que pour les délibérations visées aux lettres a), b), c) et d) de l'art. 10 des présents statuts ; cette décision doit être indiquée dans l'avis de convocation.

L'Assemblée délibère à la majorité des voix, indépendamment du système de vote adopté.

Les propositions visées à la lettre i) de l'art. 10 des présents statuts doivent être présentées par écrit au Conseil de direction par au moins cinq membres du consortium et quinze jours au moins avant la convocation de l'assemblée.

Art. 12

Chaque membre du consortium a droit à une voix toutes les 10 quartanées (3 500 m²) ou fraction, jusqu'à concurrence de maximum 10 voix.

Art. 13

Les membres du consortium peuvent être représentés par d'autres membres ou par des tiers délégués à cet effet, à condition que ceux-ci soient majeurs et autorisés par procuration écrite, dûment signée, pouvant figurer au bas de l'avis de convocation de l'assemblée.

Chaque personne présente à l'assemblée peut produire trois délégations maximum.

Pour ce qui est des corps, des personnes morales et des sociétés, seuls les représentants munis d'une autorisation délivrée à cet effet par leurs organes d'administration respectifs peuvent participer aux séances.

Pour les terrains dont l'usufruit est distinct de la nue-propriété, c'est la personne qui supporte les frais afférents au consortium qui participe aux séances. Les propriétaires inscrits par indivis ou en qualité de copropriétaires au cadastre du consortium doivent désigner, parmi eux, un représentant qui participe à l'assemblée.

Tous les délégués exercent leurs fonctions uniquement aux fins des travaux de l'assemblée.

Chapitre 3 Conseil de direction

Art. 14

Le Conseil de direction se compose de onze conseillers.

Deux membres titulaires nommés par le consortium «Rinascita d'Émarèse» font également partie du Conseil mais uniquement pour discuter les questions relatives à la conduite principale et à l'ouvrage final du Col de Joux.

Art. 15

Il consiglio direttivo è l'organo esecutivo per l'attuazione delle finalità del consorzio e delle decisioni delle assemblee.

Inoltre, spetta al consiglio direttivo:

- a) nominare nel proprio seno il presidente del consorzio ed il vice presidente;
- b) nominare il segretario;
- c) nominare il comitato elettorale;
- d) amministrare e gestire il personale del consorzio;
- e) decidere sui rendiconti finanziari, sui bilanci consuntivi e preventivi da sottoporre al collegio dei revisori dei conti ed all'approvazione dell'assemblea ordinaria;
- f) formare il ruolo dei contribuenti consorziati, stabilire la quota annua e l'aliquota di ripartizione delle spese derivanti dalla gestione del consorzio nonché decidere sui ricorsi di cui all'art. 31;
- g) decidere sulle spese non superiori ai duecento milioni di lire e/o non vincolanti il bilancio per oltre cinque anni stabilendone le modalità esecutive nonché predisporre e proporre alle assemblee quelle di cui alla lettera h) dell'art. 10;
- h) fissare le penalità per le infrazioni statutarie e dei regolamenti interni;
- i) stabilire le modalità esecutive per le manutenzioni e le riparazioni dei manufatti, degli stabili e delle opere connesse al suolo; determinare il numero e la tariffa delle prestazioni imposte in natura per le riparazioni e l'esecuzione delle opere;
- l) decidere sulle liti attive e passive, sui procedimenti giudiziari, compromessi, arbitrati e transazioni;
- m) intervenire e controllare il buon funzionamento dei servizi;
- n) proporre all'assemblea ordinaria i regolamenti di cui agli artt. 4 e 7;
- o) emanare, se necessario, regolamenti d'attuazione, per gli organi statutari e per il comitato elettorale;
- p) assumere ogni contingente iniziativa, anche di straordinaria amministrazione, da essere poi sottoposta a ratifica nella prima assemblea a norma della lettera g) dell'art. 10;
- q) proporre all'assemblea ordinaria le modificazioni statutarie.

Art. 16

Il consiglio direttivo si riunisce in via ordinaria ogni quadrimestre ed in via straordinaria, su convocazione del presidente o su richiesta di almeno tre consiglieri.

L'adunanza è valida con la presenza di almeno sei consiglieri e delibera a maggioranza di voti; in caso di parità prevale il voto del Presidente.

Art. 15

Le Conseil de direction est l'organe exécutif préposé à la réalisation des finalités du consortium et des décisions des assemblées.

Il appartient au Conseil de direction de :

- a) Nommer en son sein le président et le vice-président du consortium ;
- b) Nommer le secrétaire ;
- c) Nommer le comité électoral ;
- d) Gérer le personnel du consortium ;
- e) Statuer sur les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets à soumettre au Conseil des commissaires aux comptes et à l'Assemblée réunie en séance ordinaire ;
- f) Établir le rôle des cotisations du consortium, fixer la quote-part annuelle et le pourcentage pour la répartition des frais de gestion du consortium et statuer sur les recours visés à l'art. 31 des présents statuts ;
- g) Statuer sur les dépenses qui ne dépassent pas deux cents millions de liras et/ou n'engagent pas le budget pour plus de cinq ans et fixer les modalités de réalisation des travaux y afférents ; préparer et proposer aux assemblées les projets relatifs aux dépenses visées à la lettre h) de l'art. 10 des présents statuts ;
- h) Fixer les pénalités pour les violations des présents statuts et des règlements intérieurs ;
- i) Établir les modalités de réalisation des travaux d'entretien et de réparation des ouvrages, des bâtiments et des ouvrages liés au sol ; fixer la quantité et le tarif des corvées à effectuer pour la réparation et la réalisation des ouvrages ;
- l) Statuer sur les différends à susciter ou à soutenir, les compromis, les arbitrages ou les transactions ;
- m) Assurer et contrôler le bon fonctionnement des services ;
- n) Proposer à l'Assemblée ordinaire les règlements visés aux art. 4 et 7 ;
- o) Adopter, s'il y a lieu, des règlements d'application, pour les organes statutaires et le comité électoral ;
- p) Prendre toute initiative contingente, relevant, s'il y a lieu, de la gestion extraordinaire, à soumettre par la suite à la ratification de la première assemblée, aux termes de la lettre g) de l'art. 10 des présents statuts ;
- q) Proposer à l'Assemblée ordinaire toute modification à apporter aux présents statuts.

Art. 16

Le Conseil de direction se réunit en séance ordinaire tous les quatre mois et, en séance extraordinaire, sur convocation du président ou sur demande d'au moins trois conseillers.

La séance est valable si au moins six conseillers sont présents et délibère à la majorité des voix ; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

I consiglieri durano in carica tre anni e sono rieleggibili. Possono decadere dalla carica per cessazione della loro condizione di consorziato, per dimissioni, per assenza a norma dell'art. 19, per impedimenti fisici o giuridici. Venendo meno uno o più consiglieri subentrano a pieno titolo i primi non eletti.

I consiglieri sono scelti tra gli utenti estranei al collegio dei revisori dei conti, al collegio dei probiviri ed alla commissione di cui all'articolo 31.

Art. 17

In opposizione ai provvedimenti del consiglio direttivo, ogni consorziato può ricorrere al collegio dei probiviri documentando le motivazioni del contendere.

Art. 18

La carica di consigliere è gratuita. Non possono far parte del Consiglio contemporaneamente gli ascendenti e i discendenti, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato e gli affini di 1° grado.

Art. 19

Il consigliere che senza giustificazione non interviene alle sedute del consiglio per tre volte consecutive è dichiarato decaduto.

Art. 20

Le convocazioni vengono fatte con avvisi contenenti l'ordine del giorno e consegnati al domicilio del consigliere almeno tre giorni prima di quello fissato. In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.

Capo 4
Il Presidente

Art. 21

Il presidente è il rappresentante legale del consorzio.

Convoca e presiede il consiglio direttivo e coordina la funzionalità degli organi statutari.

Art. 22

Il vice presidente sostituisce a pieno titolo il presidente in caso d'impedimento.

Capo 5
I Collegi dei Revisori dei conti
e dei Probiviri

Art. 23

Il Collegio dei revisori dei conti si compone di tre sindaci

Les conseillers siègent pendant trois ans et peuvent être reconduits. Ils sont déclarés démissionnaires d'office lorsqu'ils cessent d'être membres du consortium, présentent leur démission ou sont absents au sens de l'art. 19 des présents statuts ou encore en cas d'empêchement physique ou juridique. Si un conseiller quitte ses fonctions, c'est le premier exclu aux dernières élections du conseil qui le remplace.

Les conseillers sont choisis parmi les membres du consortium qui ne sont pas commissaires aux comptes, ni prud'hommes, ni membres de la commission visée à l'art. 31 des présents statuts.

Art. 17

Chaque membre du consortium peut faire opposition aux mesures du Conseil de direction devant le Conseil des prud'hommes ; il est tenu de motiver et de documenter son opposition.

Art. 18

Les fonctions de conseiller ne sont pas rémunérées. Les ascendants et les descendants, l'adoptant et l'adopté – en cas d'adoption simple et plénière – ainsi que les alliés au premier degré ne peuvent pas faire partie du conseil en même temps.

Art. 19

Le conseiller qui, sans motif justifié, ne participe pas à trois séances consécutives du Conseil est déclaré démissionnaire d'office.

Art. 20

Les convocations ont lieu au moyen d'avis portant l'ordre du jour, remis au domicile du conseiller trois jours au moins avant la réunion. En cas d'urgence, le délai susmentionné est fixé à 24 heures.

Chapitre 4
Président

Art. 21

Le président est le représentant légal du consortium.

Il lui appartient de convoquer et de présider le Conseil de direction et de coordonner le fonctionnement des organes statutaires.

Art. 22

Le vice-président remplace de plein droit le président en cas d'empêchement de celui-ci.

Chapitre 5
Conseil des commissaires aux comptes
et Conseil des prud'hommes

Art. 23

Le Conseil des commissaires aux comptes se compose de

effettivi, che ne nominano il Presidente, e di due supplenti. Durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

I revisori dei conti sono scelti tra gli utenti estranei al consiglio direttivo.

I Sindaci effettivi votano a maggioranza.

Al Collegio è affidato il controllo della gestione economica e finanziaria del consorzio. Delle ispezioni effettuate deve essere redatto verbale firmato dal Presidente del Collegio.

In sede di assemblea ordinaria, il Presidente del Collegio deve relazionare sui rendiconti finanziari nonché sui bilanci consuntivi e preventivi.

Possono partecipare alle riunioni del consiglio direttivo con voto consultivo.

Art. 24

Il Collegio dei Probiviri si compone di tre membri effettivi che ne nominano il Presidente e di due supplenti. Durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

Il Collegio è chiamato a risolvere le controversie tra i consorziati ed il consorzio e tra i consorziati medesimi su questioni inerenti ai rapporti sociali nonché pronunciarsi sui ricorsi in opposizione ai provvedimenti del consiglio direttivo.

Le decisioni del Collegio vengono emanate con un lodo assunto a maggioranza ed immediatamente esecutive su istanza della parte interessata.

Il Collegio è l'organo interpretativo delle norme statutarie.

Capo 6 Gli incarichi sociali

Art. 25

Il Segretario del consorzio dura in carica tre anni, fatta salva la rimozione da parte del consiglio direttivo ed è rieleggibile. Può anche essere scelto all'esterno del consiglio medesimo alle riunioni del quale può partecipare con voto consultivo.

Ha l'incarico dell'esecuzione materiale di tutti i compiti affidatigli dal Presidente e dal consiglio direttivo; deve redigere i verbali delle assemblee e delle adunanze del consiglio direttivo firmandoli rispettivamente con i Presidenti delle assemblee e del consorzio.

trois commissaires titulaires, qui en nomment le président, et de deux commissaires suppléants. Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Les commissaires aux comptes sont choisis parmi les membres du consortium qui ne font pas partie du Conseil de direction.

Les commissaires titulaires délibèrent à la majorité des voix.

Les commissaires aux comptes sont chargés de contrôler la gestion économique et financière du consortium ; à l'issue de tout contrôle, un procès-verbal signé par le président du Conseil doit être dressé.

Le président du Conseil est tenu de présenter à l'Assemblée ordinaire un rapport sur les comptes rendus financiers, les comptes et les budgets.

Les commissaires peuvent participer aux séances du Conseil de direction avec voix consultative.

Art. 24

Le Conseil des prud'hommes se compose de trois membres titulaires, qui en nomment le président, et de deux membres suppléants. Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Le Conseil est appelé à statuer sur les différends qui surgissent entre les membres du consortium et entre le consortium et ses membres sur des questions relatives aux rapports sociétaires ; il doit également rendre son jugement sur les recours introduits contre les mesures prises par le Conseil de direction.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité et aussitôt appliquées, sur demande de la partie concernée.

Le Conseil des prud'hommes est l'organe chargé d'interpréter les dispositions des présents statuts.

Chapitre 6 Charges sociétaires

Art. 25

Le secrétaire du consortium est nommé pour trois ans et peut être reconduit, sans préjudice de la faculté du Conseil de direction d'interrompre son mandat. Il peut ne pas être membre du Conseil et participer aux séances de ce dernier avec voix consultative.

Il est chargé de l'exécution matérielle de toutes les tâches que lui confient le président et le Conseil de direction ; il lui appartient de dresser les procès-verbaux des séances de l'Assemblée et du Conseil de direction, qu'il signe, respectivement, avec les présidents de l'Assemblée et du consortium.

Il Segretario riveste pure le funzioni di tesoriere e pertanto ha l'incarico della custodia, con responsabilità a termini di legge, dei contanti, dei libretti bancari, dei titoli di proprietà del consorzio, della tenuta dei conti e della stesura dei rendiconti finanziari e dei bilanci.

Art. 26

Il Comitato elettorale è composto da almeno tre membri effettivi che ne designano il Presidente e da almeno un supplente. Dura in carica limitatamente all'espletamento dei compiti per i quali è stato chiamato. I componenti sono rieleggibili e non devono far parte degli Organi statutari uscenti od essere candidati.

Ha il compito di gestire le elezioni degli Organi statutari e le votazioni a scrutinio segreto di ogni altra natura nonché, su iniziativa del consiglio direttivo, quelle palesi redigendone i verbali.

Quando sono previste le elezioni degli Organi statutari, il Comitato è tenuto ad inviare ai consorziati, in calce alla convocazione assembleare, un invito per le candidature stabilendo i termini per le loro presentazioni per iscritto.

Solo i consorziati possono candidarsi.

Il Comitato deve predisporre la scheda di votazione con i candidati in ordine alfabetico separatamente per ogni organo eligendo.

In sede di votazione, l'elettore può indicare, per il consiglio direttivo sino ad otto nominativi: per i Collegi dei revisori dei conti e dei probiviri nonché per la Commissione di cui all'art. 31 rispettivamente sino a due nominativi per gli effettivi ed uno per i supplenti.

Il Comitato deve provvedere a rendere noto ai consorziati i risultati delle votazioni. Inoltre, entro dieci giorni dallo scrutinio, deve procedere all'insediamento dei nuovi eletti.

È di competenza del Comitato elettorale integrare le procedure e le modalità esecutive non previste.

Capo 7 Del personale

Art. 27

Il consorzio può avvalersi di personale amministrativo e tecnico nonché di consulenti.

Le norme relative alla nomina, alla retribuzione ed alle mansioni del personale sono di competenza del consiglio direttivo.

Le secrétaire exerce également les fonctions de trésorier et, par conséquent, il est responsable aux termes de la loi de l'argent en espèces, des livrets de banque et des titres de propriété du consortium ; il assure, par ailleurs, la tenue des comptes et l'établissement des comptes rendus financiers et des budgets.

Art. 26

Le comité électoral se compose d'au moins trois membres titulaires qui en désignent le président, et d'au moins un membre suppléant. La durée de son mandat est liée à l'accomplissement des tâches pour lesquelles il est nommé. Les membres du comité peuvent être reconduits et ne doivent pas faire partie des organes statutaires sortants ni être candidats.

Le comité électoral est chargé de gérer les élections des organes statutaires et tout autre scrutin secret ainsi que, sur l'initiative du Conseil de direction, les scrutins publics, dont il rédige les procès-verbaux.

Lors des élections des organes statutaires, le comité électoral est tenu d'inviter les membres du consortium à poser leur candidature et ce, au moyen d'une note inscrite au bas des avis de convocation de l'assemblée y afférente, et de fixer le délai de présentation des candidatures, établies par écrit.

Seuls les membres du consortium peuvent faire acte de candidature.

Il appartient au comité électoral de préparer le bulletin de vote, portant les candidats inscrits par ordre alphabétique et distincts en fonction des organes à élire.

Pour le Conseil de direction, tout électeur peut exprimer huit préférences ; pour les Conseils des commissaires aux comptes et des prud'hommes, ainsi que pour la commission visée à l'art. 31 des présents statuts, il peut exprimer jusqu'à deux préférences, pour les membres titulaires, et une, pour les membres suppléants.

Le comité électoral communique aux membres du consortium les résultats des élections et, dix jours après le scrutin, procède à l'installation des élus.

Il appartient au comité électoral de compléter les procédures et les modalités d'exécution non prévues par les présents statuts.

Chapitre 7 Personnels

Art. 27

Le consortium peut faire appel à des personnels administratifs et techniques ainsi qu'à des consultants.

Les dispositions en matière de nomination, de traitement et de fonctions des personnels sont du ressort du Conseil de direction.

TITOLO III
DELLA FINANZA E DELLA CONTABILITÀ

Capo 1
Anno finanziario – Bilancio – Conto

Art. 28

L'anno finanziario del Consorzio comincia il 1° gennaio e finisce il 31 dicembre. La formazione del bilancio di previsione, la riscossione delle entrate, l'erogazione delle spese e il rendimento dei conti sono disciplinati dalle vigenti norme in materia ed eventualmente da apposito regolamento a cura del consiglio direttivo.

Art. 29

Il consorzio annualmente esige dai consorziati i contributi tanto per le spese di esecuzione, manutenzione ed esercizio delle opere consortili che per le spese di funzionamento generale dell'ente.

Il riparto dei contributi consortili deve avvenire in ragione del beneficio, ed alla riscossione dei contributi si provvede con le norme che regolano l'esazione delle imposte dirette.

Le quote inesigibili dopo l'esperimento degli atti procedurali devono essere indicate nel passivo del bilancio e, nella successiva gestione finanziaria, ripartite tra i consorziati.

Ogni nuovo utente è responsabile delle quote non corrisposte dal precedente proprietario.

Art. 30

I ruoli delle contribuzioni con la firma del Presidente o del Vice Presidente e del Segretario sono trasmessi all'organo a cui spetta renderli esecutivi. Essi vengono pubblicati nei modi e termini stabiliti per i ruoli delle Imposte Dirette nonché consegnati all'Esattore del Consorzio entro i primi quindici giorni del mese di ciascun anno.

Art. 31

Entro un mese dalla pubblicazione dei ruoli ogni interessato può ricorrere al Consiglio Direttivo per fare rettificare gli errori materiali o di valutazione. Il ricorso non sospende la riscossione delle contribuzioni ma, se accolto, dà diritto al rimborso di quanto sia stato indebitamente riscosso.

Avverso alle decisioni del Consiglio Direttivo è ammesso appello ad una Commissione composta da tre membri effettivi e da un supplente; essi durano in carica tre anni e sono rieleggibili. Contro le sue decisioni è inoltrabile ricorso al Presidente della Giunta regionale da prodursi entro il termine di 30 giorni dalla notifica.

TITRE III
FINANCES ET COMPTABILITÉ

Chapitre 1^{er}
Année financière – Budget – Comptes

Art. 28

L'année financière du consortium débute le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre. L'établissement du budget et des comptes, le recouvrement des recettes et le paiement des dépenses sont soumis aux dispositions en vigueur en la matière et, éventuellement, aux dispositions d'un règlement établi à cet effet par le Conseil de direction.

Art. 29

Le consortium exige chaque année de ses membres des cotisations pour couvrir les dépenses de réalisation, d'entretien et d'exploitation de ses ouvrages, ainsi que les frais de fonctionnement du consortium.

La répartition desdites cotisations a lieu en fonction des bénéficiaires ; le recouvrement a lieu aux termes des dispositions qui régissent la perception des impôts directs.

Les quotes-parts ne pouvant pas être perçues à l'issue de la procédure y afférente doivent être indiquées au passif des comptes et réparties parmi les membres du consortium dans la gestion financière suivante.

Chaque nouveau membre du consortium est responsable des quotes-parts non versées par le propriétaire précédent.

Art. 30

Les rôles desdites cotisations, signés par le président ou le vice-président et le secrétaire, sont transmis à l'organe chargé de les mettre à exécution. Ils sont ensuite publiés selon les modalités et les délais prévus pour les rôles des impôts directs et remis au percepteur du consortium avant le quinze janvier de chaque année.

Art. 31

Toute personne concernée peut introduire un recours devant le Conseil de direction en vue d'obtenir la rectification des erreurs matérielles ou d'appréciation survenues lors de la rédaction des rôles susmentionnés, dans un délai d'un mois à compter de leur publication. Ledit recours ne suspend pas la perception des cotisations mais, s'il est accueilli, donne droit au remboursement des sommes indûment perçues.

Les contribuables peuvent introduire une réclamation contre les décisions du Conseil de direction devant une commission composée de trois membres titulaires et d'un membre suppléant élus pour trois ans et pouvant être reconduits. Il est possible de faire opposition aux décisions de ladite commission devant le président du Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification y afférente.

Capo 2
Servizio di Riscossione e di Cassa

Art. 32

I servizi di riscossione delle entrate e di cassa saranno disimpegnati dall'Esattore e dal Tesoriere. La nomina e le altre condizioni inerenti sono fissate in base ad un capitolato deliberato dal Consiglio direttivo a termini di legge.

Capo 3
Del Catasto

Art. 33

È costituito il catasto del Consorzio raggruppante le ditte in ordine alfabetico e contenente gli estremi catastali ufficiali delle singole particelle e le relative superfici.

Il catasto deve essere periodicamente aggiornato a cura del consiglio direttivo.

Art. 34

Ogni consorziato è tenuto a notificare al Presidente ogni variazione relativa alle successioni, alle divisioni, alle compravendite, alle permuta o comunque connesse al suo grado di compartecipazione al consorzio.

All'uopo deve firmare apposita domanda di voltura entro tre mesi dall'avvenuta variazione. Il consorziato inadempiente è passibile di una penalità applicabile dal Consiglio direttivo.

Ogni domanda di voltura deve essere corredata da regolare documentazione e dalla corresponsione dei diritti di voltura stabiliti dal Consiglio direttivo.

Art. 35

Ogni consorziato iscritto al catasto ha diritto di prendere visione degli atti e dei ruoli del Consorzio, deliberazioni, contratti, capitolati, libri contabili nonché di presentare le proprie osservazioni nel merito direttamente al Consiglio direttivo.

TITOLO IV
MODIFICAZIONI ALLO STATUTO

Art. 36

Le proposte di modifiche allo statuto possono essere d'iniziativa del Consiglio direttivo o di consorziati rappresentanti almeno un ventesimo di superfici. Le proposte degli utenti devono essere trasmesse al Consiglio direttivo entro il mese di febbraio e da questo recepite nella convocazione dell'Assemblea ordinaria competente.

Chapitre 2
Service de recouvrement et de caisse

Art. 32

Le percepteur et le trésorier sont chargés du service de recouvrement des recettes et de caisse. Les modalités de nomination et les conditions y afférentes sont prévues par un cahier des charges établi par le Conseil de direction aux termes de la loi.

Chapitre 3
Cadastre

Art. 33

Le cadastre consorcial du consortium indique les membres du consortium par ordre alphabétique, les données cadastrales officielles de chaque parcelle et les superficies y afférentes.

Le cadastre doit être actualisé périodiquement par le Conseil de direction.

Art. 34

Chaque membre du consortium est tenu de communiquer au président toute modification de son degré de participation du fait de successions, divisions, ventes, achats, échanges, etc.

À cet effet, il doit signer une demande de mutation dans les trois mois qui suivent la date de ladite modification et ce, sous peine d'une amende dont le montant est établi par le Conseil de direction.

Toute demande de mutation doit être assortie de la documentation prescrite et du récépissé attestant le versement des droits de mutation, dont le montant est établi par le Conseil de direction.

Art. 35

Chaque membre du consortium inscrit au cadastre a le droit de prendre connaissance des actes et des rôles du consortium, des délibérations, des contrats, des cahiers des charges et des documents comptables, ainsi que de formuler ses observations à ce sujet directement au Conseil de direction.

TITRE IV
MODIFICATIONS DES STATUTS

Art. 36

Les propositions de modification des présents statuts peuvent être formulées par le Conseil de direction ou par des membres du consortium représentant au moins un vingtième de la superficie totale. Les propositions de ces derniers doivent être transmises au Conseil de direction avant le mois de février ; celui-ci est tenu de les inscrire sur l'avis de convocation de l'Assemblée ordinaire appelée à statuer sur la question.

**TITOLO V
SCIOGLIMENTO DEL CONSORZIO**

Art. 37

Ferma restando ogni diversa disposizione di legge, qualora si verifichi una causa di scioglimento, l'Assemblea ordinaria stabilisce le modalità di liquidazione nominando uno o più liquidatori.

**TITOLO VI
DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE**

Art. 38

Il Consorzio ed i Consorziati hanno l'obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere di miglioramento fondiario. Nessuna modifica può essere fatta al piano tecnico senza una preventiva deliberazione del Consiglio direttivo.

Art. 39

Tutti coloro che siano in possesso dei requisiti previsti dalla legge e dallo Statuto e che non siano compresi nel Catasto consortile devono inoltrare domanda di ammissione al Consiglio direttivo il quale ne accerterà la legittimità e l'interesse ai risultati dell'attività consortile. Ove questo si esprima favorevolmente, la richiesta viene posta all'ordine del giorno della prima assemblea generale.

Art. 40

Per quanto non previsto nel presente Statuto si applicano il codice civile e le disposizioni di legge in materia.

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 7 aprile 1998, n. 12.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 1998/1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Les Combes» di LA SALLE è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

L'Assessore
AGNESOD

**TITRE V
DISSOLUTION DU CONSORTIUM**

Art. 37

Sans préjudice des dispositions de la loi, en cas de dissolution du consortium, il appartient à l'Assemblée ordinaire d'établir les modalités de liquidation et de nommer un ou plusieurs liquidateurs.

**TITRE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES**

Art. 38

Le consortium et ses membres sont tenus de maintenir en bon état tous les ouvrages d'amélioration foncière. Aucune modification ne peut être apportée au plan technique sans une délibération préalable du Conseil de direction.

Art. 39

Toute personne justifiant des conditions prévues par la loi et par les présents statuts et non inscrite au cadastre consortial doit présenter une demande d'admission au Conseil de direction, qui est tenu de se prononcer sur la légalité de celle-ci et sur l'intérêt qu'elle présente pour l'activité du consortium. Si le Conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'Assemblée générale.

Art. 40

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, il est fait application du code civil et des dispositions législatives en vigueur en la matière.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 12 du 7 avril 1998,

portant classement d'établissement hôtelier pour la période 1998/1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

Le nouvel établissement hôtelier dénommé «Les Combes» de LA SALLE est classé hôtel 3 étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Circolare 7 aprile 1998, n. 12.

Legge regionale 30 maggio 1994, n. 21.

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Sigg. Presidenti
delle Comunità montane
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che in applicazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, la gestione della legge di cui all'oggetto è stata trasferita dall'Assessorato del bilancio, finanze e programmazione al Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali - Direzione programmazione e valutazione investimenti - della Presidenza della Giunta regionale (tel. n. 0165/238144).

Al fine di snellire l'istruttoria delle pratiche e di gestire il procedimento di finanziamento in forma automatizzata si è ritenuto necessario riconsiderare, seppure marginalmente, la modulistica da adottare per la formulazione delle richieste. La presente circolare ha lo scopo di precisare le modalità di presentazione delle domande, da parte dei soggetti previsti dalla legge di cui all'oggetto, sulla base della nuova modulistica e di richiamare alcuni concetti già evidenziati con lettere prot. n. 7313/5 FIN del 4 aprile 1995 e prot. 10151/5 FIN del 17 maggio 1996, dall'allora competente Assessorato del bilancio e delle finanze.

A) *Presentazione delle domande*

Le domande preliminari di contributo regionale sui mutui contratti con il ricorso al credito erogato dal circuito pubblico di cui all'art. 2 della legge regionale 21/1994, per la realizzazione di interventi previsti dall'art. 3 della suddetta legge e da accendere nel corso dell'esercizio successivo a quello di presentazione delle stesse, devono essere inoltrate alla Direzione programmazione e valutazione investimenti, dal 1° giugno al 31 luglio di ciascun anno, utilizzando l'apposita modulistica (modulo giallo). Le predette richieste possono essere consegnate, per le vie brevi, entro le ore 17 del giorno 31 luglio, ovvero trasmesse a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna, nel secondo farà fede la data del timbro postale di partenza.

B) *Documentazione da produrre*

La domanda di cui in A) deve essere corredata:

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 12 du 7 avril 1998,

relative à la loi régionale n° 21 du 30 mai 1994.

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.

Avis est donné du fait qu'en application de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, la gestion des mesures visées à la loi indiquée à l'objet a été transférée de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation au Département de la planification des investissements et des politiques structurelles - Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements - de la Présidence du Gouvernement régional (tél. n° 0165/238144).

Afin de simplifier l'instruction des dossiers et de gérer la procédure de financement de manière automatisée, il a été estimé nécessaire de modifier partiellement les formulaires à utiliser pour la présentation des demandes. La présente circulaire a pour but de préciser les modalités de présentation des demandes par les organismes visés à la LR n° 21/1994, sur la base des nouveaux formulaires et de rappeler certaines questions déjà mises en évidence par les lettres du 4 avril 1995, réf. n° 7313/5 FIN, et du 17 mai 1996, réf. n° 10151/5 FIN, de l'Assessorat du budget et des finances qui était compétent en la matière.

A) *Présentation des demandes*

Les demandes d'admission aux subventions régionales afférentes aux emprunts contractés au moyen du recours au crédit accordé par le circuit public visé à l'art. 2 de la loi régionale n° 21/1994, en vue de la réalisation des actions visées à l'art. 3 de ladite loi, et relatifs à l'exercice qui suit celui de présentation desdites demandes, doivent être rédigées suivant les modèles prévus à cet effet (formulaire jaune) et présentées à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements du 1^{er} juin au 31 juillet de chaque année. Lesdites demandes peuvent être remises directement avant le 31 juillet, 17 heures, ou envoyées par la poste. Dans le premier cas, le récépissé délivré lors de la présentation des demandes fait foi, dans le deuxième cas le cachet apposé par le bureau postal de départ fait foi.

B) *Documentation à déposer*

La demande visée au point A de la présente circulaire doit

- dall'elencazione delle iniziative per le quali si chiede l'intervento regionale, secondo un ordine di priorità – in base alle esigenze del richiedente – per quelle che ricadono nell'ambito di una stessa tipologia, di cui al punto 1.1 della deliberazione del Consiglio regionale n. 858/X del 27 luglio 1994;
- dall'indicazione della dimostrazione della capacità di indebitamento calcolata in base alla normativa vigente;
- da una copia del provvedimento, adottato dal competente organo dell'Ente proponente, relativo all'approvazione delle iniziative da ammettere a contributo regionale;
- da una copia:
 - del progetto esecutivo nei casi di costruzione, ristrutturazione o manutenzione straordinaria, intendendo per progetto esecutivo l'insieme della documentazione approvata dall'organo competente e contenente almeno gli elaborati e le relazioni di cui all'allegato A) al modulo giallo di richiesta di contributo;
 - del progetto di massima (ma preliminare ai sensi della l.r. n. 12/1996) contenente una stima dei costi, nei casi di acquisizione o recupero di aree o di patrimonio immobiliare storico, artistico, o ambientale, intendendo per progetto di massima l'insieme della documentazione approvata dall'organo competente e contenente almeno gli elaborati e le relazioni di cui all'allegato B) al modulo giallo di richiesta di contributo;
 - della dimostrazione della disponibilità del venditore ad effettuare la cessione e del parere tecnico sulla congruità del prezzo, nei casi di acquisto di beni immobili;
 - dei preventivi di spesa, nei casi di acquisto di beni mobili, automezzi ed attrezzature.

C) *Coerenza con strumenti di pianificazione e programmazione*

Gli interventi di cui alle richieste di contributo regionale devono essere inserite nell'ultima relazione previsionale e programmatica redatta dagli Enti locali e già in possesso dell'Amministrazione regionale, ai sensi della l.r. n. 48/1995.

Le opere garantite dal finanziamento regionale in oggetto devono essere realizzate in coerenza con gli strumenti urbanistici comunali.

D) *Determinazione e assegnazione del contributo in via preliminare*

Il contributo regionale è stabilito nella misura dell'80% della rata di ammortamento costante annua posticipata – costituita dalla quota capitale e dalla quota interessi – calcolata al saggio di interesse applicato dalla Cassa DD.PP. al momento della stipula del contratto (art. 4 l.r. in argo-

être assortie de la documentation suivante :

- Liste des initiatives pour lesquelles l'aide de la Région est demandée, par ordre de priorité – sur la base des exigences du demandeur – pour ce qui est des demandes du même type, selon les critères visés au point 1.1 de la délibération du Conseil régional n° 858/X du 27 juillet 1994 ;
- Déclaration attestant la capacité d'endettement de l'établissement demandeur, calculée au sens des dispositions en vigueur ;
- Copie de l'acte adopté par l'organe compétent de l'organisme ayant déposé la demande, portant approbation des initiatives pour lesquelles la subvention régionale est demandée ;
- Copie des pièces suivantes :
 - Projet d'exécution en cas de construction, rénovation ou entretien extraordinaire d'immeubles. On entend par projet d'exécution l'ensemble de la documentation qui a été approuvée par l'organe compétent et qui doit inclure au moins les projets et les rapports visés à l'annexe A) du formulaire jaune de demande de subvention ;
 - Avant-projet (projet préliminaire au sens de la LR n° 12/1996) incluant une estimation des coûts, en cas d'achat ou de réaménagement de sites ou du patrimoine immobilier historique, artistique ou environnemental. On entend par avant-projet l'ensemble de la documentation approuvée par l'organe compétent qui doit inclure au moins les projets et les rapports visés à l'annexe B) du formulaire jaune de demande de subvention ;
 - Déclaration du vendeur attestant que celui-ci est disposé à céder les biens en question et avis technique quant au caractère approprié du prix, en cas d'achat de biens immeubles ;
 - Devis des dépenses, en cas d'achat de biens meubles, de véhicules et d'équipements.

C) *Cohérence des documents de planification et de programmation*

Les actions faisant l'objet des demandes de subvention régionale doivent être incluses dans le dernier rapport prévisionnel et de programmation établi par les collectivités locales et dont l'Administration régionale dispose déjà, au sens de la LR n° 48/1995.

Les ouvrages bénéficiant des subventions régionales doivent être réalisés en conformité avec les documents d'urbanisme communaux.

D) *Détermination et octroi de la subvention à titre provisoire*

La subvention régionale est fixée à 80% du versement d'amortissement constant annuel différé – composé d'une partie en capital et d'une partie en intérêts – calculé selon le taux d'intérêt appliqué au moment de la passa-

mento). Per tale computo non sono più dedotti i contributi erariali relativi a fondi residui o a nuove linee di finanziamento statale, in quanto gli Enti locali valdostani non fruiscono più di tali benefici, essendo gli stessi posti a carico della Regione a partire dal 1° gennaio 1994 ai sensi della legge 24 dicembre 1993, n. 537.

L'assegnazione in via preliminare è effettuata dalla Giunta regionale previa valutazione di ammissibilità e di idoneità tecnico-economica dell'iniziativa e della sua collocazione di priorità rispetto alle altre iniziative, nel rispetto del vincolo di bilancio, in applicazione dei criteri di cui alla deliberazione del Consiglio regionale n. 858/X in data 27 luglio 1994, modificata e integrata con provvedimento n. 2074/X in data 25 luglio 1996.

E) *Concessione definitiva del contributo*

La concessione definitiva del contributo regionale è disposta dal Direttore per la programmazione e valutazione investimenti previa presentazione – entro e non oltre il 31 ottobre dell'anno successivo a quello della richiesta del contributo stesso, pena la decadenza dell'accoglimento in via preliminare – dell'apposita domanda (modulo azzurro), da inviarsi alla Direzione per la programmazione e valutazione investimenti, corredata dalla seguente documentazione (cfr. art. 10, l.r. 21/1994).

- copia dell'atto di concessione o del contratto di mutuo e dei relativi piani di ammortamento;
- dichiarazione di non avere usufruito e di impegno a non usufruire, per le medesime iniziative, di altri contributi o provvidenze regionali.

F) *Eventuali variazioni condizioni contrattuali*

L'Ente beneficiario del contributo in argomento, ha l'obbligo di comunicare tempestivamente alla Direzione per la programmazione e valutazione investimenti, ogni eventuale variazione delle condizioni originariamente pattuite in sede di assunzione del relativo prestito, intendendo per tali la rinuncia, la riduzione, l'estinzione anticipata e la devoluzione (cfr. art. 12, l.r. 21/1994).

Si fa presente, infine, che la documentazione progettuale da presentare per l'anno 1999 e seguenti dovrà comprendere tutti gli elaborati indicati negli allegati A) e B) al modulo giallo.

Per l'anno in corso 1998 – tenuto conto del breve lasso di tempo ancora disponibile per la presentazione delle richieste – la documentazione progettuale da produrre è analoga a quella degli anni precedenti e corrisponde a quella indicata nei sopra richiamati allegati sprovvista di asterisco.

tion du contrat par la «Cassa depositi e prestiti» (art. 4 de la LR n° 21/1994). Dans le calcul susmentionné il n'est plus fait déduction des impôts du trésor afférents à des fonds résiduels ou à des nouvelles sources de financement de l'État, étant donné que les collectivités locales valdôtaines ne jouissent plus desdits bénéfices depuis que les fonctions y afférentes ont été attribuées à la Région, à compter du 1^{er} janvier 1994, par la loi n° 537 du 24 décembre 1993.

Le Gouvernement régional octroie à titre provisoire ladite subvention sur appréciation de l'admissibilité et du caractère approprié du point de vue technique et économique des actions envisagées, ainsi que de leur priorité par rapport aux autres initiatives, compte tenu des obligations budgétaires, en application des critères visés à la délibération du Conseil régional n° 858/X du 27 juillet 1994, modifiée et complétée par l'acte n° 2074/X du 25 juillet 1996.

E) *Octroi de la subvention à titre définitif*

La subvention est octroyée à titre définitif par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements sur présentation – avant le 31 octobre de l'année suivant celle où la demande de subvention a été déposée, sous peine de déchéance de la demande accueillie à titre provisoire – à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la demande prévue à cet effet, rédigée sur le formulaire bleu et assortie des pièces suivantes (art. 10 de la LR n° 12/1994) :

- Copie de l'acte d'octroi ou du contrat d'emprunt et des plans d'amortissement y afférents ;
- Déclaration attestant que le sujet n'a pas bénéficié et s'engage à ne pas bénéficier, pour les mêmes initiatives d'autres subventions ou aides régionales.

F) *Modifications éventuelles des conditions visées au contrat*

L'organisme ayant bénéficié de la subvention susmentionnée est tenu de transmettre en temps utile à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements toute modification éventuelle des conditions établies lorsque l'emprunt a été contracté, telles que la renonciation, la diminution, la restitution par anticipation et la dévolution (art. 12 de la LR n° 21/1994).

Les projets qui seront déposés au titre de 1999 et des années suivantes doivent inclure toutes les pièces visées aux annexes A) et B) du formulaire jaune.

Pour ce qui est des projets qui seront déposés au titre de 1998, compte tenu du peu de temps encore disponible pour la présentation des demandes, les dossiers y afférents doivent inclure la même documentation que les années précédentes, à savoir, les pièces visées aux annexes susmentionnées et non

La Direzione per la programmazione e valutazione investimenti è a disposizione per ogni altra eventuale delucidazione in merito.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Circolare 8 aprile 1998, n. 13.

Aggiornamento dei prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato del contingente 1998.

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni
della Regione
LORO SEDI

A tutte le Ditte distributrici
generi alimentari contingentati
LORO SEDI

All'Associazione regionale del
Commercio e del Turismo della
Valle d'Aosta
AOSTA

In applicazione dell'art. 1, comma 3 del regolamento per la distribuzione dei generi contingentati 29 gennaio 1973 e successive modificazioni, si comunicano i prezzi massimi di vendita dello zucchero semolato a far data dal 15 aprile 1998:

<i>Prezzo al pubblico</i>	<i>con bollino</i>	<i>senza bollino</i>
zucchero semolato confezionato in pacchi da 1 Kg.	L. 1.350 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.520 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in sacchi da 50 Kg.	L. 1.250 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.420 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in bustine.	L. 1.600 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.770 il Kg. (IVA compresa)

Per i grossisti

I prezzi di vendita da grossista a dettagliante dal 15 aprile 1998 sono così fissati:

	<i>con bollino</i>	<i>senza bollino</i>
zucchero semolato confezionato in pacchi da 1 Kg.	L. 1.240 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.410 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in sacchi da 50 Kg.	L. 1.140 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.310 il Kg. (IVA compresa)
zucchero semolato confezionato in bustine	L. 1.490 il Kg. (IVA compresa)	L. 1.660 il Kg. (IVA compresa)

L'Assessore
MAFRICA

marquées d'un astérisque.

Tout éclaircissement au sujet de la présente circulaire peut être demandé à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises.

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Circulaire n° 13 du 8 avril 1998,

relative à la mise à jour des prix de vente maxima du sucre semoule du contingent 1998.

L'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie à Mme et MM. les syndics des communes de la région, aux entreprises de distribution des produits contingentés et à l'association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste.

En application du troisième alinéa de l'art. 1^{er} du règlement en matière de distribution des produits contingentés du 29 janvier 1973, modifié, les prix de vente maxima du sucre semoule, à compter du 15 avril 1998, sont établis comme suit :

<i>Prix de détail</i>	<i>avec tickets</i>	<i>sans tickets</i>
sucre semoule en paquets de 1 kg	L 1 350 le kg IVA comprise	L 1 520 le kg IVA comprise
sucre semoule en sacs de 50 kg	L 1 250 le kg IVA comprise	L 1 420 le kg IVA comprise
sucre semoule en sachets	L 1 600 le kg IVA comprise	L 1 770 le kg IVA comprise

Prix de gros

Les prix de vente des grossistes aux détaillants à compter du 15 avril 1998 sont établis comme suit :

	<i>avec tickets</i>	<i>sans tickets</i>
sucre semoule en paquets de 1 kg	L 1 240 le kg IVA comprise	L 1 410 le kg IVA comprise
sucre semoule en sacs de 50 kg	L 1 140 le kg IVA comprise	L 1 310 le kg IVA comprise
sucre semoule en sachets	L 1 490 le kg IVA comprise	L 1 660 le kg IVA comprise

L'assesseur,

Circolare 10 aprile 1998, n. 14.

Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.

A tutte le Ditte distributrici di
generi alimentari contingentati
LORO SEDI

All'Associazione regionale del
Commercio
e del Turismo della Valle d'Aosta
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

- 1) il 30 aprile scadranno di validità i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o periodi a fianco di ciascuno indicati:

Zucchero	gennaio	febbraio	marzo	aprile
Caffè	»	»	»	»

- 2) si ricorda inoltre che:

- il 31.08.1998 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.05 - 31.08;
 - il 31.12.98 scadranno i bollini delle tessere mod. 1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.09 - 31.12 e i buoni annuali di alcol e birra, fermo restando che la consegna dei buoni potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza ai fini della corresponsione dell'anticipo di cui alla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995;
- 3) si fa presente che non sono ammessi prelevamenti di generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi futuri;
- 4) i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° gennaio-30 aprile, entro l'8 maggio p.v. per lo scarico ed eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva al 30 aprile, ad eccezione dei buoni alcol e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Registri e Contingentamento entro le ore 16,45 del giorno 5 giugno 1998 tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo. Dopo tale data, il Servizio Registri e Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° gennaio-30 aprile.

L'Assessore
MAFRICA

Demetrio MAFRICA

Circulaire n° 14 du 10 avril 1998,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.

L'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie aux sociétés de distribution de denrées contingentées et à l'association régionale du commerce et du tourisme de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés :

- 1) Le 30 avril expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les mois ou les périodes suivants :

Sucre	janvier	février	mars	avril
Café	»	»	»	»

- 2) Je vous rappelle également que :

- le 31 août 1998 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1^{er} mai - 31 août ;
 - le 31 décembre 1998 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période 1^{er} septembre - 31 décembre ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits tickets peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 décembre 1995 ;
- 3) Le prélèvement des denrées contingentées sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des périodes à venir n'est pas admis.
- 4) Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} janvier - 30 avril avant le 8 mai prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des registres et des produits contingentés - au plus tard le 5 juin 1998, 16 h 45 - tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1^{er} janvier - 30 avril, ne sera accepté par le Service des registres et des produits contingentés.

L'assesseur,

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 2 marzo 1998, n. 666.

Proroga di autorizzazioni a strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del DPR 14.01.1997, ad integrazione della deliberazione della Giunta regionale n. 4458/1997 concernente l'applicazione dello stesso D.P.R. in materia di requisiti strutturali, tecnologici ed organizzativi minimi per l'esercizio delle attività sanitarie.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire, ad integrazione di quanto approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 1° dicembre 1997, di prorogare le autorizzazioni all'esercizio delle attività sanitarie da parte delle strutture già autorizzate ed in esercizio alla data di entrata in vigore del D.P.R. 14 gennaio 1997 fino alla data di approvazione delle disposizioni regionali di cui all'art. 3 del sopracitato D.P.R. fatte comunque salve le eventuali determinazioni dell'U.S.L. ai fini igienico-sanitari e della sicurezza degli impianti e del personale addetto;

2) di stabilire che ai fini dell'adeguamento delle suddette strutture ai requisiti minimi stabiliti dai D.P.R. sopracitati l'U.S.L. attraverso la Commissione indicata al punto 1 - lettera b) della deliberazione della Giunta regionale n. 4458 del 1° dicembre 1997 procede ad accertamento delle condizioni strutturali, tecnologiche ed organizzative delle suddette strutture;

3) di stabilire, pertanto, che è prorogata l'autorizzazione all'esercizio dei sottoindicati soggetti libero-professionisti e strutture:

- a) Ambulatorio Medico del Dott. MAQUIGNAZ Oreste Breuil Cervinia, Via Carrel Cond. Sci d'oro VALTOURNENCHE;
- b) Ambulatorio Traumatologico del Dott. Renato MISISCHI Loc. Champoluc AYAS;
- d) C.D.O. s.n.c. di CUAZ Fortunata e C. P.zza Chanoux, 45 AOSTA;
- e) Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c. Corso Lancieri di Aosta, 5/G AOSTA;
- f) Centro Dentistico Monte Emilius s.n.c. di CERISE Bruno e C. Loc. Plan Félinaz, 165 CHARVENSOD;
- g) Centro Odontostomatologico Aostano s.a.s. di DI VONA G. e C. Via Brocherel 4, AOSTA;
- h) Day-Hospital s.r.l. Regione Borgnalle, n. 10 AOSTA;

Demetrio MAFRICA

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 666 du 2 mars 1998,

portant reconduction des autorisations afférentes à des structures en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 et modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 4458/1997 relative à l'application dudit DPR pour ce qui est des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles minimales requises aux fins de l'exercice d'activités sanitaires.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) En vue de compléter la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1^{er} décembre 1997, la validité des autorisations afférentes à l'exercice d'activités sanitaires par les structures autorisées et en activité au moment de l'entrée en vigueur du DPR du 14 janvier 1997 est reconduite jusqu'à la date d'approbation des dispositions régionales visées à l'art. 3 dudit DPR, sans préjudice des mesures adoptées par l'USL en matière d'hygiène et de santé et de sécurité des installations et des personnels y afférents.

2) Aux fins de la mise en conformité desdites structures avec les conditions minimales établies par le DPR susmentionné, l'USL, au moyen de la commission visée au point 1, lettre b), de la délibération du Gouvernement régional n° 4458 du 1^{er} décembre 1997, procède à la vérification des conditions structurelles, technologiques et organisationnelles desdites structures ;

3) Les autorisations accordées en vue de l'exercice des professions libérales et la gestion des structures suivantes sont reconduites :

- a) «Ambulatorio Medico del Dott. MAQUIGNAZ Oreste – Breuil Cervinia, rue Carrel, immeuble Sci d'oro, VALTOURNENCHE ;
- b) «Ambulatorio traumatologico del Dott. Renato MISISCHI», hameau de Champoluc, AYAS ;
- d) «C.D.O. s.n.c. di CUAZ Fortunata e C.», 45, place Chanoux, AOSTE ;
- e) «Centro Dentistico e Odontotecnico Valdostano s.n.c.», 5/G, avenue des Lancieri d'Aoste, AOSTE ;
- f) «Centro Dentistico Monte Emilius s.n.c. di CERISE Bruno e C.», 165, Plan Félinaz, CHARVENSOD ;
- g) «Centro Odontostomatologico Aostano s.a.s. di DI

- i) Dental Center di BISCII Annunziato e C. s.a.s. Via Bréan, 27 AOSTA;
- l) I.R.V Istituto Radiologico Valdostano s.r.l. Via Binel, n. 34 AOSTA;
- m) RMV di Gianni Coda e C. s.a.s. Corso Lancieri d'Aosta n. 22 AOSTA;
- n) SO.RI.VAL. s.r.l. Via Giorgio Elter, 24 AOSTA;
- o) Studio Dentistico di GIROD Amilcare s.a.s. Via Promis 3 AOSTA;
- p) Studio Odontoiatrico Aostano s.a.s. di MAUTINO Mara Barbara & C. S.a.s. Fraz Coutateppaz, 21 SAINT-CHRISTOPHE;

4) di rinviare a successiva deliberazione ogni determinazione relativa all'esercizio di attività sanitaria da parte di società multiprofessionali a seguito della pubblicazione della regolamentazione predisposta in base all'art. 24 della legge 266/1997;

5) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul bollettino Ufficiale della Regione;

6) di trasmettere per i provvedimenti di competenza la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 8 lettera b), del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Deliberazione 9 marzo 1998, n. 796.

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del fondo sociale europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comunitarie destinate a scopi specifici. Impegno spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare per la voce «reddito allievi», il punto II. 5. «Aspetti finanziari», della Scheda per la Valutazione dei Progetti di Formazione professionale anno 1998 – Parte II – Valutazione del Progetto di cui alla deliberazione n. 4490 del 1 dicembre 1997, nel modo seguente: «Il costo complessivo della voce reddito allievi non deve superare il 50% del costo totale del progetto, tranne nei casi in cui il costo suddetto calcolato risulti inferiore al 50% del costo effettivo del lavoro, nel qual caso si ammette comunque una quota di reddito allievi pari al 50% del costo effettivo del lavoro».

VONA G. e C.», 4, rue Brocherel, AOSTE ;

- h) «Day-Hospital s.r.l.», 10, région Borgnalle, AOSTE ;
- i) «Dental Center di BISCII Annunziato e C. s.a.s.», 27, rue Bréan, AOSTE ;
- l) «I.R.V. Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.», 24, rue Binel, AOSTE ;
- m) «RMV di Gianni CODA e C. s.a.s.», 22, avenue des Lanciers d'Aoste, AOSTE ;
- n) «SO.RI.VAL. s.r.l.», 24, rue Giorgio Elter, AOSTE ;
- o) «Studio Dentistico di GIROD Amilcare s.a.s.», 3, rue Promis, AOSTE ;
- p) «Studio Odontoiatrico Aostano s.a.s. di MAUTINO Mara Barbara & C. s.a.s.», 21, hameau de Coutateppaz, SAINT-CHRISTOPHE ;

4) Toute décision afférente à l'exercice d'activités sanitaires par des sociétés multi-professionnelles est reportée à une délibération ultérieure qui suivra la publication du règlement d'application de l'art. 24 de la loi n° 266/1997 ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 796 du 9 mars 1998,

portant approbation du plan 1998 de formation professionnelle, au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région du fait de l'inscription de crédits affectés par l'État et par l'Union européenne et destinés à des objectifs spécifiques. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 5., «Aspects financiers», de la fiche pour l'appréciation des projets de formation professionnelle au titre de 1998 – 2^e partie – Appréciation du projet visé à la délibération n° 4490 du 1^{er} décembre 1997, est modifié comme suit : «Le coût global du revenu des élèves ne doit pas dépasser 50% du coût global du projet, sauf dans les cas où le coût susmentionné serait inférieur à 50% du coût effectif du tra-

2) di approvare il programma regionale di formazione professionale relativo agli obiettivi 2 e 4 per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo da attuarsi nell'anno 1998, come sintetizzato nella tabella/allegati, composti di n. 28 pagine, allegati alla presente deliberazione, di cui costituiscono parte integrante, che indicano, per ciascun Assessorato e Servizio competente ad organizzare ed a realizzare gli interventi ovvero a controllarne l'attuazione, il numero d'ordine, il titolo e gli operatori (qualora diversi dagli Assessorati) degli interventi stessi, precisando per ciascuno:

- a) il numero degli allievi previsti;
- b) la durata, il volume di attività e la relativa spesa unitaria e complessiva;
- c) la spesa pubblica, distinta per tipologia di gestione, alimentata da fondi regionali, statali e comunitari;
- d) gli obiettivi ed assi prioritari di riferimento, per gli interventi ammissibili a contributo del Fondo Sociale Europeo;
- e) i capitoli di bilancio ed il corrispondente numero di riferimento su cui gravare la spesa, la corrispondente cifra da impegnare per l'esercizio finanziario 1998 e, se del caso, per quello relativo al 1999;

3) di istituire un dettaglio di spesa di riferimento al capitolo di spesa 30178 del Bilancio di Gestione per il triennio 1998/2000 recante «Docup obiettivo 4 1994/1999 – Asse n. 2 Formazione collegata a mutamenti sistema economico – produttivo e del mercato – Spese – progetti vari», Obiettivo 071001 recante «Programmazione, coordinamento e finanziamento delle iniziative di formazione professionale»;

4) di approvare, sia in termini di competenza che di cassa, – ai sensi dell'art. 15 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 e dell'art. 8 della legge regionale 17 dicembre 1997 n.42 – le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 indicate per la parte entrata e per la parte spesa rispettivamente nelle tabelle allegate con i nn. 3 e 4 alla presente deliberazione, di cui formano parte integrante, dando atto che in seguito alle variazioni medesime:

4.1) le entrate di cui ai capitoli nn. 5571, 9925, 5580, 9923 aumentano per complessive lire 2.886,7 milioni a seguito:

- di maggiori assegnazioni statali e comunitarie per l'anno 1998 conseguenti a minori assegnazioni a valere sugli esercizi 1995, 1996, 1997 pari a Lire 1.276,7 milioni;
- dell'assegnazione del Deflatore pari a Lire 1.220 milioni;
- dell'iscrizione della quota statale e comunitaria a valere sull'obiettivo 2/1997 Asse n. 1 pari a Lire 390 milioni;

4.2) le spese di cui ai capitoli nn. 30020 (nn. di riferimento 2350, 2352) e 30186 (n. di riferimento 6137) si riducono per complessive lire 647,1 milioni;

vail ; en l'occurrence, un revenu des élèves correspondant à 50% du coût effectif du travail est admis».

2) Est approuvé le plan régional 1998 de formation professionnelle, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen, tel qu'il est présenté, synthétiquement, dans les tableaux de 28 pages figurant en annexe à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Ledit plan indique – pour chaque assessorat et service compétent en matière d'organisation, de réalisation et de contrôle des actions formatives – le numéro progressif et le titre des actions ainsi que les opérateurs concernés (au cas où il ne s'agirait pas des Assessorats) ; il précise également :

- a) Le nombre d'élèves prévus ;
- b) La durée, le volume d'activité et la dépense y afférente, unitaire et globale ;
- c) La dépense publique, répartie en fonction du type de gestion, financée par des fonds régionaux, étatiques et communautaires ;
- d) Les objectifs et les axes prioritaires de référence, pour les actions éligibles au titre du Fonds social européen ;
- e) Les chapitres de budget et les détails y afférents auxquels la dépense doit être imputée, ainsi que la somme correspondante à engager au titre de l'exercice financier 1998 et, s'il y a lieu, de l'exercice 1999 ;

3) Est institué le détail suivant, relatif au chapitre 30178 de la partie dépenses du budget de gestion 1998/2000, : «Docup, objectif 4, 1994/1999 – Axe n° 2, formation liée à des changements du système économique et productif et du marché – Dépenses – Projets divers», Objectif 071001 : «Programmation, coordination et financement des initiatives de formation professionnelle» ;

4) Sont approuvées, au titre de l'exercice en cours et des fonds de caisse et au sens de l'art. 15 de la LR n° 41 du 17 décembre 1997 et de l'art. 8 de la LR n° 42 du 17 décembre 1997, les rectifications de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région indiquées respectivement aux tableaux n° 3 et n° 4 figurant en annexe à la présente délibération, dont ils font partie intégrante. Suite aux dites rectifications :

4.1) Les recettes visées aux chapitres 5571, 9925, 5580 et 9923 augmentent de 2 milliards 886 millions 700 mille liras au total, du fait :

- des attributions supplémentaires de l'État et de l'Union européenne au titre de 1998, en raison de la diminution des attributions relatives aux exercices 1995, 1996 et 1997 (1 milliard 276 millions 700 mille liras) ;
- des attributions dérivant des mesures déflationnistes (1 milliard 220 millions de liras) ;
- de l'inscription du financement de l'État et de l'Union européenne relatif à l'objectif 2/1997, Axe n° 1 (390 millions de liras) ;

4.3) le spese di cui ai capitoli nn. 30178 (n. di riferimento 2348, e n. di riferimento da assegnare come da punto 2) e n. di riferimento 2412), 30186 (n. di riferimento 4908) aumentano per complessive lire 3.533,8 milioni;

5) di approvare, per ciascuno degli interventi indicati nell'allegata tabella n. 2, la corrispondente spesa pubblica di cui alle colonne nn. (17) e (18) della tabella stessa, per un ammontare complessivo di lire 5.457 milioni (di cui lire 113 milioni nell'esercizio 1999);

6) di stabilire che alla copertura della spesa complessiva di lire 5.457 milioni necessaria per l'attuazione del programma in argomento – suddivisa negli importi indicati per ciascun intervento e per ciascuno degli anni 1998 e 1999 rispettivamente alle colonne (17) e (18) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e da imputare per i singoli importi ai corrispondenti capitoli di bilancio indicati alla colonna (21) e ai singoli numeri di riferimento indicati alla colonna (22) della tabella medesima, che presentano la necessaria disponibilità – si provveda nel modo seguente;

6.1) per la somma di lire 5.344 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1998, mediante impegno di spesa di pari importo nell'ambito dei capitoli di bilancio indicati nella tabella allegata con il n. 4 alla presente deliberazione secondo gli importi indicati nella tabella n. 2, colonna (17);

6.2) per la somma di lire 113 milioni, relativa all'esercizio finanziario 1999, mediante impegno – ai sensi dell'art. 56 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione – nell'ambito degli stanziamenti iscritti per lo stesso esercizio nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1998/2000, al capitolo corrispondente al 30178/99, n. di riferimento 2348;

7) di determinare il contributo finanziario pubblico per gli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, nella misura indicata per ciascun intervento alle colonne (19) (20) della tabella allegata con il n. 2 alla presente deliberazione e comunque in misura non superiore all'80% della spesa ammissibile per gli interventi cofinanziati da fondi comunitari e statali;

8) di rinviare a successive deliberazioni di Giunta – a norma dell'art. 3, lett. c), della legge regionale n. 66/1979 – l'approvazione delle modalità organizzative, gestionali e di liquidazione della spesa per ciascuno degli interventi programmati, dando atto:

8.1) che per l'organizzazione e la gestione degli interventi da effettuare in regime di convenzione con enti/imprese, ai sensi dell'art. 14 della legge regionale n. 28/1983, si osserveranno le disposizioni di cui al punto 3, lettera a), della deliberazione del Consiglio regionale n. 1228 del 9 maggio 1990, modificata con deliberazione n. 829/X del 20 luglio 1994;

8.2) che per la liquidazione delle spese si osserverà quanto dispone l'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16;

4.2) Les dépenses visées aux chapitres 30020 (détails 2350 et 2352) et 30186 (détail 6137) diminuent de 647 millions 100 mille liras au total ;

4.3) Les dépenses visées aux chapitres 30178 (détail 2348, détail à attribuer au sens du point 2. de la présente délibération et détail 2412) et 30186 (détail 4908) augmentent de 3 milliards 533 millions 800 mille liras au total ;

5) Est approuvée, pour chaque action indiquée au tableau n° 2 figurant en annexe, la dépense publique visée aux colonnes n°s (17) et (18) dudit tableau, pour un total de 5 milliards 457 millions de liras (dont 113 millions au titre de l'exercice 1999) ;

6) La dépense globale de 5 milliards 457 millions de liras – nécessaire pour réaliser le plan visé à la présente délibération et répartie par action au titre de 1998 et de 1999 dans les colonnes (17) et (18) respectivement du tableau n° 2 annexé à la présente délibération, avec imputation de chaque montant aux chapitres correspondants du budget visés à la colonne (21) et aux détails indiqués à la colonne (22) du tableau susmentionné, qui présentent les disponibilités nécessaires – est couverte comme suit :

6.1) Quant à 5 milliards 344 millions de liras, au titre de l'exercice 1998, par un engagement de dépense grevant les chapitres indiqués au tableau n° 4 annexé à la présente délibération, selon les montants figurant au tableau n° 2, colonne (17) ;

6.2) Quant à 113 millions de liras, au titre de l'exercice 1999, par un engagement de dépense – au sens de l'art. 56 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée – grevant, au titre dudit exercice, le chapitre correspondant au chapitre 30178/1999, détail 2348, du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région ;

7) Le financement public pour les actions à effectuer sur la base d'une convention passée avec des établissements ou des entreprises, au sens de l'art. 14 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, est déterminé d'après le montant indiqué pour chaque action aux colonnes (19) et (20) du tableau n° 2 figurant en annexe à la présente délibération ; en tout état de cause, ledit financement ne peut dépasser 80% de la dépense éligible pour les actions cofinancées par des fonds communautaires et étatiques ;

8) L'approbation des modalités d'organisation, de gestion et de liquidation de la dépense pour chacune des actions prévues est reportée à des délibérations ultérieures du Gouvernement régional, aux termes de la lettre c) de l'article 3 de la LR n° 66/1979. Il est précisé que :

8.1) Pour l'organisation et la gestion des actions à réaliser sur la base de conventions passées avec des établissements ou des entreprises, au sens de l'article 14 de la LR n° 28/1983, il est fait application des dispositions visées à la lettre a) du point 3 de la délibération du Conseil régional n° 1228 du 9 mai 1990, modifiée par la délibération n° 829/X du 20 juillet 1994 ;

9) di stabilire che le proposte degli atti amministrativi di cui al precedente punto 8) siano sottoposte alla Giunta, da parte dei servizi regionali competenti, in tempo utile per l'avvio degli interventi medesimi nei tempi indicati nei corrispondenti progetti e comunque entro il 30 settembre 1998, demandando, in caso contrario, alla Giunta regionale la possibilità di revocare e riallocare con proprio atto amministrativo i finanziamenti relativi;

10) di stabilire – in osservanza della Decisione della Commissione Europea (94) 342 CE del 31 maggio 1994 – che gli operatori degli interventi di formazione professionale cui compete l'attuazione degli interventi oggetto di contributo comunitario provvedano a sensibilizzare beneficiari e opinione pubblica in ordine al ruolo svolto dall'Unione europea nella attuazione dell'intervento. A tal fine, i manifesti di promozione degli interventi dovranno contenere il logo dell'Unione Europea, unitamente a quelli statale e regionale ed indicare che l'intervento stesso fruisce del contributo finanziario dell'Unione Europea, dello Stato italiano e della Regione autonoma Valle d'Aosta;

11) di stabilire – nel caso di progetti d'intervento proposti da enti/impresе, per fondati motivi di urgenza, dopo il termine del 31 ottobre dell'anno precedente quello di programma e finanziabili con eventuali risorse finanziarie che si rendessero disponibili in corso d'anno – che gli assessorati possano provvedere – previa valutazione dei progetti, e a richiesta degli enti/impresе – alla stipulazione di apposite convenzioni finalizzate:

11.1) ad impegnare l'ente/impresa ad osservare, nell'attuazione del progetto, gli obblighi di cui agli articoli 2, 4, 5, 6 dello schema di convenzione approvato con la deliberazione del Consiglio regionale richiamata al precedente punto 7.1);

11.2) ad impegnare l'assessorato competente ad attuare i controlli di cui all'art. 7 dello schema di convenzione soprarichiamata ed a proporre il progetto a finanziamento, in via di sanatoria, nell'ambito delle risorse finanziarie resisi disponibili;

12) di dare atto che l'allegata tabella n. 4 costituisce aggiornamento della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000;

13) di dare atto che, in seguito alla variazione di cui al punto 4) il bilancio di previsione della Regione pareggia sugli importi di lire 2.792.672.662.000 per la competenza e di lire 3.278.872.662.000 per la cassa;

14) di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 1, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni e integrazioni, che la presente deliberazione, in relazione a quanto stabilito al precedente punto 3) sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento;

15) di sottoporre il presente provvedimento a ratifica del

8.2) Pour la liquidation des dépenses, il est fait application de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la LR n° 16 du 7 avril 1992 ;

9) Les services régionaux compétents sont tenus de soumettre au Gouvernement régional les propositions relatives aux actes administratifs visés au point 8) de la présente délibération et ce, en temps utile aux fins de la mise en route des actions, dans les délais visés aux projets y afférents et, en tout état de cause, avant le 30 septembre 1998. À défaut, le Gouvernement régional a la faculté de révoquer les crédits y afférents et de procéder à leur nouvelle allocation par un acte administratif ;

10) En application de la décision de la commission européenne (94) 342 CE du 31 mai 1994, les opérateurs des actions de formation professionnelle faisant l'objet d'une aide communautaire se chargent de sensibiliser les bénéficiaires et l'opinion publique quant au rôle exercé par l'Union européenne dans la réalisation de l'action. À cet effet, les affiches publicitaires relatives auxdites actions doivent porter le logo de l'Union européenne, en plus de celui de l'État et de la Région, et indiquer que l'action est financée par l'Union européenne, par l'État italien et par la Région autonome Vallée d'Aoste ;

11) Pour ce qui est des actions proposées par des établissements ou des entreprises, pour des raisons d'urgence motivées, après le 31 octobre de l'année précédant celle du plan de référence et faisant l'objet de financements pouvant être débloqués au cours de l'année, les Assessorats peuvent procéder, après avoir examiné lesdits projets et sur demande des établissements ou des entreprises, à la passation des conventions y afférentes, afin d'établir ce qui suit :

11.1) L'établissement ou l'entreprise s'engage à respecter, au cours de la réalisation des projets en question, les obligations visées aux art. 2, 4, 5 et 6 du modèle de convention approuvé par la délibération du Conseil régional mentionnée au point 7.1) de la présente délibération ;

11.2) L'Assessorat compétent s'engage à effectuer les contrôles visés à l'art. 7 du modèle de convention susmentionné et à proposer le financement du projet, à titre de régularisation, dans les limites des crédits disponibles ;

12) Le tableau figurant en annexe à la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant approbation des budgets de gestion 1998 et 1998/2000 ;

13) Suite aux rectifications visées au point 4) de la présente délibération, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 792 672 662 000 L. au titre de l'exercice en cours et à 3 278 872 662 000 L. au titre des fonds de caisse ;

14) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du premier alinéa de l'art. 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, et compte tenu des

Consiglio regionale a norma dell'art. 36 della legge costituzionale n. 4/1948;

16) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel bollettino ufficiale della Regione;

17) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b) e i), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

dispositions du point 3) de la présente délibération ;

15) La présente délibération est soumise à la ratification du Conseil régional aux termes de l'art. 36 de la loi constitutionnelle n° 4/1948 ;

16) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

17) La présente délibération est soumise au contrôle de

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 910.

Erogazione dei finanziamenti alle Bande Musicali della Regione, a titolo di contributo, per la stagione 1997/98, per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico, ai sensi della Legge regionale 17 marzo 1986, n. 5. Approvazione ed impegno di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'assegnazione alle bande musicali della Regione, per l'anno 1997/98, dei contributi per l'attuazione di corsi di orientamento musicale di tipo corale, strumentale e bandistico di cui alla legge regionale 17 marzo 1986 n. 5, nella misura indicata nel prospetto sottoriportato e per una spesa complessiva di lire 190.000.000;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 190.000.000 (centonovantamiloni) da imputare al capitolo 57320 («Contributi alle associazioni bandistiche per l'attività delle bande musicali e per l'attuazione di corsi di orientamento musicale»), richiesta n. 1412 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che il 50% dei finanziamenti sia liquidato ad avvenuta esecutività della presente deliberazione ed il relativo saldo su presentazione dei consuntivi, idoneamente documentati, dello svolgimento dei corsi;

4) di stabilire che, in sede di consuntivo, i fondi ancora disponibili potranno, con deliberazione della Giunta regionale, essere erogati, per il pagamento dei compensi degli insegnanti, alle bande, con esclusione della banda municipale di Aosta, che presenteranno un rendiconto superiore al contributo percepito;

5) di ordinare l'emissione dei mandati di pagamento ai sensi dell'art. 59 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come segue:

- contributo alla banda cittadina di Aosta direttamente al tesoriere del Comune di AOSTA,
- contributi per compensi degli insegnanti alla Fédération de Corps Philharmoniques;
- contributi per sussidi didattici e acquisto di strumenti direttamente alle singole bande;

6) di sottoporre i contributi erogati alla Fédération de Corps Philharmoniques alla ritenuta d'acconto del 4% prevista ai sensi dell'art. 28 del DPR n. 600 del 28 settembre 1973;

7) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens des lettres b) et i) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 910 du 23 mars 1998,

portant octroi de financements aux fanfares de la Région, au titre de subvention, pour la saison 1997/1998, pour financer l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare aux termes de la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi de subventions aux fanfares de la Région, au titre de l'année 1997/1998, pour l'organisation de cours de musique de type choral, de musique instrumentale et de fanfare visés à la loi régionale n° 5 du 17 mars 1986 dans la mesure indiquée au tableau ci-dessous et pour une dépense totale de 190 000 000 L ;

2) La dépense de 190 000 000 L (cent quatre-vingt-dix millions) est approuvée et engagée ; ladite dépense est imputée au chapitre 57320, détail 1412, du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions aux fanfares pour leur activité et l'organisation de cours de musique») qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Un montant équivalant à 50% des subventions octroyées sera liquidé dès que la présente délibération sera devenue applicable ; le solde y afférent sera liquidé sur présentation des comptes, dûment justifiés, relatifs au déroulement des cours ;

4) Lors de l'établissement des comptes, une délibération du Gouvernement régional peut octroyer les fonds qui seraient encore disponibles aux fanfares, exception faite pour la fanfare d'Aoste, ayant présenté des comptes dont le montant dépasse celui de la subvention qui leur a été accordée, aux fins du paiement des rémunérations des enseignants ;

5) Les mandats de paiement y afférents sont émis, aux termes de l'art. 59 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, comme suit :

- pour la subvention en faveur de la fanfare d'Aoste, directement au trésorier de la Commune d'AOSTE ;
- pour les subventions destinées aux rémunérations des enseignants, à la Fédération de Corps Philharmoniques ;
- pour les subventions afférentes au matériel didactique et à l'achat d'instruments, directement à chaque fanfare ;

6) Les subventions versées à la Fédération de Corps Philharmoniques sont soumises à la retenue à la source de 4% prévue par l'art. 28 du D.P.R. n° 600 du 28 septembre 1973 ;

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 964.

Disposizioni all'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'effettuazione di sperimentazioni cliniche di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che la sperimentazione clinica di medicinali per uso umano o di sostanze terapeutiche nell'uomo, nell'ambito delle strutture dell'U.S.L., deve osservare le seguenti disposizioni:

PROCEDURE PER L'AUTORIZZAZIONE

- Il medico che propone o a cui è stata sottoposta dallo sponsor (azienda, associazione scientifica, istituto di ricerca, gruppo di medici, ecc.) la sperimentazione clinica, dopo aver presentato al responsabile dell'U.O. e al Direttore sanitario dell'U.S.L. della Valle d'Aosta il piano di sperimentazione deve presentare la domanda di sperimentazione, (all. 1), unitamente alla documentazione necessaria in sei copie alla segreteria della Commissione tecnica per il Prontuario Terapeutico Regionale presso l'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali che dovrà esprimere il proprio parere entro tre mesi dal ricevimento della richiesta.
- Eventuali richieste di chiarimento ovvero di integrazione della documentazione prodotta determinano l'interruzione del termine nel periodo compreso tra la data di inoltro e quella di ricevimento degli elementi integrativi sollecitati.
- La discussione e la successiva valutazione da parte della Commissione per il P.T.R. avvengono alla presenza di almeno uno degli sperimentatori e/o del responsabile dell'U.O. proponenti gli studi di ricerca. Gli sperimentatori non possono prendere parte alle decisioni della Commissione, come pure i componenti della Commissione direttamente interessati alla sperimentazione.
- Il parere tecnico favorevole espresso dalla Commissione per il P.T.R. corredato dalla copia della domanda e di tutta la documentazione viene trasmessa, a cura della segreteria della Commissione stessa, al Comitato etico regionale per il parere di competenza e, successivamente, se favorevole, al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta per l'assunzione degli atti deliberativi relativi all'autorizzazione al personale e alla disciplina dei rapporti con lo sponsor ivi compresi quelli economici.
- L'esito del provvedimento autorizzativo verrà comunicato a cura dell'U.S.L. della Valle d'Aosta allo sponsor, agli sperimentatori, al responsabile dell'U.O. e al responsabile dell'U.O. di Farmacia.

7) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 964 du 23 mars 1998,

portant dispositions à l'intention de l'USL de la Valle d'Aoste pour la réalisation d'essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les essais cliniques de médicaments destinés à l'homme ou de substances thérapeutiques sur des êtres humains, dans le cadre des structures de l'USL doivent respecter les dispositions suivantes :

PROCÉDURES POUR L'AUTORISATION

- Le médecin qui propose ou à qui la réalisation d'essais cliniques a été proposée par un sponsor (entreprise, association scientifique, institut de recherche, groupe de médecins, etc.), après avoir présenté au responsable de l'unité opérationnelle et au directeur sanitaire de l'USL de la Vallée d'Aoste le plan d'expérimentation, doit déposer la demande y afférente (annexe 1), ainsi que les pièces nécessaires, en six exemplaires, au secrétariat de la Commission technique pour la rédaction du Codex Régional de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, qui doit exprimer son avis sur la demande dans un délai de trois mois à compter de la réception de celle-ci.
- Toute demande d'éclaircissements ou de pièces complémentaires comporte la suspension des délais susmentionnés de la date de la requête à celle de la réception des éléments complémentaires.
- La Commission pour la rédaction du CR examine le plan d'expérimentation et exprime ensuite son avis en présence d'au moins un des expérimentateurs et/ou du responsable de l'unité opérationnelle ayant déposé ledit plan. Les expérimentateurs et les membres de la commission directement concernés par l'expérimentation ne peuvent participer aux décisions.
- L'avis technique favorable de la Commission pour la rédaction du CR, assorti d'une copie de la demande et de toutes les pièces complémentaires, est transmis, par le secrétariat de ladite commission au Comité régional d'éthique en vue d'obtenir son avis et ensuite, si ce dernier est favorable, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des dispositions afférentes à l'autorisation pour les personnels et à la réglementation des rapports avec les sponsors, incluant les aspects économiques.

- Gli sperimentatori potranno iniziare la ricerca clinica solo dopo l'acquisizione di tale autorizzazione.
- La Direzione dell'area dell'U.S.L. della Valle d'Aosta dove avvengono le sperimentazioni vigila sulla corretta applicazione di quanto prescritto dai provvedimenti, in qualsiasi fase della ricerca ed ha la facoltà di interrompere con provvedimento motivato la sperimentazione in corso. Dell'eventuale interruzione dello studio deve essere data comunicazione al Direttore generale dell'U.S.L., alla segreteria della Commissione per il P.T.R. e alla segreteria del Comitato etico regionale.
- Gli sperimentatori sono tenuti a dare comunicazione alla Commissione per il P.T.R., al Comitato etico regionale e alla Direzione dell'area dell'U.S.L., di ogni reazione collaterale o grave o inaspettata, che secondo il loro giudizio possa compromettere la sicurezza dei pazienti.
- Al termine della sperimentazione, gli sperimentatori dovranno inviare alla Commissione per il P.T.R. e al Comitato etico regionale il rapporto finale. Per le sperimentazioni di lunga durata i suddetti organi possono richiedere un rapporto annuale.

CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA REGOLAMENTAZIONE

- La presente regolamentazione va applicata a tutte le sperimentazioni cliniche di fase II, III e IV su pazienti ospedalizzati e/o ambulatoriali.
- Di seguito si definiscono le singole fasi in base alle finalità relative allo sviluppo clinico dei prodotti medicinali:

Fase II

- Studi terapeutici pilota. Lo scopo è quello di dimostrare l'attività e di valutare la sicurezza a breve termine di un principio attivo in pazienti affetti da una malattia o da una condizione clinica per la quale il principio attivo è proposto. Gli studi vengono condotti su un numero limitato di soggetti e spesso, in uno studio più avanzato, secondo uno schema comparativo (es. controllato con placebo). Questa fase ha anche lo scopo di determinare un appropriato intervallo di dosi e/o schemi terapeutici e (se possibile) di identificare il rapporto dose/risposta, al fine di fornire le migliori premesse per pianificare studi terapeutici più estesi.

Fase III

- Studi su gruppi di pazienti più numerosi (e possibilmente diversificati) al fine di determinare il rapporto sicurezza/efficacia a breve e a lungo termine delle formulazioni del principio attivo, come pure di valutarne il valore terapeutico assoluto e relativo. L'andamento e le caratteristiche delle più frequenti reazioni avverse

- L'autorisation est transmise par l'USL de la Vallée d'Aoste au sponsor, aux expérimentateurs, au responsable de l'unité opérationnelle concernée et au responsable de l'unité opérationnelle de pharmacie.
- Les expérimentateurs ne peuvent commencer leurs essais cliniques qu'après l'obtention de ladite autorisation.
- La Direction de l'aire de l'USL de la Vallée d'Aoste au sein de laquelle ont lieu les expérimentations effectue le contrôle sur l'application des dispositions susmentionnées à tout moment et a la faculté d'interrompre les essais cliniques par acte motivé. L'éventuelle interruption de l'expérimentation doit être communiquée au directeur général de l'USL, au secrétariat de la Commission pour la rédaction du CR et au secrétariat du Comité régional d'éthique.
- Les expérimentateurs sont tenus d'informer la Commission pour la rédaction du CR, le Comité régional d'éthique et la Direction de l'aire de l'USL concernée au sujet de tout effet secondaire grave ou inattendu, qui pourrait compromettre, à leur avis, la sécurité des patients.
- Au terme des essais cliniques, les expérimentateurs doivent transmettre à la Commission pour la rédaction du CR et au Comité régional d'éthique un compte rendu final. En cas d'expérimentations de longue durée, les organes susmentionnés peuvent demander la présentation d'un compte rendu annuel.

DOMAINE D'APPLICATION DE LA RÉGLEMENTATION

- La présente réglementation doit être appliquée à tous les essais cliniques des phases II, III et IV, concernant des malades hospitalisés et/ou bénéficiant de traitements ambulatoires.
- Chacune desdites phases est décrite ci-après sur la base des objectifs afférents au développement clinique des médicaments :

Phase II

- Essais thérapeutiques pilote. L'objectif est de démontrer l'activité et d'apprécier la sécurité à court terme d'une substance active sur des patients dont la maladie ou les conditions cliniques peuvent bénéficier des effets de la substance en question. Les essais portent sur un nombre limité de sujets et souvent, à un stade ultérieur, suivent une méthode comparative (par exemple contrôle par des placebos). Cette phase a également pour but d'établir un intervalle entre les doses et/ou les schémas thérapeutiques et (si possible) de déterminer le rapport dose/réponse, de manière à fournir les éléments préliminaires en vue de la planification d'essais thérapeutiques plus étendus.

Phase III

- Essais portant sur des groupes plus nombreux (et si pos-

devono essere indagati e si devono esaminare le specifiche caratteristiche del prodotto (es. interazioni clinicamente rilevanti tra farmaci, fattori che inducono differenti risposte, quali l'età, ecc.). Il programma sperimentale dovrebbe essere preferibilmente a doppio cieco randomizzato ma altri disegni possono essere accettabili, come ad esempio, nel caso di studi a lungo termine sulla sicurezza. Generalmente la condizioni degli studi dovrebbero essere il più possibile vicine alle normali condizioni d'uso.

Fase IV

- Studi condotti dopo la commercializzazione del prodotto/i, medicinale/i, anche se sulla definizione di questa fase non vi è un completo accordo. Gli studi di fase IV sono condotti sulla base delle informazioni contenute nel riassunto delle caratteristiche del prodotto relativo all'autorizzazione all'immissione in commercio (per esempio farmacovigilanza o valutazione del valore terapeutico). Secondo i casi gli studi di fase IV richiedono condizioni sperimentali (che includono almeno un protocollo) simili a quelle sopradescritte per gli studi pre-marketing. Dopo che un prodotto è stato posto sul mercato, gli studi clinici miranti ad indagare, ad esempio, nuove indicazioni, nuove vie di somministrazione o nuove associazioni, vanno considerati come studi su nuovi prodotti medicinali.

DOCUMENTAZIONE PER LE SPERIMENTAZIONI CLINICHE

- La documentazione da allegare alla richiesta di sperimentazione (in sei copie) ed inoltrata, almeno 15 giorni prima della data della riunione alla segreteria della Commissione tecnica per il P.T.R. è la seguente:
 1. protocollo di ricerca compilato in conformità allo schema allegato alla presente deliberazione (all. 2);
 2. autorizzazione ministeriale alla sperimentazione (per le fasi II e III) oppure documentazione dell'avvenuta informazione del progetto di ricerca al Ministero della Sanità da almeno 30 giorni (per la fase IV);
 3. copia della polizza assicurativa stipulata dallo sponsor a copertura di eventuali infortuni ai pazienti ed agli operatori derivanti dalla sperimentazione con garanzie in conformità della normativa nazionale;
 4. modulo del consenso informato ed indicazione delle informazioni rese al paziente;
 5. elenco centri di sperimentazione (se multicentrica);
 6. documentazione clinico-tossicologica;
 7. scheda tecnica del farmaco (se registrato);

sibile diversifiés) de malades, afin de déterminer le rapport sécurité/efficacité à court et à long terme des formules de la substance active, ainsi que d'en apprécier la valeur thérapeutique absolue et relative. L'évolution et les caractéristiques des effets secondaires du médicament, ainsi que les caractéristiques spécifiques de celui-ci doivent être étudiées (interactions notables entre médicaments, facteurs qui peuvent être la cause de réponses différentes, tels que l'âge, etc.). Le plan des essais doit prévoir, de préférence, une expérimentation en double aveugle randomisée, mais d'autres méthodes peuvent également être suivies, comme dans le cas des essais à long terme sur la sécurité. Les conditions dans lesquelles ont lieu les essais cliniques doivent, en règle générale, être les plus semblables possible aux conditions normales d'utilisation du médicament.

Phase IV

- Essais réalisés suite à la commercialisation du/des produit(s) ou médicament(s), malgré le défaut d'accord général quant à la définition de cette phase. Les essais de la phase IV sont réalisés sur la base des informations contenues dans le résumé des caractéristiques du produit, afférent à l'autorisation de mise sur le marché (pharmacovigilance ou appréciation de la valeur thérapeutique, etc.). Selon les cas, les essais de la phase IV doivent être réalisés suivant des méthodes expérimentales (incluant au moins un protocole) semblables à celles susmentionnées pour les études précédant la commercialisation du produit. Suite à la mise sur le marché du produit en question, les essais cliniques visant à déterminer, par exemple, de nouvelles indications thérapeutiques, de nouvelles méthodes d'absorption ou de nouvelles associations doivent être considérés comme des essais portant sur de nouveaux médicaments.

DOCUMENTATION AFFÉRENTE AUX ESSAIS CLINIQUES

- La documentation à joindre à la demande d'expérimentation (en six exemplaires) qui doit être transmise, 15 jours au moins avant la date de la réunion, au secrétariat de la Commission technique pour la rédaction du CR, est la suivante :
 1. Protocole des essais rédigé suivant le formulaire visé à l'annexe 2 de la présente délibération ;
 2. Autorisation ministérielle d'effectuer l'expérimentation (pour les phases II et III) ou bien pièces attestant que le projet de recherche a été transmis au ministère de la santé depuis 30 jours au moins (pour la phase IV) ;
 3. Copie de la police d'assurance souscrite par le sponsor en vue de la couverture des accidents éventuels dont pourraient être victimes les patients et les personnels sanitaires au cours de l'expérimentation. Ladite police doit inclure les garanties prévues par la législation nationale ;
 4. Formulaire attestant que le patient, dûment informé, a donné son accord aux essais cliniques et portant mention des renseignements qui ont été fournis audit patient ;
 5. Liste des centres où se déroule l'expérimentation (si

8. scheda riassuntiva delle caratteristiche della sperimentazione;
 9. proposta di convenzione economica fra lo sponsor e l'U.S.L..
- Presso la segreteria della Commissione per il P.T.R. sarà tenuta una scheda riassuntiva della documentazione di ogni singola sperimentazione.

CONSENSO INFORMATO

- L'integrità personale ed il benessere dei soggetti coinvolti nello studio sono responsabilità primaria dello sperimentatore. Il consenso informato liberamente ottenuto tutela l'individuo, salvaguardandone i diritti fondamentali in situazioni di incertezza medica e garantisce posizioni paritarie nel processo decisionale fra ricercatore e soggetto-oggetto della ricerca.
- Lo sperimentatore dovrà ottenere dai soggetti il loro consenso informato senza alcuna costrizione. Il consenso deve essere documentato dalla firma del soggetto o dalla firma di due testimoni indipendenti, che accertino l'assenso del soggetto nel caso in cui il soggetto non può materialmente firmare. In ambedue i casi la firma conferma che il soggetto ha compreso tutte le informazioni e che ha scelto liberamente di partecipare allo studio.
- Se il soggetto non è in grado di esprimere il proprio parere (es. stato di incoscienza, grave malattia mentale o menomazione fisica) l'assenso può essere dato da persona che esercita la tutela del paziente ovvero dal titolare della potestà in caso di minore.
- I soggetti dovranno essere informati che sono liberi di ritirare il loro consenso alla partecipazione in qualsiasi momento. Della sperimentazione andrà portato a conoscenza, se il paziente è d'accordo, il medico di famiglia, che verrà periodicamente informato dell'esito di eventuali indagini e delle condizioni cliniche del paziente.
- Nella cartella clinica deve essere chiaramente indicato che il soggetto partecipa ad uno studio clinico.

ONERI FINANZIARI E COMPENSI

- Gli oneri finanziari ed i compensi all'U.S.L. connessi all'effettuazione delle sperimentazioni sono stabiliti dall'U.S.L. della Valle d'Aosta con apposito provvedimento del Direttore generale nel rispetto della vigente normativa sulle sperimentazioni cliniche e sul personale dipendente.
- È vietato ogni rapporto diretto fra sperimentatori e sponsor per quanto riguarda compensi in denaro o sotto qualsiasi altra forma.

APPROVVIGIONAMENTO DEI FARMACI

- I farmaci destinati alla sperimentazione devono essere fatti pervenire all'U.O. di Farmacia del presidio ospeda-

celle-ci concerne plusieurs centres de soins) ;

6. Documentation clinique et toxicologique ;
7. Fiche technique du médicament (si celui-ci a été enregistré) ;
8. Fiche résumant les caractéristiques de l'expérimentation ;
9. Proposition de convention économique à passer entre le sponsor et l'USL.

- Le secrétariat de la Commission pour la rédaction du CR conserve une fiche portant le résumé de la documentation afférente à chaque expérimentation.

ACCORD DES PATIENTS DUMENT INFORMÉS

- L'intégrité personnelle et le bien-être des personnes concernées par les essais cliniques relèvent de la responsabilité de l'expérimentateur. L'accord aux essais librement donné par le patient protège celui-ci, sauvegarde ses droits fondamentaux dans des situations d'incertitude médicale et place, dans le processus de prise de décisions, le chercheur sur un pied d'égalité avec la personne constituant l'objet de la recherche.
- L'expérimentateur doit obtenir l'accord des patients sans aucune contrainte. Ledit accord doit être attesté par la signature du malade ou de deux témoins indépendants qui doivent vérifier que le malade a donné son accord aux essais, au cas où ce dernier ne pourrait matériellement apposer sa signature. Dans les deux cas, la signature atteste que le patient a compris toutes les informations qui lui ont été fournies et qu'il a librement choisi de participer aux essais cliniques.
- Si le malade n'est pas en mesure d'exprimer son avis (inconscience, maladie mentale grave ou infirmités) ledit accord peut être donné par son tuteur ou par la personne qui exerce l'autorité parentale en cas de mineur.
- Les patients doivent être informés du fait qu'ils peuvent retirer leur consentement à la participation aux essais à tout moment. Le médecin de famille doit être informé du déroulement de ladite expérimentation, si le patient ne s'y oppose pas, et les résultats des éventuels examens subi par ce dernier ainsi que ses conditions cliniques doivent être communiqués périodiquement audit médecin.
- La fiche médicale doit indiquer clairement que le patient participe à des essais cliniques.

DÉPENSES ET RÉMUNÉRATIONS

- Les dépenses que l'USL doit supporter et les rémunérations qui lui sont versées au titre du déroulement des expérimentations sont fixées par acte du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en conformité avec la législation en vigueur en matière d'essais cliniques et de personnels.
- Tout rapport direct entre expérimentateurs et sponsors est interdit pour ce qui est des rémunérations sous forme

liero che provvederà alla distribuzione agli sperimentatori dietro specifica richiesta.

- Spetta ai medici utilizzatori dei campioni provvedere allo smaltimento dei campioni che vanno in scadenza o che non possono più essere utilizzati nel rispetto delle norme di cui al D.P.R. 10 settembre 1982 n. 915 e successive modificazioni ed integrazioni.

2) di stabilire che le presenti disposizioni, in quanto compatibili, si applicano anche nei casi di sperimentazioni di prodotti prototipali e di tecnologie biomediche proposte da imprese che operano nel settore dei beni o prodotti destinati alla sanità;

3) di stabilire che le presenti disposizioni si applicano anche nei casi di sperimentazioni già esaminate favorevolmente dalla Commissione per il P.T.R. e non ancora eseguite;

4) di stabilire che per quanto non previsto dalla presente deliberazione si fa riferimento alla circolare del Ministero della Sanità 10 luglio 1997, n. 8 ed al decreto ministeriale 15 luglio 1997 recanti disposizioni sulla sperimentazione clinica dei medicinali;

5) di trasmettere la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

6) di provvedere alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della parte dispositiva della presente deliberazione;

7) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art 8 lettera b) del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

ALLEGATO N. 1

ALLA SEGRETERIA
DELLA COMMISSIONE P.T.R.
E DEL COMITATO ETICO REGIONALE

Il sottoscritto prof./dott. _____
dell'U.O. di _____
tel. _____ fax _____

chiede l'esame ed il parere sulla sperimentazione clinica

con il farmaco _____
sponsor _____
responsabile dello Studio proposto _____
indirizzo _____
tel. _____ fax _____
da effettuarsi preferibilmente nel periodo _____

d'argent ou sous toute autre forme.

APPROVISIONNEMENT EN MÉDICAMENTS

- Les médicaments destinés à l'expérimentation doivent parvenir à l'unité opérationnelle de pharmacie de l'hôpital qui se chargera de leur distribution aux expérimentateurs, sur demande de ces derniers.

- L'évacuation des échantillons périmés ou qui ne peuvent plus être utilisés, au sens des dispositions visées au DPR n° 915 du 10 septembre 1982 modifié et complété, doit être assurée par les médecins qui utilisent lesdits échantillons.

2) Il est fait application des présentes dispositions, dans la mesure où elles sont compatibles, aux expérimentations de prototypes de produits et de technologies biomédicales proposés par des entreprises œuvrant dans le secteur des biens ou des produits sanitaires ;

3) Il est fait application des présentes dispositions aux expérimentations ayant déjà obtenu un avis favorable de la Commission pour la rédaction du CR et n'ayant pas encore débuté ;

4) Pour ce qui n'est pas prévu par la présente délibération, il y a lieu de se référer à la circulaire du ministère de la santé n° 8 du 10 juillet 1997 et au décret ministériel du 15 juillet 1997 portant dispositions en matière d'essais cliniques de médicaments ;

5) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

6) Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région.

7) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

ANNEXE N° 1

AUX SECRÉTARIATS
DE LA COMMISSION POUR LA RÉDACTION
DU CR ET DU COMITÉ RÉGIONAL D'ÉTHIQUE

Je soussigné(e) Prof./Dr _____
de l'U.O. de _____
tél. n° _____ fax _____

demande qu'un avis soit exprimé suite à l'examen du projet de réalisation d'essais cliniques

avec le médicament _____
sponsor _____

Allega i seguenti documenti (in sei copie):

1. Protocollo di ricerca.
2. Autorizzazione ministeriale alla sperimentazione (o comunicazione al Minisan per le sperimentazioni di fase IV).
3. Proposta di convenzione economica fra la Ditta committente e l'U.S.L..
4. Copia della polizza assicurativa.
5. Documentazione clinico-tossicologica.
6. Scheda tecnica del farmaco
7. Modulo per il consenso informato.
8. Elenco dei Centri di sperimentazione (in caso di sperimentazione multicentrica).
9. Scheda riassuntiva delle caratteristiche della sperimentazione.

Data _____

Lo sperimentatore richiedente

Parere del responsabile dell'U.O. sulla competenza ed adeguatezza del personale, sull'idoneità della struttura, dei locali e delle attrezzature disponibili:

Visto Il Direttore Sanitario _____

ALLEGATO N. 2

INDIRIZZI PER LA COMPILAZIONE DEI PROTOCOLLI DI RICERCA CLINICA

I protocolli devono contenere i seguenti elementi:

1. titolo della sperimentazione;
2. significato della ricerca, da cui risultati chiaramente e in modo sintetico:
 - a) obiettivi generali e specifici della ricerca;
 - b) metodologia dettagliata della ricerca;
 - c) risultati attesi e loro potenziale ricaduta sull'assistenza sanitaria e sullo sviluppo delle conoscenze scientifiche;
 - d) fase di sperimentazione in cui la ricerca si colloca;

responsable desdits essais _____
adresse _____
tél. n° _____ fax _____

Lesdits essais auront lieu de préférence pendant la période suivante : _____

À cet effet, je joins à la présente demande les pièces suivantes (en six exemplaires) :

1. Protocole des essais cliniques ;
2. Autorisation ministérielle d'effectuer l'expérimentation (ou communication au ministère de la santé pour les expérimentations de la phase IV) ;
3. Proposition de convention économique à passer entre le sponsor et l'USL ;
4. Copie de la police d'assurance ;
5. Documentation clinique et toxicologique ;
6. Fiche technique du médicament ;
7. Formulaire à remplir par le patient qui, dûment informé, donne son accord aux essais cliniques ;
8. Liste des centres où se déroule l'expérimentation (si celle-ci concerne plusieurs centres de soins) ;
9. Fiche résumant les caractéristiques de l'expérimentation

Fait à _____, le _____.

L'expérimentateur

Avis du responsable de l'unité opérationnelle concernée quant à la compétence des personnels et aux caractéristiques appropriées des structures, des locaux et des équipements disponibles :

Vu : le directeur sanitaire, _____

ANNEXE N° 2

CRITÈRES À SUIVRE POUR LA RÉDACTION DES PROTOCOLES DES ESSAIS CLINIQUES

Les protocoles doivent contenir les éléments suivants :

1. La dénomination de l'expérimentation ;
2. Le contenu de la recherche indiquant clairement et de manière synthétique :
 - a) Les objectifs généraux et spécifiques de la recherche ;
 - b) La méthode de recherche détaillée ;

3. piano della ricerca:

- a) introduzione: note essenziali su quanto è noto e/o ignoto sull'argomento in base alla più recente e qualificata letteratura internazionale; ruolo della ricerca proposta nel contesto precedentemente descritto. Nel caso si tratti di nuovi farmaci non ancora ammessi alla libera prescrizione, è necessario riferire i dati disponibili sulla tossicità sperimentale e clinica;
 - b) logica dell'approccio al problema (alternativa terapeutica, nuova metodologia);
 - c) soggetti: specificare se volontari sani o pazienti, se minori o non in possesso delle facoltà mentali, numero, controlli, modalità di selezione, esclusione;
 - d) farmaci: specificare nome, ditta produttrice, se ammessi o non alla prescrizione e per quale uso; in caso di farmaci di nuova istituzione allegare copia della autorizzazione del Ministero della Sanità per la sperimentazione clinica sull'uomo;
 - e) pianificazione dei metodi di raccolta dei dati (diagnostici, strumentali. ecc.);
 - f) pianificazione dei metodi di analisi statistica;
4. analisi del rapporto beneficio/rischio:
- a) rischi o disagi fisici e psichici;
 - b) benefici attesi;
5. misure per la protezione dei diritti dell'individuo:
- a) criteri di selezione dei pazienti;
 - b) garanzia per il paziente (sede dell'indagine, strumentazione impiegata.....);
6. durata prevedibile della sperimentazione e data dell'inizio;
7. tipo di ricerca: mono e policentrica;
8. ricercatori: nomi e qualifiche del responsabile e dei collaboratori (con l'indicazione di altri eventuali responsabili, in caso di ricerche policentriche).

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 974.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del sig. Walter PIVATO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

- c) Les résultats attendus et leurs effets possibles sur l'assistance sanitaire et sur le développement des connaissances scientifiques ;
 - d) La phase de l'expérimentation dans laquelle ladite recherche doit être placée.
3. Le plan de la recherche :
- a) Introduction : notations essentielles sur ce qui est connu et/ou inconnu en la matière, sur la base de la littérature internationale la plus récente et qualifiée ; rôle de la recherche proposée dans le contexte susdit. Au cas où il s'agirait d'essais de nouveaux médicaments ne pouvant pas encore être prescrits librement, il est nécessaire d'indiquer les données disponibles quant à leur toxicité expérimentale et clinique ;
 - b) Logique de l'approche de la question (thérapeutique alternative, méthodes nouvelles) ;
 - c) Sujets : préciser s'il s'agit de bénévoles sains ou de malades, de mineurs ou de personnes ne jouissant pas de leurs facultés mentales et indiquer leur nombre, les contrôles y afférents et les modalités de sélection et d'exclusion ;
 - d) Médicaments : préciser leur dénomination, l'entreprise productrice, s'il s'agit de médicaments pouvant être prescrits librement et les indications y afférentes ; pour les nouveaux médicaments, il est nécessaire de joindre au dossier une copie de l'autorisation des essais cliniques sur l'homme délivrée par le ministère de la santé ;
 - e) Planification des méthodes de collecte des données (par des diagnostics, des examens à l'aide d'instruments, etc.) ;
 - f) Planification des méthodes d'analyse statistique ;
4. Analyse du rapport bénéfices/risques :
- a) Risques ou malaises physiques et psychiques ;
 - b) Bénéfices attendus ;
5. Mesures de protection des droits individuels :
- a) Critères de sélection des patients ;
 - b) Garanties pour les patients (lieu où se dérouleront les essais, instruments utilisés,);
6. Durée estimée de l'expérimentation et date de son début ;
7. Type de recherche : concernant un seul ou plusieurs centres de soins ;
8. Chercheurs : noms et qualités du responsable et de ses collaborateurs (avec l'indication des autres responsables éventuels, en cas de recherche concernant plusieurs centres de soins).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 il sig. Walter PIVATO, nato ad AOSTA il 03.11.1952, residente a CHÂTILLON, c.f. PVT WTR 52S03 A326T, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano s.p.a., con funzioni di Sindaco effettivo, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000;

2. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nella categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 975.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, della sig.ra Elena GUICHARDAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. S.p.A., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza 31 dicembre 2000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 la sig.ra Elena GUICHARDAZ, nata ad AOSTA il 05.07.1967, residente ad AOSTA, c.f. GCH LNE 67L45 A326G, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano s.p.a., con funzioni di Sindaco supplente, per il triennio 1998/2000, con scadenza il 31.12.2000;

2. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nella categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 23 marzo 1998, n. 977.

Aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986, limitatamente agli interventi di recupero di sentieri e connesse preesistenze infrastrutturali. Approvazione ed impegno di spesa.

Délibération n° 974 du 23 mars 1998,

portant nomination, au sens de la loi régionale n° 11/1997, de M. Walter PIVATO, en qualité commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la R.A.V. SpA, pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Walter PIVATO, né le 3 novembre 1952 à AOSTE et résidant à CHÂTILLON, code fiscal PVT WTR 52S03 A326T, est nommé commissaire aux comptes titulaire, représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano SpA», pour la période 1998/2000 qui expire le 31 décembre 2000 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Délibération n° 975 du 23 mars 1998 ,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Elena GUICHARDAZ en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentante de la Région, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la société R.A.V. S.p.a., au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Elena GUICHARDAZ (née à AOSTE le 5 juillet 1967 et résidant à AOSTE - Code Fiscal GCH LNE 67L45 A326G) est nommée en qualité de commissaire aux comptes suppléante, représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sein du conseil des commissaires aux comptes de la «R.A.V. - Raccordo Autostradale Valdostano SpA», au titre de la période 1998/2000, qui expirera le 31 décembre 2000 ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi di intervento per i trienni 1986/88, 1987/89, 1988/90, 1989/91, 1989/91 integrativo, 1990/92, 1991/93 integrativo, 1992/94 e 1993/95, finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla l.r. 18 agosto 1986, n. 51, limitatamente agli interventi e nei termini indicati negli 11 fogli costituenti la tavola A allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini del suindicato aggiornamento, la spesa complessiva di lire 1.810 milioni (milleottocentodiecimilioni) nel triennio 1998/2000, di cui lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni) nel 1998, lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) nel 1999 e lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) nel 2000, ripartite per anno, programma e progetto, secondo quanto indicato nell'allegata tavola A;

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della l.r. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della l.r. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento in termini di competenza, e per l'anno 1998 anche in termini di cassa, delle somme di lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni) per l'anno 1998, di lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) per l'anno 1999 e di lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) per l'anno 2000, iscritte al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998-2000 – al pertinente capitolo di spesa n. 21160 dei medesimi bilanci («Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse presistenze infrastrutturali a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»);

4. di impegnare la spesa di lire 839 milioni (ottocentotrentanovemilioni), per l'anno 1998, di lire 504 milioni (cinquecentoquattromilioni) per l'anno 1999 e di lire 467 milioni (quattrocentosessantasettemilioni) per l'anno 2000, sul capitolo 21160 dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1998 e pluriennale 1998/2000, secondo gli importi indicati nella tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della l.r. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del Bilancio di Gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

7. di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lett. b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Délibération n° 977 du 23 mars 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visé à la LR n° 51/1986, limitativement aux actions de réaménagement de sentiers et des infrastructures y afférentes. Approbation et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1986/1988, 1987/1989, 1988/1990, 1989/1991, 1989/1991 plan complémentaire, 1990/1992, 1991/1993 plan complémentaire, 1992/1994 et 1993/1995, financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51 du 18 août 1986, est approuvée limitativement aux actions visées aux 11 pages constituant l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 1 810 000 000 L (un milliard huit cent dix millions) au titre de la période 1998/2000 – dont 839 000 000 L (huit cent trente-neuf millions) pour 1998, 504 000 000 L (cinq cent quatre millions) pour 1999 et 467 000 000 L (quatre cent soixante-sept millions) pour l'an 2000 – est approuvée. Ladite dépense est répartie par année, plan et projet, au sens du tableau A annexé à la présente délibération ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 1998, au titre également des fonds de caisse – des sommes de 839 millions de lires (huit cent trente-neuf millions) pour 1998, de 504 millions de lires (cinq cent quatre millions) pour 1999, et de 467 millions de lires (quatre cent soixante-sept millions) pour l'an 2000, inscrites au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région, sur le chapitre 21160 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi en vue de la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes») de la partie dépenses desdits budgets ;

4. Est engagée la dépense de 839 millions de lires (huit cent trente-neuf millions) au titre de 1998, de 504 millions de lires (cinq cent quatre millions) au titre de 1999 et de 467 millions de lires (quatre cent soixante-sept millions) au titre de l'an 2000, grevant le chapitre 21160 du budget prévisionnel 1998 et du budget pluriannuel 1998-2000 de la Région. Ladite dépense est répartie selon les montants visés au tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication des détails et des objectifs y afférents ; elle est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 996.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 78.859.600 (settantottomilionioctocinquantanovemilaseicento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 20170 «Spese di rappresentanza della Giunta regionale e spese per il cerimoniale.»
L. 17.000.000

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»
L. 61.859.600;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001
- Cap. 20432

Rich. n. 6763 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai Consiglieri e dagli Amministratori regionali.»
L. 61.859.600

- «Servizio rapporti con Stato Regioni e Relazioni esterne»:
- Ob. 012104
- Cap. 50110

Rich. n. 2650 «Spese rappresentanza e cerimoniale.»
L. 17.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

7. La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 996 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 78 859 600 L (soixante-dix-huit millions huit cent cinquante-neuf mille six cent) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 20170 «Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies»
17 000 000 L

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»
61 859 600 L;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001
- Chap. 20432

Détail 6763 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»
61 859 600 L

- «Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures»
- Obj. 012104
- Chap. 50110

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 30 marzo 1998, n. 997.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.125.000.000 (unmiliardocentoventicinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale.»
L. 700.000.000 ;

Cap. 43700 «Contributi per danni causati da eventi calamitosi.»
L. 25.000.000 ;

Cap. 54260 «Contributi integrativi ad enti per il funzionamento delle biblioteche comunque facenti parte del sistema bibliotecario regionale.»
L. 400.000.000 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Détail 2650 «Dépenses de représentation et pour les cérémonies»
17 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 997 du 30 mars 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 125 000 000 L (un milliard cent vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 35620 «Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale»
700 000 000 L ;

Chap. 43700 «Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles»
25 000 000 L ;

Chap. 54260 «Aides complémentaires en faveur d'établissements divers pour le fonctionnement des bibliothèques faisant partie à tout titre du système régional des bibliothèques»
400 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 11 marzo 1998, n. 3006/X.

Approvazione dei programmi di interventi dei cantieri dipendenti dalla direzione forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal coordinamento risorse naturali per l'anno 1998.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i programmi degli interventi per lavori da eseguirsi in economia diretta per l'anno 1998 redatto dalla Direzione Forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal Coordinamento Risorse Naturali, come da allegati alla presente deliberazione, dando atto che all'assegnazione dei fondi per il pagamento delle retribuzioni agli addetti forestali si è provveduto con deliberazione n. 4853 in data 30 dicembre 1997 sui seguenti capitoli di spesa:

- 38920 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla manutenzione dei vivai forestali (contratti nazionali collettivi di lavoro)»;
- 38940 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla forestazione, alla valorizzazione delle risorse naturali e alla gestione della fauna selvatica»;
- 39540 «Spese per retribuzioni agli operai forestali addetti alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto (contratti collettivi di lavoro)»;
- 39600 «Spese per la gestione dei giardini alpini»;
- 39680 «Spese per retribuzioni agli operai forestali addetti alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati (contratti nazionali collettivi di lavoro)»;
- 38820 «Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»;
- 42515 «Spese per il progetto piante micronizzate, come da convenzione con il Centro Colture Sperimentali di Aosta»;
- 50150 «Spese per la costruzione di infrastrutture tecniche per il parco Mont Avic»;
- 64901 «Spese per la realizzazione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico»;
- 67250 «Spese per il recupero ambientale di aree naturali degradate»;
- 65920 «Spese per il restauro e manutenzione di beni

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 3006/X du 11 mars 1998,

portant approbation du plan d'action relatif aux financements destinés aux chantiers qui dépendent de la Direction des forêts du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles pour l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le plan d'action pour le financement des travaux à effectuer en régie au titre de l'année 1998, lancé conjointement par la Direction des forêts, le Corps forestier valdôtain et la Coordination des ressources naturelles, ainsi que l'indiquent les pièces annexées à la présente délibération, est approuvé. Les sommes dues à titre de rémunération des ouvriers forestiers ont été inscrites aux chapitres suivants du budget, ainsi que le prévoit la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997 :

- 38920 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés à l'entretien des pépinières (conventions nationales collectives de travail)» ;
- 38940 «Frais pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers et au développement des ressources naturelles et à la gestion de la faune sauvage» ;
- 39540 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux services forestiers et à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière (conventions nationales de travail)» ;
- 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins» ;
- 39680 «Dépenses pour les rémunérations des ouvriers forestiers préposés à la réalisation et à l'entretien des espaces verts, des aires et des itinéraires équipés (conventions collectives nationales)» ;
- 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu» ;
- 42515 «Dépenses pour le projet «plantes mycorrhizées», au sens de la convention passée avec le «Centro Colture Sperimentali» d'Aoste» ;
- 50150 «Dépenses pour la construction d'infrastructures techniques dans le parc du Mont-Avic» ;

mobili e immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)», (fondi impegnati con DG n.ri 3774-4602-4606/97);

2) di approvare l'esecuzione dei lavori suddetti in amministrazione diretta, a cura e sotto la direzione della Direzione Forestazione, del Corpo Forestale Valdostano e del Coordinamento Risorse Naturali con l'impiego di addetti forestali assunti con rapporto di natura privatistica regolato dal Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro, dal Contratto Integrativo Regionale di Lavoro (C.I.R.L.) e ai sensi della legge regionale 27 luglio 1989, n. 44;

3) di autorizzare la Giunta regionale ad apportare con proprie deliberazioni eventuali successive parziali variazioni ed ulteriori integrazioni ai programmi degli interventi, in relazione al verificarsi di sopravvenute priorità, nel limite dei fondi stanziati per gli interventi di cui si tratta;

4) di stabilire che le assunzioni del personale in questione siano eseguite direttamente dalla Direzione Forestazione, dal Corpo Forestale Valdostano e dal Coordinamento Risorse Naturali;

5) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b) del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Allegati omissis

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3032/X.

Concessione di un contributo di lire 176.884.000 all'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisizione di immobili da destinare al completamento di area sportiva, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione e liquidazione di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 176.884.000 = (centosettantaseimilioniottoottantaquattromila), pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di SAINT-CHRISTOPHE per l'acquisto di terreni, di proprietà di Ditte varie, contraddistinti al Catasto Terreni del Comune censuario di SAINT-CHRISTOPHE al Fg. 35 - mappali 96, 104, 105, 192 e al Fg. 27 - mappali 113, 114, da destinare al completamento dell'area sportiva in località Loups, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare la spesa di lire 176.884.000 = (centosettantaseimilioniottoottantaquattromila), da imputare al

- 64901 «Dépenses pour la réalisation d'équipements et de structures visant à encourager le développement de l'alpinisme et de l'excursionnisme» ;
- 67250 «Dépenses pour la remise en état de sites dégradés» ;
- 65920 «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)» (fonds engagés par les délibérations du Gouvernement n° 3774-4602-4606/97) ;

2) L'exécution des travaux précités, réalisés en régie sous la direction et l'égide de la Direction des forêts, du Corps forestier valdôtain et de la Coordination des ressources naturelles, a été assurée par le recrutement d'ouvriers forestiers embauchés sous contrat de droit privé réglementé par la Convention collective nationale du travail, la Convention complémentaire régionale du travail et aux termes de la loi régionale n° 44 du 27 juillet 1989 ;

3) Pour faire face à d'éventuelles priorités, le Gouvernement régional est autorisé à modifier ou compléter en partie, par ses délibérations, le plan d'action, conformément à la disponibilité des fonds engagés pour les travaux susmentionnés ;

4) Le recrutement des personnels en question a été assuré directement par la Direction des forêts, par le Corps forestier valdôtain et par la Coordination des ressources naturelles ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes de la lettre b) de l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Les annexes sont omises

Délibération n° 3032/X du 25 mars 1998,

portant octroi d'un financement de 176 884 000 de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE pour l'achat de biens immeubles à destiner à l'achèvement de l'aire sportive, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Approbation et liquidation de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi d'un financement de 176 884 000 (cent soixante-seize millions huit cent quatre-vingt-quatre mille) de lires à la commune de SAINT-CHRISTOPHE, équivalent à 70% de la dépense globale, nécessaire à l'achat de terrains, appartenant à différents propriétaires, inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la F. 35 - parcelles

Residuo passivo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 72) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») (fondo di lire 176.884.000 impegnato con deliberazione di Giunta regionale n. 4963 del 30 dicembre 1997) il quale presenta la necessaria disponibilità;

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320, e di darne esecuzione.

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3038/X.

Approvazione dello statuto della Consulta regionale dell'economia e del Lavoro.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato testo dello statuto della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro (CREL);

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320, e di darne esecuzione.

ALLEGATO

CAPO I

Costituzione, scopo, dotazione finanziaria

Articolo 1

In conformità alla legge della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 70 del 23 novembre 1994, è costituita la Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, di seguito denominata CREL, organismo avente personalità giuridica di diritto pubblico.

Essa ha sede in AOSTA e potrà istituire uffici di rappresentanza in Italia e all'estero.

96, 104, 105, 192 et à la F. 27 - parcelles 113, 114, et destiné à l'achèvement de l'aire sportive au lieu-dit Loups, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) La dépense de 176 884 000 (cent soixante-seize millions huit cent quatre-vingt-quatre mille) de lires est approuvée et engagée; ladite somme sera à imputer au Reste à payer n° 20620 (objectif 0110003 - détail n° 72) du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions aux communes pour la création d'un patrimoine immobilier communal») (le montant du financement engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4963 du 30 décembre 1997 se chiffre à 176 884 000 de lires) qui dispose des fonds nécessaires;

3) Ledit financement sera liquidé aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat, conformément aux conditions générales d'achat indiquées dans la demande de subvention;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Délibération n° 3038/X du 25 mars 1998,

portant approbation des statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les statuts de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREE), annexés à la présente délibération, sont approuvés ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et elle est mise à exécution.

ANNEXE

CHAPITRE I

Institution, finalités, ressources financières

Article 1^{er}

La Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, ci-

Ad ogni effetto la Regione Autonoma della Valle d'Aosta è considerata ente fondatore.

Articolo 2

La Consulta ha carattere volontario e non persegue finalità di lucro.

Scopo della medesima sono:

- a) svolgere attività permanente di confronto, di collaborazione e di collegamento con la Regione Autonoma della Valle d'Aosta in tema di atti e/o provvedimenti recanti in misura prevalente disposizioni in materia di politica e di programmazione economica, finanziaria, di lavoro, siano essi di carattere generale o riguardanti singoli e specifici settori produttivi.

Tale attività permanente e principale è esercitata su richiesta della Giunta regionale o del Consiglio regionale della Valle d'Aosta e dovrà essere svolta nei modi e nei tempi stabiliti da apposito regolamento di attuazione;

- b) contribuire all'elaborazione della legislazione regionale in materia socio-economica e di lavoro, sia formulando suggerimenti ed osservazioni, sia producendo studi, rapporti e indagini su richiesta dei competenti organi regionali;
- c) attivare, nell'ambito della propria autonomia gestionale e finanziaria, proprie iniziative d'analisi, studio, ricerca sulla realtà socio-economica, sull'impatto della legislazione, sulle prospettive concernenti l'evoluzione della società e dell'economia regionale.

Articolo 3

Per la realizzazione dello scopo sociale, la Consulta:

- a) istituisce specifici comitati tecnici o gruppi di lavori stabili per lo studio di particolari problemi, tenendo conto delle rappresentanze presenti nella Consulta e composti anche da persone diverse dai propri membri, designati dalle rappresentanze stesse;
- b) svolge, in generale, ogni altra attività comunque utile per il raggiungimento dei propri fini istituzionali.

Articolo 4

La Consulta può aderire ad analoghi organismi di settore a livello nazionale.

Articolo 5

I finanziamenti necessari per l'attività della Consulta sono assicurati da:

- a) contributo annuo della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) contributo annuo degli Enti e Associazioni che, attraverso i propri rappresentanti, compongono l'organismo;

après dénommée CREE, est créée, conformément à la loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste n° 70 du 23 novembre 1994, en tant qu'organisme doté de personnalité juridique de droit public.

La Conférence a son siège social à AOSTE et elle peut également envisager de créer des bureaux de représentation en Italie et à l'étranger.

La Région autonome de la Vallée d'Aoste est considérée à tous les effets comme son fondateur.

Article 2

La Conférence est un organisme à but non lucratif et ses membres y adhèrent librement.

Il revient à la Conférence de:

- a) Mener une activité de confrontation, de collaboration et de liaison avec la Région autonome de la Vallée d'Aoste en matière d'actes et/ou de dispositions portant mesures en matière de politique, de planification économique, financière et d'emploi qui'ils soient de caractère général ou qu'ils concernent des secteurs ciblés.

Elle déploie cette activité, qui demeure prioritaire dans le cadre des missions qui lui sont confiées, de façon permanente et sur la demande du Gouvernement régional ou du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, conformément aux modalités prévues par un règlement rédigé à cet effet ;

- b) Participer à l'élaboration de la législation régionale en matière socio-économique et d'emploi, aussi bien par des suggestions et des observations que par des études, rapports, et enquêtes à la demande des organes régionaux compétents ;
- c) Lancer, dans la limite de son autonomie gestionnaire et financière, des initiatives d'analyse, étude et recherche sur la situation socio-économique, les retombées de la législation, les perspectives d'évolution de la société et de l'économie régionale.

Article 3

Pour la réalisation de son but social, la Conférence veille à :

- a) Instituer des comités techniques ou groupes de travail permanents pour l'étude de problèmes spécifiques, compte tenu des différentes catégories représentées, lesquelles peuvent également désigner leurs délégués au sein des commissions et des groupes susvisés ;
- b) Entreprendre toute action nécessaire à la réalisation des objectifs fixés.

Article 4

La Conférence peut adhérer à d'autres organismes qui évoluent à l'échelon national dans les secteurs de sa compétence.

Article 5

- c) altri fondi derivanti da liberalità o del concorso finanziario da soggetti pubblici e privati per la realizzazione delle attività di cui al punto c) dell'art. 2 del presente statuto.

CAPO II Organi della Consulta

Articolo 6

Sono organi della Consulta:

- il Presidente
- l'Ufficio di Presidenza
- l'Assemblea Generale
- il Comitato di Revisione

Articolo 7

L'Assemblea Generale è composta da esperti in materia socio-economica designati nel modo seguente:

- a) n. 3 membri designati dal Consiglio Regionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- b) n. 1 membro designato da ciascuna delle organizzazioni sindacali dei lavoratori maggiormente rappresentative a livello nazionale o regionale.
- c) n. 1 membro designato da ciascuna delle Associazioni regionali degli Industriali, degli Artigiani, dei Commercianti, degli Albergatori, degli Agricoltori e delle Imprese Cooperative;
- d) n. 1 membro designato dall'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta.
- e) n. 1 membro designato dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità Montane della Valle d'Aosta;
- f) n. 2 membri designati dal sistema creditizio e finanziario locale.

Articolo 8

I membri dell'Assemblea Generale sono nominati con decreto del Presidente della Giunta Regionale.

Essi durano in carica tre anni e possono essere revocati in qualsiasi momento dagli Enti e/o Associazioni che li hanno designati, mediante richiesta al Presidente della CREL.

Le stesse modalità vanno dotate in caso di sostituzione dei componenti cessati per dimissioni decadenza e decesso.

La durata della carica del nuovo membro è pari a quella per cui sarebbe rimasto in carica il Delegato sostituito.

Les ressources financières nécessaires aux activités de la Conférence sont assurées par:

- a) Subvention annuelle de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- b) Subvention annuelle des collectivités et des associations représentées au sein de l'organisme ;
- c) Fonds découlant de libéralités ou de la participation d'organismes privés ou publics à la réalisation des actions visées au point c) de l'art. 2 des présents statuts ;

CHAPITRE II Organes de la Conférence

Article 6

Les organes de la Conférence sont les suivants :

- le président
- le Bureau de la présidence
- l'Assemblée générale
- le Comité des commissaires aux comptes

Article 7

L'Assemblée générale comprend des experts en matière sociale et économique qui sont ainsi désignés :

- a) Trois membres désignés par le Conseil régional de la Région autonome de la Vallée d'Aoste ;
- b) Un membre représentant chacune des organisations syndicales des travailleurs le mieux représentées à l'échelon national ;
- c) Un membre représentant chacune des Associations régionales des industriels, des artisans, des commerçants, des hôteliers, des agriculteurs et des entreprises coopératives ;
- d) Un membre désigné par l'Association des syndicats de la Vallée d'Aoste ;
- e) Un membre désigné par l'Association des présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
- f) Deux membres désignés par les établissements de crédit et financiers locaux.

Article 8

Les membres de l'Assemblée générale sont nommés par arrêté du président du Gouvernement régional.

Le mandat des membres de l'Assemblée dure trois ans et peut être révoqué à tout moment par les établissements et/ou les associations qui les ont désignés, après consultation du président de la CREE.

Dans l'hypothèse où le mandat d'un des membres de

La qualità di Presidente e componente della CREL è incompatibile con quella di Presidente della Giunta Regionale, di Assessore regionale e di dipendente dell'Amministrazione Regionale.

Articolo 9

L'Assemblea Generale nomina il Presidente della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, determinandone il compenso.

L'Assemblea nomina altresì fra i suoi componenti due Vice Presidenti.

Il Presidente e i Vice Presidenti costituiscono l'ufficio di Presidenza, durano in carica tre anni e non sono rieleggibili; la loro elezione avviene con il voto della maggioranza assoluta dei Delegati.

Articolo 10

Le competenze del Presidente, dell'Ufficio di Presidenza e dell'Assemblea Generale, nonché le modalità di funzionamento dei predetti organi collegiali sono determinate con apposito regolamento di attuazione.

Articolo 11

Il Comitato di Revisione è composto da tre membri nominati con la maggioranza assoluta dei voti dall'Assemblea Generale che designa altresì il Presidente del Comitato stesso e ne determina i compensi.

I componenti del Comitato di Revisione sono scelti fra gli iscritti agli albi dei dottori commercialisti e dei ragionieri, durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

I membri del Comitato di Revisione devono assistere alle sedute dell'Assemblea Generale e possono partecipare alle riunioni delle Commissioni Tecniche, senza diritto di voto.

Le modalità di funzionamento, i compiti e le attribuzioni dei componenti il Comitato di Revisione sono definiti da apposito regolamento.

Articolo 12

Il Presidente della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro, sentito l'Ufficio di Presidenza, può istituire specifiche Commissioni Tecniche o Comitati stabili in relazione a particolari materie trattate.

Articolo 13

Il presente Statuto può essere modificato a maggioranza assoluta dei componenti della CREL, con l'approvazione da parte del Consiglio Regionale.

Articolo 14

La durata della Consulta Regionale dell'Economia e del Lavoro è illimitata.

l'Assemblée prend fin avant la date de l'échéance dudit mandat, pour cause de démission, démission d'office ou décès dudit membre, les mêmes modalités de désignation sont appliquées à son remplaçant.

La durée du mandat du remplaçant ne concerne que la période restant à courir entre la date de cessation d'activité du représentant remplacé et la date d'échéance du mandat de ce dernier.

Les fonctions de président et de membre de la CREE sont incompatibles avec celles de président du Gouvernement régional, d'assesseur régional et d'employé auprès de l'Administration régionale.

Article 9

L'Assemblée générale nomme le président de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, et fixe le montant de la rétribution qui lui échoit.

L'Assemblée nomme également parmi ses membres deux vice-présidents.

Le président et les vice-présidents composent le Bureau de la présidence. Le mandat des ses membres dure trois ans et n'est pas renouvelable; pour l'élection du Bureau de la présidence la majorité absolue des délégués est requise.

Article 10

Les fonctions du président, du Bureau de la présidence et de l'Assemblée générale, ainsi que les modalités de fonctionnement des organes précités, sont établis par un règlement rédigé à cet effet.

Article 11

Le Comité des commissaires aux comptes est composé par trois membres nommés à la majorité absolue par l'Assemblée générale, qui désigne également le président du comité et fixe le montant de la rémunération qui lui échoit.

Les commissaires aux comptes sont choisis parmi les inscrits au registre des diplômés en sciences économiques et des comptables et leur mandat est renouvelable.

Les commissaires aux comptes assistent aux séances de l'Assemblée générale, et peuvent participer aux travaux des commissions techniques sans toutefois prendre part aux votes.

Les modalités de fonctionnement, les missions et les charges qui reviennent aux commissaires aux comptes sont fixées par un règlement rédigé à cet effet.

Article 12

Le président de la Conférence régionale de l'économie et de l'emploi, après consultation du Bureau de la présidence, peut instituer des commissions techniques ou comités permanents, eu égard aux sujets traités.

Article 13

La Consulta (CREL), può essere sciolta dal Consiglio regionale della Valle d'Aosta sentita l'Assemblea Generale della CREL.

In caso di scioglimento, l'Assemblea Generale designa un liquidatore che dovrà provvedere alla liquidazione dei beni.

Il netto risultante dalla liquidazione sarà devoluto secondo le indicazioni della maggioranza dei componenti l'Assemblea Generale.

Délibération n° 3039/X du 25 mars 1998,

portant octroi, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 de lires à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE pour l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) d'approuver, aux termes de l'art. 7 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, l'octroi à la «Librairie Valdôtaine – Soc. Coop. à r.l.» d'AOSTE (C.F. 00162350078) d'une subvention de 30 000 000 (trente millions) de lires;

2) d'engager la dépense de 30 000 000 (trente millions) de lires à imputer au chapitre 57260 du budget de la Région pour l'année 1998 («Subvention aux organismes et aux associations culturelles et éducatives pour manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), requête n° 1409, qui dispose des fonds nécessaires;

3) d'ordonner la liquidation de la dépense selon les modalités prévues par l'art. 59 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée, en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

4) d'établir que cette subvention est soumise à la retenue d'acompte prévue par l'art. 28 du D.P.R. n° 600 du 1973;

5) de déclarer la présente délibération non soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994 et de la mettre à exécution.

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3040/X.

Concessione, ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, di un contributo di lire 30.000.000 all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY per l'organizzazione di una serie di concerti nell'anno 1998.

Les présents statuts peuvent être modifiés à la majorité absolue des membres de la CREE, avec le consentement préalable du Conseil régional.

Article 14

La Conférence régionale de l'économie et de l'emploi a une durée illimitée.

La Conférence (CREE) peut être dissoute par le Conseil régional de la Vallée d'Aoste, après consultation de l'Assemblée générale de la CREE.

En cas de dissolution, l'Assemblée générale désigne un liquidateur qui s'engage à liquider les biens.

Le revenu après liquidation sera dévolu conformément aux consignes de la majorité des membres de l'Assemblée générale.

Deliberazione 25 marzo 1998, n. 3039/X.

Concessione di un contributo di lire 30.000.000, per l'anno 1998, alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla «Librairie Valdôtaine Soc. Coop. a r.l.» di AOSTA (C.F. 00162350078) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamila), ai sensi dell'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamila) da imputare al capitolo 57260 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti ed associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), dettaglio 1409, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 59 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto prevista dal D.P.R. n° 600/1973, art. 28;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 3, comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Amici della Musica» di GRESSONEY (C.F. 00179480074) di un contributo di lire 30.000.000 (trentamiliioni), pari al 21% circa delle spese preventivate per l'organizzazione di diciotto concerti che si terranno dal 12 aprile al 28 dicembre 1998 e che culmineranno nel periodo estivo nella XVIII edizione della manifestazione internazionale di musica da camera denominata «Estate Musicale di Gressoney»;

2) di impegnare la spesa di lire 30.000.000 (trentamiliioni) con imputazione al capitolo 57260 («Contributi ad Enti ed Associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 che presenta la necessaria disponibilità;

3) di provvedere alla liquidazione della spesa, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, in quanto non compresa nelle categorie indicate all'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 marzo 1998, n. 3051/X.

Concessione di un contributo di lire 8.000.000 a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA il 21 giugno 1998. (Legge regionale 31/1992). Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi della legge regionale 24 giugno 1992, n. 31, e successive modificazioni, la concessione di un contributo fino ad un massimo di Lire 8.000.000 (ottomilio-

1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Délibération n° 3040/X du 25 mars 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L en faveur de l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY pour l'organisation d'une série de concerts au cours de l'année 1998.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 30 000 000 L (trente millions) à l'association «Amici della Musica» de GRESSONEY (numéro d'immatriculation fiscale 00179480074) est approuvé, correspondant à 21% environ des dépenses envisagées pour l'organisation de dix-huit concerts qui se tiendront du 12 avril au 28 décembre 1998 et dont le clou sera la XVIII^e édition de la manifestation internationale de musique de chambre dénommée «Estate Musicale de Gressoney» qui se tiendra au cours de l'été ;

2) La dépense de 30 000 000 L (trente millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail n° 3510, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993 ;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination pour la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'est pas comprise dans les catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise en exécution.

Délibération n° 3051/X du 26 mars 1998,

portant octroi d'une subvention de 8 000 000 de liras au «Gruppo cinofilo Valle d'Aosta», aux termes de la loi régionale n° 31/1992, pour l'organisation de la dixième exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE le 21 juin 1998. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

ni) a favore del Gruppo Cinofilo Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, Via Losanna, 17 - P.I. 00526290077, e comunque in percentuale non superiore al 28% delle spese effettivamente sostenute, ammissibili a contributo e regolarmente giustificate per l'organizzazione della 10ª Esposizione Nazionale Canina, in programma ad AOSTA, presso l'Arena della Croix Noire, il 21 giugno 1998;

2) di approvare e di impegnare la spesa di Lire 8.000.000 (ottomilioni), con imputazione al cap. 64320 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998 («Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero»), riferimento dettaglio n. 3016, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione si provveda, ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, su richiesta del Direttore alla Promozione e sviluppo attività turistiche e sportive, a manifestazione conclusa e previa presentazione del bilancio consuntivo corredato da idonei giustificativi di spesa;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del Decreto Legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3074/X.

Concessione di un contributo di lire 262.131.000 all'Amministrazione Comunale di CHAMOIS per l'acquisizione dell'alpeggio «Assettaz», ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Approvazione ed impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 262.131.000 (duecentosessantaduemilioneicentotrentunmila) pari al 70% della spesa complessiva a favore dell'Amministrazione comunale di CHAMOIS per l'acquisto dell'alpeggio «Assettaz», di proprietà di Ditte varie, di mq 47.717, da destinare allo sviluppo agricolo e di attività turistico-sportive, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 262.131.000 (duecentosessantaduemilioneicentotrentunmila) da imputare al capitolo 20620 (Obiettivo 010003 - Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ai Comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare») il quale presenta la necessaria disponibilità;

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 31 du 24 juin 1992, modifiée, est approuvé l'octroi au «Groupe Cinofilo Valle d'Aosta», dont le siège est situé à AOSTE, 17, rue de Lausanne, numéro d'immatriculation fiscale 00526290077, d'une subvention de 8 000 000 (huit millions) de lires au maximum, équivalent à 28% des dépenses supportées, éligibles et dûment justifiées, pour l'organisation de la 10^e exposition nationale de chiens, qui se tiendra à AOSTE à l'Arène de la Croix Noire le 21 juin 1998;

2) La dépense de 8 000 000 (huit millions) de lire est approuvée et engagée; elle est imputée au chapitre 64320 («Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers dans le secteur du tourisme et des loisirs»), détail n° 3016, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires;

3) Aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, la subvention en question sera liquidée sur demande du directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives, une fois la manifestation réalisée et sur présentation des comptes assortis des pièces justificatives;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 3074/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) en faveur de la commune de CHAMOIS pour l'achat de l'alpage «Assettaz». Approbation et engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi, au sens de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986, d'une subvention de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) correspondant à 70% de la dépense totale, en faveur de la commune de CHAMOIS, pour l'achat de l'alpage «Assettaz», d'une superficie de 47 717 m², appartenant à plusieurs propriétaires,

3) di disporre che la somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale alla stipulazione di regolare atto notarile di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3078/X.

Approvazione degli importi della tassa di concessione annuale prevista dal comma 4 dell'articolo 9 della legge regionale 64/1994 modificata dalla legge regionale 33/1996.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'importo delle tasse annuali di concessione delle aziende agri-turistico-venatorie, aziende faunistico-venatorie e del centro di riproduzione della fauna selvatica come di seguito riportato:

<i>Istituti faunistici soggetti a tassa di concessione</i>	<i>Tassa annuale</i>
Azienda agri-turistico-venatoria, per ogni ettaro o frazione di esso	lire 1.000 a ettaro
Azienda faunistico-venatoria, per ogni ettaro o frazione di esso	lire 5.00 a ettaro
Centro privato di riproduzione della fauna selvatica allo stato naturale	lire 300.000

2) di stabilire che i proventi della tassa di concessione di cui trattasi saranno introitati nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui futuri bilanci di previsione.

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3088/X.

Concessione di un contributo di lire 10.000.000 alla Società dei Chitarristi Valdostani di AOSTA, per l'organizzazione della sesta Edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Società dei Chitarristi

destiné au développement agricole et aux activités touristiques et sportives ;

2) La dépense de 262 131 000 L (deux cent soixante-deux millions cent trente et un mille) est approuvée et engagée ; ladite dépense est imputée au chapitre 20620 («Subventions aux communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier») (Détail 69, objectif 010003) du budget prévisionnel 1998 de la Région qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) La somme y afférente sera liquidée par la Présidence du Gouvernement régional au moment de la passation de l'acte notarié d'achat et de vente, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, dans le respect des conditions générales d'achat telles qu'elles résultent de la demande de subvention.

Délibération n° 3078/X du 2 avril 1998,

portant approbation du montant du droit de concession annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale 64/1994, modifiée par la loi régionale 33/1996.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le montant des droits annuels de concession auxquels sont soumis les exploitations agro-touristiques et cynégétiques, les exploitations d'élevage et de prélèvement cynégétique et les centres de reproduction de la faune sauvage est approuvé et ainsi établi :

<i>Exploitations d'élevage soumises au droit de concession</i>	<i>Taxe annuelle</i>
Exploitations agro-touristiques et cynégétiques pour chaque hectare ou fraction d'hectare	1 000 L/ha
Exploitations d'élevage et de prélèvement cynégétique pour chaque hectare ou fraction d'hectare	5 00 L/ha
Centre de reproduction de la faune sauvage à l'état naturel	300 000 L

2) Les recettes relevant de la taxe de concession en question seront intégrées au budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 et aux budgets successifs.

Délibération n° 3088/X du 2 avril 1998,

portant octroi, au sens du premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionne-

Valdostani di AOSTA (C.F. 91028140076) di un contributo di Lire 10.000.000 (diecimilioni), pari al 18% circa delle spese preventivate per l'organizzazione della sesta edizione del Corso Internazionale di Formazione e Perfezionamento di Chitarra in programma a COURMAYEUR, ai sensi dell'art. 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di lire 10.000.000 (diecimilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»), richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'art. 58 della legge regionale n. 90 del 27 dicembre 1989 e successive modificazioni in due rate in applicazione dell'art. 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di stabilire che il contributo in questione è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4% prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

Deliberazione 2 aprile 1998, n. 3091/X.

Approvazione del piano di finanziamento a favore dei Comuni in applicazione delle leggi regionali 16 agosto 1982, n. 37 e 16 giugno 1988, n. 44, per l'acquisto di attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi della legge regionale 16.06.1988, n. 44, il piano di finanziamento ai Comuni per l'erogazione di contributi per l'acquisto delle attrezzature per la raccolta e il trasporto dei rifiuti solidi urbani così come riportato nell'allegata tabella;

2) di stabilire che il contributo è concesso ai Comuni nella misura del 70% della spesa di realizzazione dei piani comunali ritenuta ammissibile, valutata secondo i seguenti criteri:

a) attrezzature varie (cassonetti per la raccolta di rifiuti solidi urbani, carta, vetro, metalli, pile, farmaci, plastica, contenitori per il verde, batterie, piattaforme per deposito materiali ingombranti e ferrosi): 70% della spesa già sostenuta, appaltata o indicata nei progetti esecutivi;

b) chalets e/o nicchie: 70% della spesa ritenuta ammissibile,

ment de guitare.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi, au sens du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, d'une subvention de 10 000 000 L (dix millions), correspondant à 18% environ des dépenses envisagées pour l'organisation de la sixième édition du cours international de formation et perfectionnement de guitare en projet à COURMAYEUR, est approuvé en faveur de la «Società dei Chitarristi Valdostani» d'AOSTE (numéro d'immatriculation fiscale 91028140076);

2) La dépense de 10 000 000 L (dix millions) est approuvée et engagée; elle sera imputée au chapitre 57260 du budget prévisionnel 1998 de la Région («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives pour des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail n° 3510, qui présente les disponibilités nécessaires;

3) Ladite somme est liquidée au sens de l'article 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements en application de l'art. 9 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993;

4) La subvention en question est soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

Délibération n° 3091/X du 2 avril 1998,

portant approbation du plan des financements prévus en faveur des communes en application des lois régionales n° 37 du 16 août 1982 et n° 44 du 16 juin 1988 pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la loi régionale n° 44 du 16 juin 1988, est approuvé le plan des financements en faveur des communes pour le versement des subventions destinées à l'achat d'équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères, ainsi que l'indique le tableau annexé;

2) La subvention est accordée aux communes jusqu'à

già sostenuta, appaltata o indicata nei progetti esecutivi; il contributo riferito a dette opere, rivalutato tenuto conto degli indici del costo della vita, non sarà comunque superiore a:

Tipo di costruzione	Importo massimo ammesso a contributo	Importo contributo
nicchie di tipo A)	6.059.000	4.241.300
nicchie di tipo B)	8.079.000	5.655.300
chalets di tipo A)	10.099.000	7.069.300
chalets di tipo B)	12.118.000	8.482.600

3) di stabilire che i contributi fino a lire 50.000.000 sono finanziati per intero nell'anno 1998 e che i contributi superiori a tale somma sono finanziati per il 60% nell'anno 1998 e per il restante 40% nell'anno 1999, come indicato nella tabella allegata;

4) di imputare e liquidare la somma di lire 883.275.820 (ottocentoottantatre milioni duecentosettantacinquemilaottocentoventi) come segue:

- quanto a lire 585.797.650 (cinquecentoottantacinquemilionesettecentonovantasettemilaseicentocinquanta) al capitolo 58560 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 «Contributi ai Comuni e all'Associazione dei Comuni per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani» (RICH. 1482) che presenta la necessaria disponibilità;
- quanto a lire 297.478.170 (duecentonovantasettemilioni-quattrocentosettantottomilacentosettanta) al capitolo 58560 del bilancio triennale di previsione della Regione 1998/2000 per l'anno 1999 «Contributi ai Comuni e all'Associazione dei Comuni per l'acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e costituzione delle stazioni per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani», (RICH. 1482) che presenta la necessaria disponibilità.

concorrenza de 70% de la dépense éligible, à supporter pour réalisation des plans communaux. Elle est établie selon les critères suivants :

Type de bâtiment	Montant éligible	Montant de la subvention
niches de type A	6 059 000	4 241 300
niches de type B	8 079 000	5 655 300
chalets de type A	10 099 000	7 069 300
chalets de type B	12 118 000	8 482 600

- a) équipements divers (bacs roulants pour la collecte des ordures ménagères, papier, verre, métaux, piles, médicaments, plastique, bacs destinés à la collecte des déchets d'origine végétale, batteries, aires à aménager pour déposer des objets volumineux ou de la ferraille): 70% de la dépense déjà supportée, engagée ou indiquée dans les projets d'exécution ;
- b) chalets et/ou niches: 70% de la dépense éligible, déjà supportée, engagée ou indiquée dans les projets d'exécution; la subvention y afférente, réévaluée compte tenu des indices du coût de la vie ne dépassera pas les valeurs indiqués ci-après :

3) Il est établi que les subventions jusqu'à 50 000 000 de liras sont financées entièrement au cours de l'année 1998 et que les subventions dépassant ledit montant sont financées à concurrence de 60% au cours de l'année 1998 et à concurrence de 40% au cours de l'année 1999, ainsi que l'indique le tableau annexé à la présente délibération ;

4) La dépense de 883 275 820 (huit cent quatre-vingt-trois millions deux cent soixante-quinze mille huit cent vingt) L est imputée et liquidée comme suit :

- quant à 585 797 650 (cinq cent quatre-vingt-cinq millions sept cent quatre-vingt-dix-sept mille six cent cinquante) L, ladite dépense est imputée au chapitre 58560 du budget prévisionnel de la Région au titre de l'année 1998 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de traitement y afférents») (dét. 1482) qui dispose des fonds nécessaires.
- quant à 297 478 170 (deux cent quatre-vingt-dix-sept millions quatre cent soixante dix-huit mille cent soixante-dix) L, ladite dépense est imputée au chapitre 58560 du budget pluriannuel 1998/2000 de la Région au titre de l'année 1999 («Subventions aux communes et à l'association des communes pour l'achat des équipements nécessaires à la collecte et au transport des ordures ménagères ainsi qu'à l'aménagement des centres de traitement y afférents») (dét. 1482) qui dispose des fonds nécessaires.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che Camillo PEAQUIN, Vice Presidente pro tempore della Consorceria di Sommarèse e Chassan - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione della pista forestale «bosco di Comagne», comuni di EMARÈSE e SAINT-VINCENT.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que Camillo PEAQUIN l'actuel vice-président de la Consorceria de Sommarèse et Chassan- en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'une piste forestière dénommé «bosco di Comagne», communes de ÉMARÈSE et SAINT-VINCENT.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che l'assessorato ai lavori pubblici infrastrutture e assetto del territorio - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto costruzione di un ponte sul torrente Lys e costruzione di una galleria lungo la S.R. n. 44, in località Capoluogo nel comune di FONTAINEMORE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un pont sur le Lys et d'un tunnel le long de route régionale n° 44, au chef-lieu de la commune de FONTAINEMORE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che la Società Olimpia S.r.l. di VALTOURNENCHE – in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della nuova sede della società Olimpia in località Perrères, Comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que la société Olimpia de VALTOURNENCHE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un bâtiment destiné à accueillir le siège de la société Olimpia au lieu-dit Perrères Commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti – Direzione dell'ambiente informa che il comune di ISSIME in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di ampliamento del campo di calcio in località Plane, Comune di ISSIME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla Direzione ambiente dell'Assessorato dell'Ambiente, Urbanistica e Trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports – service de protection de l'environnement informe que la commune de ISSIME en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de modernisation et d'élargissement à l'agrandissement d'un terrain de football au lieu-dit Plane, commune de ISSIME.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin Officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER, 6 q.f. – Servizio a tempo parziale – 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo Contabile responsabile della Microcomunità per anziani di PRÉ-SAINT-DIDIER, 6 q.f. – Servizio a tempo parziale (18 ore settimanali), di cui al Contratto Nazionale di lavoro Dipendenti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

PROVE D'ESAME

- *Scritta*
 - Organi dei Comuni;
 - Ordinamento dei Comuni;
 - Trattamento giuridico ed economico del personale comunale;
 - Contabilità comunale, con particolare attenzione alle Spese;
 - Normativa regionale relativa al servizio di assistenza domiciliare sul territorio ed assistenza tutelare in struttura microcomunità per anziani;
- *Pratica*
 - Prova con elaboratore sul programma Windows 95 ed applicativi WORD e EXCEL
- *Orale*
 - Argomenti delle prove scritte
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comu-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – d'un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER entend recruter, sous contrat à temps partiel – 18 heures hebdomadaires – un instructeur administratif comptable, responsable de la micro-communauté pour personnes âgées de PRÉ-SAINT-DIDIER, 6^e grade, au sens de la convention collective nationale des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES DU CONCOURS

- *Épreuve écrite :*
 - Organes de la commune ;
 - Ordre juridique des communes ;
 - Statut et traitement des personnels de la commune ;
 - Comptabilité communale, et notamment les dépenses ;
 - Législation régionale en matière d'aide à domicile et d'assistance dans les micro-communautés pour personnes âgées.
- *Épreuve pratique :*
 - Utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows 95 et les logiciels d'application WORD et EXCEL.
- *Épreuve orale :*
 - Matières des épreuves écrite et pratique ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publi-

ne di PRÉ-SAINT-DIDIER, cioè entro le ore 12.00 del giorno 08.05.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio personale del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (Tel.: 0165/87068-87848).

Pré-Saint-Didier, 31 marzo 1998.

Il Segretario
PONT

N. 178

Comune di VERRAYES.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII q.f. area tecnico-manutentiva con rapporto di lavoro a tempo indeterminato 36 ore settimanali, sono risultati idonei i seguenti candidati:

1) RIZZOTTO Mara Angela

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

RIZZOTTO Mara Angela.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 179

Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di assistente di Amministrazione (6° Qualifica Funzionale – Carriera di Concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di Assistente di amministrazione (6° qualifica funzionale – carriera di concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

2. L'Ordine dei Medici si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di

cation du présent avis au tableau d'affichage de la commune, à savoir, avant le 8 mai 1998.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, tél. 0165 – 87068/87848.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 31 mars 1998.

Le secrétaire,
Ezio PONT

N° 178

Commune de VERRAYES.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction VII grade – secteur technique et de l'entretien, 36 heures hebdomadaires à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1) RIZZOTTO Mara Angela

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, le lauréat de la sélection est le suivant:

RIZZOTTO Mara Angela.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 179

Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste..

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

2. L'Ordre des médecins se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux

altri posti di Assistente di amministrazione che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 32.722.937, oltre all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di ragioniere o perito commerciale.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Ordine dei Medici ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data della scadenza della presentazione delle domande;
- g) Non possono, comunque, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- h) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, Corso Lancieri di Aosta, 5 – 11100 AOSTA – entro le ore 17

vacances de postes d'assistant administratif susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 32 722 937 lires, plus les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme d'expert comptable ou de technicien commercial.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Ordre des médecins a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature ;
- g) Ne peuvent déposer un dossier de candidature au présent concours les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- h) N'avoir jamais été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- i) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, avenue des Lanciers d'Aoste, 5 – 11100 AOSTE – avant 17 heures du trentième jour suivant

del trentesimo giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura della Segreteria dell'Ordine dei Medici, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale, fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate, ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali incorso;
- e) il titolo di studio richiesto per la partecipazione al concorso specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- j) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- k) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento.

6. L'Ordine dei Medici declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda né per eventuali disguidi postali o

la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées respectivement par le cachet et par l'indication de l'heure susmentionnée qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'Ordre des médecins. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant un droit de préférence en vue de la nomination ;
- j) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation.

6. L'Ordre des médecins décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels

telegrafici non imputabili a colpa dell'Ordine dei Medici stesso, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3. dell'art. 3 del bando di concorso.

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli di preferenza sono quelli indicati al successivo art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);

problèmes relevant des Postes et non pas de l'Ordre des médecins ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992), en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication y afférente, les pièces attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;

- 6) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, un documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 dovranno essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, toute autre pièce attestant que la personne concernée est en position régulière au regard du code du service national (sur papier timbré) ;

7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

8) Photocopie du code fiscal.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n^{os} 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) coloro che abbiano prestato lodevole servizio a qualunque titolo, per non meno di un anno, nell'amministrazione che ha indetto il concorso;
- t) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- u) gli invalidi ed i mutilati civili;
- v) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito a termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nella pubblica amministrazione;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Ordine dei Medici provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes qui ont effectué un service louable, à quelque titre que ce soit, pendant un an au moins, au sein de l'administration qui lance le concours ;
- t) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- u) Les invalides et les mutilés civils ;
- v) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombre d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non ;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique ;
- c) Âge.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Ordre des médecins nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

A) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- diritto amministrativo;
- contabilità generale dello Stato e di ragioneria pubblica e privata;

Per lo svolgimento di ciascuna prova scritta saranno assegnate sei ore.

B) una prova orale vertente sulle materie di cui al precedente punti A), nonché sulle seguenti:

- legislazione che regola gli Ordini delle professioni sanitarie e le relative Federazioni;
- nozioni di diritto civile;
- nozioni di scienza delle finanze;
- nozioni di informatica.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 18/30 o equivalente. Anche la prova orale si intende superata se si consegue una votazione di almeno 18/30 o equivalente.

3. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, e effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

4. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 18/30 o equivalente nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove successive.

Art. 13

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

A) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- Droit administratif ;
- Comptabilité générale de l'État et comptabilité publique et privée.

Les candidats disposeront de six heures pour le déroulement de chacune des épreuves écrites.

B) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point A) ainsi que sur les matières suivantes :

- Législation afférente aux ordres des professions sanitaires et aux fédérations y afférentes ;
- Notions de droit civil ;
- Notions de science des finances ;
- Notions d'informatique.

2. Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 18/30 au moins ou une note équivalente dans chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale ils doivent obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente.

3. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation.

Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

4. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 18/30 au moins ou une note équivalente dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 13

1. La somme de la moyenne des points obtenus lors des épreuves écrites et des points obtenus lors de l'épreuve orale donne la note finale.

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno comunicati ai candidati ammessi non meno di venti giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. Il candidato deve presentarsi alle prove d'esame munito di un documento di identità personale.

3. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Art. 15

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale degli Enti Pubblici non economici, DPR n. 487 del 09.05.94, DPR n. 693 del 30.10.96, DPR n. 246 del 18.06.97.

Aosta, 10 aprile 1998.

Il Presidente
CERRUTI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

All'Ordine dei Medici Chirurghi e
degli Odontoiatri della V.D.A.
Corso Lancieri di Aosta, 5
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ e resi-
dente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. _____
(tel. n: _____ / _____).

Chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, esami, per la nomina ad un posto di Assistente di amministrazione (6° qualifica funzionale - carriera di concetto) dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ecc);

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont communiqués aux candidats admis au concours vingt jours au moins auparavant.

2. Tout candidat doit se présenter aux épreuves muni d'une pièce d'identité.

3. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

Art. 15

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement des personnels des établissements publics non économiques au sens du DPR n° 487 du 9 mai 1994, du DPR n° 693 du 30 octobre 1996 et du DPR n° 246 du 18 juin 1997.

Fait à Aoste, le 10 avril 1998.

Le président,
Antonio CERRUTI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

À l'Ordre des médecins et des chirurgiens
dentistes de la Vallée d'Aoste
5, avenue des Lanciers d'Aoste
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____, résidant
à _____ (c.p. _____), rue
_____, n° _____
- tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un assistant administratif (6° grade - carrière de conception), dans le cadre de l'organigramme de l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

a) Être citoyen(ne) _____ (italien(ne) ou français(e), belge, espagnol(e), etc.) ;

- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (___);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso l'Istituto _____ in data _____, con la seguente valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____ (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d) del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove concorsuali in lingua _____ (italiana o francese);

Firma

N. 180 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario)

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – via De

- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____, requis en vue de l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études) ;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d) du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Mes titres de préférence sont les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;

Signature

N° 180 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire)

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau

Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 –
Fax 0165/238936.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Fornitura.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa) 9 lotti distinti*:

lotto A: n. 100.000 cartelle manilla, 2.700 cartelle in prespan e 5.000 faldoni

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto B: n. 1.200 registratori, 700 cartelle a 4 anelli e 6.000 cartelle porta progetti

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto C: n. 250 cestini, 2.500 ricambi penna stilo, 800 ricambi per quaderni, 5.000 nastri, 600 registri, 900 etichette fotocopiable

Importo a base d'asta L. 24.000.000

lotto D: n. 50 righe, 200 confezioni micromine, 100 porta micromine, 60 confezioni matite colorate, 100 blocchi carta lucida, 100 blocchi carta millimetrata, 200 gomme, 10.000 evidenziatori, 3 set curvilinee

Importo a base d'asta L. 14.000.000

lotto E: n. 80.000 buste in plastica, 500 bacinelle porta corrispondenza, 1.050 confezioni elastici, 3.000 gomme da matita, 100 porta floppy disk, 2.500 cartelle in plastica, 30 lavagne Velleda.

Importo a base d'asta L. 30.000.000

lotto F: n. 100 acetati per lavagna luminosa, 10 pannelli affissione, 100 libri per firma dorso a soffiato, 200 confezioni Post-It, 100 inchiostri Rotring, 500 buste etichette adesive, 200 porta timbri in metallo, 200 colle, 100 sottamani, 120 pennarelli per lavagna.

Importo a base d'asta L. 16.000.000

lotto G: n. 26.500 copertine termorilegatrici.

Importo a base d'asta L. 25.000.000

lotto H: n. 10 calcolatrici, 2.000 rotoli carta, 360 nastri Olivetti, 100 cartucce Ink Jet, 50 testine per stampa, 200 nastri, 120 Dry Ink Jet, 100 Roller Easyroll, 100 tappetini mouse.

Importo a base d'asta L. 18.000.000

lotto I: 100 perforatori Zenith, 150 levapunti, 10 perforatori a 4 fori, 100 basi per agende, 100 basi con stiloforo

de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE –
Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 89 36.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Nature du marché*: Fourniture.

3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.

b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 9 lots distincts*:

Lot A: 100 000 chemises Manilla, 2 700 chemises en prespan et 5 000 classeurs à rubans.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot B: 1 200 classeurs, 700 chemises à 4 anneaux et 6 000 chemises porte projets.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot C: 250 corbeilles à papier, 2 500 recharges de stylo, 800 recharges de classeur, 5 000 rubans, 600 registres et 900 étiquettes pouvant être photocopiées.

Mise à prix, 24 000 000 L ;

Lot D: 50 règles, 200 boîtes de mines micro, 100 porte-mines micro, 50 boîtes de crayons de couleur, 100 blocs de papier calque, 100 blocs de papier millimétré, 200 gommes, 10 000 surligneurs, 3 ensembles de pistolets.

Mise à prix, 14 000 000 L ;

Lot E: 80 000 enveloppes en plastique, 500 plateaux de rangement de la correspondance, 1 050 boîtes d'élastiques, 3 000 gommes à crayon, 100 porte-disquettes, 2 500 classeurs en plastique, 30 tableaux Velleda.

Mise à prix, 30 000 000 L ;

Lot F: 100 feuilles d'acétate pour rétroprojecteurs, 10 panneaux d'affichage, 100 parapheurs à dos en accordéon, 200 boîtes de Post-It, 100 boîtes d'encre Rotring, 500 pochettes d'étiquettes autocollantes, 200 porte-timbres en métal, 200 boîtes de colle, 100 sous-mains, 120 feutres pour tableaux.

Mise à prix, 16 000 000 L ;

Lot G: 26 500 couvertures thermocollantes.

Mise à prix, 25 000 000 L ;

Lot H: 10 calculatrices, 2 000 rouleaux de papier, 360 rubans Olivetti, 100 cartouches Ink Jet, 50 têtes d'impression, 200 rubans, 120 Dry Ink Jet, 100 Roller Easyroll, 100 tapis pour souris.

Mise à prix, 18 000 000 L ;

Lot I: 100 perforateurs Zenith, 150 dégrafeurs, 10 perforateurs à 4 trous, 100 socles pour agendas-plan-

intestate, 100 colle liquide, 50 tagliacarte, 100 nastri, 300 cartelle in plastica, 5.000 buste in plastica, 100 basi per calendari.

Importo a base d'asta L. 8.000.000

4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 - 11100 AOSTA

b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.

6. a) Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 25.05.98. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).

b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.

b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 02.06.98 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione.

8. ==

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 - dett. 300-302).

10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92, si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).

ning, 100 socles avec porte-stylo à en-tête, 100 pots de colle liquide, 50 coupe-papier, 100 rubans, 300 pochettes en plastique, 5 000 enveloppes en matière plastique, 100 socles pour bloc-éphéméride.

Mise à prix, 8 000 000 L ;

4. *Délai de livraison* : 30 jours ouvrables à compter de la réception de la commande et selon les modalités visées au cahier des charges.

5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires* : Bureau de l'économat - 3, rue De Tillier - 11100, AOSTE.

b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché* : Au plus tard le 6e jour qui précède la date limite de réception des offres.

c) *Paiement des copies desdits pièces* : Non requis.

6. a) Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 25 mai 1998, 17 h. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.

b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.

b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 2 juin 1998 à 15 h dans la salle des réunions de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation.

8. ===

9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 - détails 300-302).

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens des dispositions en vigueur.

11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire* : Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :

a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione di campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione.
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 19.01.1998.
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale*: 28 aprile 1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59): Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-
mo regionale).

N. 181

Comune di ALLEIN. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto.

Il Comune di ALLEIN intende appaltare mediante pubblico incanto i lavori di costruzione fognatura comunale in Loc. Capoluogo Frein, Dayllon, Martinet e Chez-Norat per un importo a base di gara di L. 78.620.000.

Metodo di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma I lettera d) e comma 2, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi della legge 109/94, 216/95 e art. 47, C. 5 L.R. n. 12/1996.

Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del giorno 18.05.1998.

Il bando integrale è pubblicato all'Albo Pretorio Comunale; le norme di partecipazione e la dichiarazione da allegare all'offerta potranno essere richieste agli Uffici Comunali.

Allein, 14 aprile 1998.

Il Segretario
RESTANO

N. 182 A pagamento

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a. Des échantillons de certains produits doivent être présentés, aux termes des dispositions de participation.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation* : le 19 janvier 1998.
17. *Date de publication au Bulletin officiel* : 28 avril 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 181

Commune d'ALLEIN. Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune d'ALLEIN entend passer un appel d'offres ouvert en vue des travaux de réalisation des égouts communaux, au chef-lieu et aux hameaux de Frein, Dayllon, Martinet et Chez-Norat. La mise à prix y afférente s'élève à 78 620 000 L.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, aux termes de la lettre d) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens des lois n° 109/1994, n° 216/1995 et du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la commune avant le 18 mai 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal ; les modalités de participation et le modèle de déclaration à joindre à l'offre peuvent être demandés aux bureaux de la commune.

Fait à Allein, le 14 avril 1998.

Le secrétaire communal,
RESTANO

N° 182 Payant

Comune di ÉTROUBLES. Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – Bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91).

a) *Ente appaltante:* Comune di ÉTROUBLES – rue de la Tour 1 – 11014 ÉTROUBLES (Ao) – Tel. 0165/78246 – 78556 – 78565.

b) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2.

Contratto a corpo e a misura.

c) *Luogo di esecuzione:* ÉTROUBLES.

Oggetto dei lavori: Esecuzione dei lavori di costruzione acquedotto e rete fognaria Chebrières-Les Aguettes nel comune di ÉTROUBLES. I lavori consistono in: scavi e movimenti di terra, opere in calcestruzzo e c.a., murature in pietra a secco e in pietra e malta, pozzetti acquedotto e fognatura – posa tubazioni in acciaio, cemento, PVC, pead, gres, realizzazione vasca di carico.

Importo a base d'asta: Lire 1.450.000.000.

Iscrizione richiesta: categoria 10A classifica 5 (1.500.000.000) per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Opere riconducibili alla categoria prevalente 10A L. 948.000.000. Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da imprese mandanti iscritte per categoria: L. 502.000.000 CAT 1-4-5F-6.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 500 (cinquecento) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

e) *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli Uffici Comunali, dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle 14.00 alle 17.00 dal lunedì al venerdì, tel. 0165/78246 – 78556 – 78565.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di ÉTROUBLES, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 19 maggio 1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, come meglio specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione da presentare».

Commune d'ÉTROUBLES. Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert (Au sens de LR n° 12/1996 et des annexes I et III du DPCM n° 55/1991).

a) *Collectivité passant le marché :* commune d'ÉTROUBLES – 1, rue de la Tour – 11014 ÉTROUBLES (Vallée d'Aoste – Tél. 0165/78 246 - 78 556 - 78 565).

b) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

c) *Lieu d'exécution des travaux :* ÉTROUBLES.

Nature des travaux : Fouilles et terrassements, ouvrages en béton et béton armé, murs en pierres sèches et en pierre et mortier, puisards du réseau d'adduction d'eau et des égouts, pose de canalisations en acier, béton, PVC, pead et grès, ainsi que réalisation d'un réservoir hydraulique.

Mise à prix : 1 450 000 000 L.

Immatriculation requise : catégorie 10A, classement 5 (1 500 000 000 L), s'il s'agit d'entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises, catégories et montants appropriés au sens des lois en vigueur.

Ouvrages appartenant à la catégorie principale : 10A, pour un montant de 948 000 000 L. Travaux séparables pouvant être exécutés par des entreprises mandataires immatriculées à la catégorie y afférente : 502 000 000 L, catégories 1, 4, 5F et 6.

d) *Délai d'exécution :* 500 (cinq cent) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Pièces techniques et administratives :* Lesdites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 8 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 17 h, du lundi au vendredi – tél. n° 0165 / 78 246 - 78 556 - 78 565.

f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* Les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la commune d'ÉTROUBLES au plus tard le 19 mai 1998, 12 h, par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 20 maggio 1998 alle ore 15.00 presso la sede del Comune.

h) *Cauzione provvisoria*: pari al 5% dell'importo a base di gara. Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.

i) *Finanziamento*: Fondo per speciali programmi di investimenti (FOSPI).

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato, le liquidazioni saranno subordinate all'erogazione dei ratei dei contributi.

j) *Sono ammesse a partecipare Imprese riunite* ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 L.R. 12/96.

k) *Requisiti minimi richiesti*: il certificato valido, di iscrizione all'Albo nazionale di Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento e la partecipazione del Consorzio di Imprese, oppure certificati di iscrizione agli Albi o liste ufficiali per i concorrenti esteri. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, purché autenticate a norma della legge 04.01.1968 n. 15 (e successive modificazioni) o di quella del paese di appartenenza.

l) *Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi* dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.

m) *È prescritta in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti* secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996., nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

n) *Non sono ammesse offerte in aumento.*

o) *Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.*

p) *Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C.* aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

q) *L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.*

g) *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 20 mai 1998 à 15 h à la maison communale.

h) *Cautionnement provisoire*: il doit être équivalent à 5% de la mise à prix. Cautionnement définitif: il doit être équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.

Garanties: police d'assurance conforme aux dispositions du 5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996.

i) *Financement*: fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI).

Modalités de paiement: DR n° 350 du 25 mai 1895 (articles 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.

j) *Les groupements d'entreprises ont vocation à participer* au présent marché au sens des articles 22 et suivants du DL n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996.

k) *Conditions requises*: Certificat, valable, d'immatriculation au registre national des constructeurs (A.N.C.) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ou certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels, pour les entreprises étrangères. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

l) *Au cas où le marché ne serait pas attribué* dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

m) *Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter*, au sens des dispositions en vigueur. Il est fait application de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions nationales en vigueur en matière de travaux publics, au sens du 7° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996.

n) *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.*

o) *Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.*

p) *Les entreprises non immatriculées à l'A.N.C.* mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur.

q) *L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.*

r) *Esclusione automatica delle offerte anomale* a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Étroubles, 14 aprile 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 183 A pagamento

r) *Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières* au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

Coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux : le secrétaire communal.

Fait à Étroubles, le 14 avril 1998.

Le secrétaire,
Eloisa D'ANNA

N° 183 Payant
